Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1719

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1719 1993 1. Nos. 29889-29906

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 2 April 1993 to 16 April 1993

Page

No. 29889. Germany and Chad:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at N'Djamena on 23 August 1991 3

No. 29890. Germany and Madagascar:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 16 September 1991 11

No. 29891. Germany and Ethiopia:

Agreement concerning financial cooperation (Commodity Aid). Signed at Addis Ababa on 20 September 1991 23

No. 29892. The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Declaration of acceptance of the obligation contained in the Charter of the United Nations. Dated on 30 July 1992 31

No. 29893. United Nations and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Institute for Disarmament Research (UNIDIR) regional conference of research institutes in the Middle East, to be held in Cairo, Egypt, 18-20 April 1993 (with annex). Geneva, 31 March and 8 April 1993 35

No. 29894. United Nations Industrial Development Organization and Gabon:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 30 March 1993 37

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1719 1993 I. N^os^ 29889-29906

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 2 avril 1993 au 16 avril 1993

Pages

N° 29889. Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 23 août 1991 3

N° 29890. Allemagne et Madagascar :

Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 16 septembre 1991 11

N° 29891. Allemagne et Éthiopie :

Accord de coopération financière (aide en nature). Signé à Addis Abéba le 20 septembre 1991 23

N° 29892. L'ex-République yongoslave de Macédoine :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 30 juillet 1992 31

N° 29893. Organisation des Nations Unies et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence générale des instituts de recherche au Moyen-Orient de l'Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR), devant avoir lieu au Caire, (Égypte) du 18 au 20 avril 1993 (avec annexe). Genève, 31 mars 1993 35

N° 29894. Organisation des Nations Unies ponr le développement indnstriel et Gabon :

Accord de base type en matière de coopération. Signé à Vienne le 30 mars 1993 ... 37

Page

No. 29895. United Nations and Poland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of experts for the establishment of the Regional Environmental Management Centre for the Chemical Industry, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw on 15 and 16 April 1993. Geneva, 26 March and 14 April 1993 71

No. 29896. Denmark (also on bebalf of Greenland) and Russian Federation:

Agreement concerning mutual fishery relations between Greenland and the Russian Federation. Signed at Copenhagen on 7 March 1992 73

No. 29897. Denmark and Burkina Faso:

Exchange of letters constituting an agreement concerning support for the Pan African festival of cinema and television at Ouagadougou (with annexes). Copenhagen, 31 July and 7 August 1992 97

No. 29898. Denmark and Bnrkina Faso:

Exchange of letters constituting an agreement concerning support by the Danish Government for the development of the electric power sector in Burkina Faso (with annex). Copenhagen, 12 and 13 August 1992 125

No. 29899. United Nations and Australia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of representatives of national institutions and organizations promoting tolerance and harmony and combating racism and racial discrimination, to be held in Sydney from 19 to 23 April 1993 (with annex). Geneva, 24 March and 15 April 1993 147

No. 29900. Mexico and Jamaica:

Tourism Cooperation Agreement. Signed at Kingstom on 30 July 1990 149

No. 29901. Mexico and Bolivia:

Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Sigued at La Paz on 6 October 1990 161

No. 29902. Mexico and Honduras:

Agreement on cooperation to combat drug trafficking and drug dependence. Signed at San Pedro Sula, Honduras, on 13 October 1990 175

No. 29903. Mexico and Cuba:

Air Transport Agreement (with routes schedules). Signed at Mexico City on 9 August 1991 191

Pages

N° 29895. Organisation des Nations Unies et Pologne :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion d'experts pour l'établissement du Centre régional de gestion de l'environnement pour l'industrie chimique de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Varsovie les 15 et 16 avril 1993. Genève, 26 mars 1993 71

N° 29896. Danemark (également an nom dn Groenland) et Fédération de Russie :

Accord relatif aux relations entre le Groenland et la Fédération de Russie dans le domaine de la pêche. Signé à Copenhague le 7 mars 1992 73

N° 29897. Danemark et Burkina Faso :

Échange de lettres constituant un accord relatif à un appui pour le festival panafricain du cinéma et la télévision de Ouagadougou (avec annexes). Copenhague, 31 juillet et 7 août 1992 97

N° 29898. Danemark et Burkina Faso :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui du Gouvernement danois pour le développement du secteur de l'énergie électrique au Burkina Faso (avec annexe). Copenhague, 12 et 13 août 1992 125

N° 29899. Organisation des Nations Unies et Anstralie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion des représentants des institutions et organisations nationales qui visent à promouvoir la tolérance et l'harmonie ainsi qu'à combattre le racisme et la discrimination raciale, devant avoir lieu à Sydney du 19 au 23 avril 1993 (avec annexe). Genève, 24 mars et 15 avril 1993 147

N° 29900. Mexiqne et Jamaïque :

Accord de coopération touristique. Signé à Kingston le 30 juillet 1990 149

N° 29901. Mexique et Bolivie :

Accord fondamental de coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 6 octobre 1990 161

N° 29902. Mexique et Honduras :

Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie. Signé à San Pedro Sula (Honduras) le 13 octobre 1990 175

N° 29903. Mexique et Cuba :

Accord relatif au transport aérien (avec tableaux de routes). Signé à Mexico le 9 août 1991 191

Page

No. 29904. Mexico and France:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Mexico City on 7 November 1991 227

No. 29905. Mexico and Greece:

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports. Athens, 15 September 1992 351

No. 29906. Mexico and Sweden:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Washington on 21 September 1992 361

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:

Notification by Slovakia under paragraph 3 of annex 4 to the above-mentioned Convention, replacing the distinctive letter "SQ", previously selected upon succession, with the distinctive "SK" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory 468

No. 5742. Convention on the Contract for tbe International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by Belarus 469

No. 7515. Single Conventiou ou Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by Antigua and Barbuda 470

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:

Accession by Belarus 471

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Coucluded at Geneva on 25 March 1972:

Accession by Antigua and Barbuda 472

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by Antigua and Barbuda in the above-mentioned Convention 473

Pages

N° 29904. Mexique et France :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Mexico le 7 novembre 1991 227

N° 29905. Mexique et Grèce :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Athènes, 15 septembre 1992 351

N° 29906. Mexique et Suède :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Washington le 21 septembre 1992 361

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :

Notification de Slovakia en vertu du paragraphe 3 de l'annexe 4 à la Convention susmentionnée, remplaçant les lettres distinctives « SQ » choisies précédemment lors de la succession, par les lettres distinctives « SK » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale immatriculés dans son territoire 468

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :

Adhésion du Bélarus 469

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion d'Antigua-et-Barbuda 470

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

Adhésion du Bélarus 471

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion d'Antigua-et-Barbuda 472

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation d'Antigua-et-Barbuda à la Convention susmentionnée 473

Page

No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:

Accession by Belarus 474

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by the Russian Federation under article 4 475

Notification by Azerbaijan under article 4 478

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Conclnded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Antigua and Barbuda 486

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Notification by Slovakia under article 45 (4) of the above-mentioned Convention, replacing the distinctive letters "SQ", previously selected upon succession, with the distinctive "SK" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory 487

No. I6510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

Accession by Belarus 488

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Accession by Trinidad and Tobago to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 489

Acceptance by Ghana of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 489

No. 23432. Constitntion of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Accession by Kyrgyzstan 490

No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:

Accession by Belarus 491

Pages

N° 14533. Accord européen relatif an travail des équipages des véhicules effectuant des transports interuationaux par route (AETR). Couclu à Geuève le 1er juillet 1970 :

Adhésion du Bélarus 474

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Uuics le 16 décembre 1966 :

Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4 475

Notification d'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4 478

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vieune le 21 février 1971 :

Adhésion d'Antigua-et-Barbuda 486

N° 15705. Convention sur la circulatiou routière. Conclue à Vieuue le 8 novembre 1968 :

Notification de la Slovaquie en vertu du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention susmentionnée, remplaçant les lettres distinctives « SQ » choisies précédemment lors de la succession, par les lettres distinctives « SK » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale immatriculés dans son territoire 487

N° 16510. Couveution douanière relative au transport international de marchaudises sous le couvert de carnets TIR (Conveution TIR). Conclue à Genève le 14 uovembre 1975 :

Adhésion du Bélarus 488

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil interuational du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de Trinité-et-Tobago à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991 489

Acceptation par le Ghana de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991 489

N° 23432. Acte constitutif de l'Orgauisation des Nations Unies pour le développement industriel. Couclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion du Kirghizistan 490

N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Adhésion du Bélarus 491

Page

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhnman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Declaration by Cyprus recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22 492

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accessions by Côte d'Ivoire and by the United Republic of Tanzania 493

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accessions by Côte d'Ivoire and by the United Republic of Tanzania 494

Accession by the United Republic of Tanzania to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 494

No. 27531. Convention on the rights of tbe child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratification by New Zealand and accession by the Libyan Arab Jamahiriya 495

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psycbotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Antigua and Barbuda 497

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of bazardons wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accessions by Antigua and Barbuda and by the United Republic of Tanzania 498

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 Marcb 1992:

Ratifications by Thailand and by the Republic of Korea 499

International Labour Organisation

No. 25584. Agreement concerning tbe social security of Rhine boatmen (revised). Concluded at Geneva on 30 November 1979:

Amendments to annexes VII and VIII of the above-mentioned Agreement (with explanatory statement) 500

Pages

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Déclaration de Chypre reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 492

N° 26164. Convention de Vienne pour la protectiou de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésions de Côte d'Ivoire et de la République-Unie de Tanzanie 493

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions de Côte d'Ivoire et de la République-Unie de Tanzanie 494

Adhésion de la République-Unie de Tanzanie à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 494

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratification de la Nouvelle-Zélande et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.. 495

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion d'Antigua-et-Barbuda 497

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésions d'Antigua-et-Barbuda et de la République-Unie de Tanzanie 498

N° 29467. Aceord iuternational de 1992 sur le sncre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Ratifications de la Thaïlande et de la République de Corée 499

Organisation internationale du Travail

N° 25584. Accord concernant la sécurité soeiale des bateliers rhéuaus (révisé). Conclu à Geuève le 30 novembre 1979 :

Modifications des annexes VII et VIII à l'Accord susmentionné (avec note explicative) 500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 April 1993 to 16 April 1993

Nos. 29889 to 29906

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 avril 1993 au 16 avril 1993

N^os^ 28989 à 29906

No. 29889

GERMANY
and
CHAD

Agreement concerning financial cooperation. Signed at N'Djamena on 23 August 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 2 April 1993.

ALLEMAGNE
et
TCHAD

Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 23 août 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „REHABILITIERUNG DER STRASSE GUELENDENG-BONGOR-ERÉ")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Tschad –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Rehabilitierung der Straße Guelendeng–Bongor–Eré", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zusätzliche Finanzierungsbeiträge bis zu 57 820 000,— DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen achthundertzwanzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu N'Djamena am 23. August 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HARTMUT HEIDEMANN

Für die Regierung
der Republik Tschad:
SOUNGUI AHMED

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROJET « RÉHABILITATION DE LA ROUTE GUELENDENG-BONGOR-ERÉ »)

Le Gouvernement de la République du Tchad

et

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République Fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement saciol et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

(1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Réhabilitation de la route Guelendeng-Bongor-Eré", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, des contributions financières supplèmentaires jusqu'à concur-

[1] Entré en vigueur le 23 août 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

rence d'un montant de 57.820.000 DM (en toutes lettres cinquante-sept millions huit cent vingt mille deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

ARTICLE 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

ARTICLE 3

Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

ARTICLE 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège en République Fédérale d'Allemagne et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

ARTICLE 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djaména, le 23.8.1991

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Soungui Ahmed — Signed by Soungui Ahmed.
[2] Signé par Hartmut Heidemann — Signed by Hartmut Heidemann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT "REPAIR OF THE GUELENDENG-BONGOR-ERÉ ROAD")

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, supplementary financial contributions of up to a total of DM 57,820,000 (fifty seven million eight hundred and twenty thousand deutsche mark) for the project "Repair of the Guelendeng-Bongor-Eré road", provided that, on examination, the project qualifies for promotion.

2. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad

[1] Came into force on 23 August 1991 by signature, in accordance with article 5.

in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force from the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 23 Augnst 1991, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HARTMUT HEIDEMANN

For the Government
of the Republic of Chad:
SOUNGUI AHMED

No. 29890

GERMANY
and
MADAGASCAR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 16 September 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 2 April 1993.

ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR

Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 16 septembre 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll vom 17. Mai 1990 über die Regierungsverhandlungen 1990,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

- „Reisprojekt Betsiboka, Verlängerung der Phase III" ein Darlehen und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens erforderlichenfalls einen Zuschuß im Wege eines Finanzierungsbeitrags bis zu einem Gesamtbetrag von 8,3 Mio. DM (in Worten: acht Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark),

- „Studien- und Fachkräftefonds der Finanziellen Zusammenarbeit (III)" einen Zuschuß im Wege eines Finanzierungsbeitrags von bis zu 1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark),
- „Umweltaktionsprogramm I – Naturschutzgebiete" ein Darlehen und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens erforderlichenfalls einen Zuschuß im Wege eines Finanzierungsbeitrags bis zu einem Gesamtbetrag von 7,0 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark),
- „Umweltaktionsprogramm II – Kartographie" ein Darlehen und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens erforderlichenfalls einen Zuschuß im Wege eines Finanzierungsbeitrages bis zu einem Gesamtbetrag von 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),
- „Fähre Mahajanga – Katsepy" – Zusage 1986 – ein Darlehen von bis zu 2,0 Mio. DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach jeweiliger Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Madagaskar erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Antananarivo am 16. September 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
H. RAUSCH

Für die Regierung
der Demokratischen Republik Madagaskar:
MAURICE RAMAROZAKA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Republlique démocratique de Madagascar,

se référant au Procès-verbal des négociations intergouvernementales 1990 daté du 17 mai 1990,

sont convenus de ce qui suit:

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- "Projet rizicole de la Basse Betsiboka, prorogation de la phase III", un prêt et, si besoin est, une subvention sous forme de contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ce projet, jusqu'à concurrence d'un montant total de 8,3 millions de DM (en toutes lettres: huit millions trois cent mille Deutsche Mark),

- "Fonds d'études et d'experts de la coopération financière (III)", une subvention sous forme de contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 million de DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark),

- "Plan d'action environnemental I - aires protégées", un prêt et, si besoin est, une subvention sous forme de contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ce projet, jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 millions de DM (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark),

- "Plan d'action environnemental II - cartographie", un prêt et, si besoin est, une subvention sous forme de contribution financière pour des mesures

accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ce projet, jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark),

- "Bac Mahajanga - Katsepy" - enveloppe 1986 - un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark),

à condition qu'après examen lesdits projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi aisni que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure

entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus à Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'applicatiton allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 16 SEP 1991
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Maurice Ramarozaka — Signed by Maurice Ramarozaka.
[2] Signé par H. Rausch — Signed by H. Rausch.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to the minutes of the intergovernmental negotiations of 17 May 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

— "Betsiboka rice project, extension of phase III", a loan and, if necessary, a subsidy in the form of a financial contribution, of up to a total of DM 8.3 million (eight million three hundred thousand deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of this project;

— "Financial cooperation experts and studies fund (III)", a subsidy in the form of a financial contribution of up to DM 1 million (one million deutsche mark);

— "Environmental action plan I — protected areas", a loan and, if necessary, a subsidy in the form of a financial contribution, of up to a total of DM 7 million (seven million deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of this project,

— "Environmental action plan II — cartography", a loan and, if necessary, a subsidy in the form of a financial contribution, of up to a total of DM 5 million (five million deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of this project;

— "Mahajanga — Katsepy ferry" — 1986 allocation — a loan of up to DM 2.0 million (two million deutsche mark);

provided that, on examination, these projects qualify for promotion.

[1] Came into force on 16 September 1991 by signature, in accordance with article 5.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1 above.

3. The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar so agree.

Article 2

1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Democratic Republic of Madagascar, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 16 September 1991, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

H. RAUSCH

For the Government
of the Democratic Republic of Madagascar:

MAURICE RAMAROZAKA

No. 29891

GERMANY
and
ETHIOPIA

Agreement concerning financial cooperation (Commodity Aid). Signed at Addis Ababa on 20 September 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE

Accord de coopération financière (aide en nature). Signé à Addis Abéba le 20 septembre 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ÜBERGANGSREGIERUNG VON ÄTHIOPIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Übergangsregierung von Äthiopien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Äthiopien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Äthiopien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsgespräche vom Dezember 1990 in Addis Abeba –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Übergangsregierung von Äthiopien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Fertigstellung der Produktionsanlagen „Zementfabrik Mugher II" und „Alkydharzanlage Addis Abeba" sowie zur Sicherung der Einsatzfähigkeit von landtechnischen Geräten einschließlich der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandkosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 000 000,– DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die Rechnungen nach dem 31. Dezember 1990 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Übergangsregierung von Äthiopien zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Übergangsregierung von Äthiopien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in Äthiopien erhoben werden.

Artikel 4

Die Übergangsregierung von Äthiopien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Addis Abeba am 20. September 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Übergangsregierung von Äthiopien:
ISRAEL K/MARIAM
Vizeminister
Stellvertreter des Ministers
für Außenwirtschaftsbeziehungen

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID)

The Government of the Federal Republic of Germany,

and

the Transitional Government of Ethiopia

in the spirit of the friendly relations existing between the Transitional Government of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Ethiopia,

referring to the intergovernmental negotiations held in Addis Ababa in December 1990,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Transitional Government of Ethiopia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of

[1] Came into force on 20 September 1991 by signature, in accordance with article 5.

application of this Agreement for the completion of the production plants Mugher II Cement Mill and the Alkyd Resin Plant, Addis Ababa, and to guarantee the operational availability of agricultural implements, including foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such for which invoices have been issued after 31 December 1990.

Article 2

The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Transitional Government of Ethiopia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Transitional Government of Ethiopia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ethiopia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Transitional Government of Ethiopia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Addis Ababa on 20 September 1991

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

For the Transitional Government
of Ethiopia:

[*Signed*]

ISRAEL K/MARIAM
Deputy Head with the Rank
of Vice Minister
Office of the State Committee
for Foreign Economic Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE DE L'ÉTHIOPIE (AIDE EN NATURE)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire de l'Ethiopie,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre le Gouvernement transitoire de l'Ethiopie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendent contribuer au développement économique et social de l'Ethiopie,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Addis-Abéba au mois de décembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement transitoire de l'Ethiopie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant maximal de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de la cimenterie Mugher II et de l'unité de fabrication de résines d'Alkyd à Addis-Abeba et pour garantir la disponibilité opérationnelle du matériel agricole, y compris les coûts en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de l'assemblage résultant de l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Les fournitures et services sont ceux pour lesquels des factures ont été établies après le 31 décembre 1990.

Article 2

L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement transitoire de l'Ethiopie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement transitoire de l'Ethiopie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

en Ethiopie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime, terrestre ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement transitoire de l'Ethiopie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne et délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Addis-Abéba, le 20 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement transitoire
de l'Ethiopie :

ISRAEL K/MARIAM
Chef adjoint ayant rang de vice-ministre
Bureau du Comité d'Etat
pour les Relations économiques

No. 29892

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Declaration of acceptance of the obligation contained in the Charter of the United Nations. Dated on 30 July 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 8 April 1993.*

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 30 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 avril 1993.

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA: DECLARATION OF ACCEPTANCE[1] OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

30 July 1992

"In connection with the application by the Republic of Macedonia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Macedonia, and in my capacity as President, to declare that the Republic of Macedonia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them."

[*Signed*]
KIRO GLIGOROV
President

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 20 August 1992. By resolution 47/225,* adopted by the General Assembly at its forty-seventh plenary meeting on 8 April 1993, the former Yugoslav Republic of Macedonia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session*, vol. II, *Supplement No. 49* (A/47/49), p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE : DÉCLARATION D'ACCEPTATION[1] DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Le 30 juillet 1992

En ce qui concerne la demande d'admission de la République de Macédoine à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République de Macédoine et en ma qualité de Président, de déclarer que la République de Macédoine accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer.

Le Président,
[*Signé*]
KIRO GLIGOROV

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 août 1992. Par la résolution 47/225* qu'elle a adoptée à sa 47e séance plénière, le 8 avril 1993, l'Assemblée générale a admis l'ex-République yougoslave de Macédoine à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, vol. II, *Supplément nº 49* (A/47/49), p. 6.

No. 29893

UNITED NATIONS
and
EGYPT

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Institute for Disarmament Research (UNIDIR) regional conference of research institutes in the Middle East, to he held in Cairo, Egypt, 18-20 April 1993 (with annex). Geneva, 31 March and 8 April 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 8 April 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence générale des instituts de recherche au Moyen-Orient de l'Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR), devant avoir lieu au Caire, (Égypte) du 18 au 20 avril 1993 (avec annexe). Genève, 31 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 avril 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE UNITED NATIONS INSTITUTE FOR DISARMAMENT RESEARCH (UNIDIR) REGIONAL CONFERENCE OF RESEARCH INSTITUTES IN THE MIDDLE EAST, TO BE HELD IN CAIRO, EGYPT, 18-20 APRIL 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 April 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DES INSTITUTS DE RECHERCHE AU MOYEN-ORIENT DE L'INSTITUT DES NATIONS UNIES POUR LA RECHERCHE SUR LE DÉSARMEMENT (UNIDIR), DEVANT AVOIR LIEU AU CAIRE (ÉGYPTE) DU 18 AU 20 AVRIL 1993

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29894

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
GABON

Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 30 March 1993

Authentic text: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 13 April 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
GABON

Accord de hase type en matière de coopération. Signé à Vienne le 30 mars 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 13 avril 1993.

ACCORD[1] DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

CONSIDERANT que l'Article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel[2] (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

CONSIDERANT que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

CONSIDERANT que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

RESOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République gabonaise (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

Article premier
Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement

et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

Article II
Formes de l'assistance

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

(a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouverne-

ment pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

(d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

(e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

(g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

Article III
Directeur de l'ONUDI en République gabonaise

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un Directeur de l'ONUDI en République gabonaise. Ce Directeur sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans

l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

Article IV
Exécution des projets

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération

directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en

fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article V
Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son

exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fcurnira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article VI
Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet:

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

Article VII
Contribution du Gouvernement aux autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans le foyer auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

(a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

(b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

(c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

(d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI a un Directeur de l'ONUDI en République gabonaise, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce Directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;

(b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

(c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

(d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

(e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gérera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

Article VIII
Rapport entre l'assistance de l'ONUDI et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

Article IX
Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article X
Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI en République gabonaise et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1], sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le Directeur et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article XI
Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

(a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

(b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

(c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

(d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure

nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

(e) Taux de change légal le plus favorable;

(f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

(g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

(h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République gabonaise, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en

vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XII
Suspension ou fin de l'assistance

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

Article XIII
Règlement des différends

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait

trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande du Gouvernement ou de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIV
Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et tout bureau de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux

services du Directeur de l'ONUDI en République gabonaise, en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournisssant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

Article XV
Enregistrement

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Vienne, le 30 | 03 | 1993.

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement industriel :

[*Signé*]

LOUIS C. ALEXANDRENNE
Directeur général
par intérim

Pour le Gouvernement
de la République gabonaise :

[*Signé*]

ANDRÉ DIEUDONNÉ BERRE
Ministre du Commerce, de l'Industrie
et de la Recherche Scientifique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

Whereas article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization[2] (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, intergovernmental organizations or other non-governmental sources;

Whereas article 17 of the Constitution of UNIDO provides that, in order to increase its resources and enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund, to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided for in the financial regulations of the Organization;

Whereas, in accordance with article 13 and annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above-mentioned voluntary contributions, as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

Determined to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international cooperation in the field of industrial development;

Conscious of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

Now therefore the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Cooperation Agreement:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well

[1] Came into force on 30 March 1993 by signature, in accordance with article XIV (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

as the respective roles and responsibilities in this regard of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. The assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement shall consist of:

(*a*) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(*b*) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative nature as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 1, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(*d*) Equipment and supplies required for the implementation of an approved project;

(*e*) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(*f*) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(*g*) Any other form of assistance within the field of industrial development which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

DIRECTOR OF UNIDO IN THE GABONESE REPUBLIC

1. UNIDO may appoint, where appropriate and upon consultation with the United Nations Development Programme, a Director of UNIDO in the Gabonese Republic. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties, the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of

the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which shall form an integral part of this Agreement.

Article IV

IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for the implementation of the project and for the accomplishment of its objectives, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for the implementation of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for the transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and no later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should the provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in article II *a*, *b* or *c* above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate the activities of experts and other UNIDO personnel and shall be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government, and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalties or any charge of a similar nature.

Article V

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or the Project Document.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived therefrom and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or the evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to a UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to an investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until

the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of such information.

Article VI

GOVERNMENT PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION TO THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. In fulfilment of its responsibility to participate in and contribute to the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, the Government shall contribute the following in kind to the extent detailed in the relevant Project Document:

(*a*) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(*b*) Land, buildings and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to the customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site and, unless otherwise provided in the relevant Project Document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall pay the salaries of trainees and fellowship recipients during the period of their fellowship.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Monies payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and administered by UNIDO in accordance with its applicable financial regulations. The sums, as detailed in Project Budgets, thus payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

Article VII

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN RESPECT OF OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO by paying each operational expert directly the salary, allowances and other emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangements necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service was terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a Director in the Gabonese Republic, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items *b* and *e*.

5. Monies payable under the provisions of this article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with article VI, paragraph 6, hereof.

Article VIII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, the latter shall consult each other with a view to the effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements which it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

Article IX

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the general scope of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO and to its organs, its property, funds and assets and its officials, including the UNIDO Director in the Gabonese Republic and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,[1] except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director of UNIDO and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (*a*) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as are granted to officials under section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(*b*) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645; p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

(i) All papers and documents relating to a project which are in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 *a* above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical and natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

FACILITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF UNIDO ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;

(*b*) Prompt issuance without cost of the necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to work sites and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within, to or from the country to the extent necessary for the proper execution of UNIDO assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the tax- and duty-free importation of equipment, materials and supplies and for their subsequent tax- and duty-free exportation;

(*g*) Any permits necessary for the tax- and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax- and duty-free exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs *f* and *g* above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Gabonese Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNIDO, its officials or other persons performing services on its behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing

provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XII

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may, by written notice to the Government, suspend its assistance to any project if, in the judgement of UNIDO, any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purpose. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as these conditions are accepted by the Government and as UNIDO gives written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitration procedure shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by another agreed mode of settlement, the matter shall, at the request of either the Government or UNIDO, be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon its signature. It shall remain in force until terminated under paragraph 3 below. Upon its entry into force, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to any assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provisions of the agreements thus superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Matters for which no express provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to article III, paragraph 2 (concerning support costs) for the services of the Director of UNIDO in the Gabonese Republic or under article X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for the implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XV

REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in duplicate in the French language at Vienna on 30 March 1993.

For the United Nations Industrial Development Organization:

[*Signed*]

LOUIS C. ALEXANDRENNE
Acting Director-General

For the Government of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

ANDRÉ DIEUDONNÉ BERRE
Minister for Trade and Industry and Scientific Research

No. 29895

UNITED NATIONS
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of experts for the establishment of the Regional Environmental Management Centre for the Chemical Industry, of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw on 15 and 16 April 1993. Geneva, 26 March and 14 April 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 14 April 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion d'experts pour l'établissement du Centre régional de gestion de l'environnement pour l'industrie chimique de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Varsovie les 15 et 16 avril 1993. Genève, 26 mars et 14 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 avril 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF EXPERTS FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL ENVIRONMENTAL MANAGEMENT CENTRE FOR THE CHEMICAL INDUSTRY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN WARSAW, ON 15 AND 16 APRIL 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 April 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION D'EXPERTS POUR L'ÉTABLISSEMENT DU CENTRE RÉGIONAL DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT POUR L'INDUSTRIE CHIMIQUE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À VARSOVIE LES 15 ET 16 AVRIL 1993

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29896

DENMARK (ALSO ON BEHALF OF GREENLAND) and RUSSIAN FEDERATION

Agreement concerning mutual fishery relations between Greenlaud and tbe Russian Federation. Signed at Copenhagen on 7 March 1992

Authentic texts: Danish, Greenlandic and Russian.

Registered by Denmark on 15 April 1993.

DANEMARK (ÉGALEMENT AU NOM DU GROENLAND) et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif aux relations entre le Groenland et la Fédération de Russie dans le domaine de la pêche. Signé à Copenhague le 7 mars 1992

Textes authentiques : danois, groenlandais et russe.

Enregistré par le Danemark le 15 avril 1993.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG GRØNLANDS LANDSSTYRE PÅ DEN ENE SIDE OG DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING PÅ DEN ANDEN SIDE OM GENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER MELLEM GRØNLAND OG DEN RUSSISKE FØDERATION

KONGERIGET DANMARKS REGERING OG GRØNLANDS LANDSSTYRE
på den ene side, og

DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING
på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

SOM TAGER UDGANGSPUNKT I de venskabelige forbindelser, der findes parterne imellem;

SOM TAGER deres fælles ønske om at sikre bevaring og en hensigtsmæssig forvaltning af fiskeriressourcerne i områder ud for deres kyster i betragtning;

SOM BEMÆRKER SIG, at fiskeriet er af vital betydning for Grønland og for de kystsamfund i Den Russiske Føderation, for hvilke det er den væsentligste økonomiske virksomhed;

SOM ANERKENDER, at de som kyststater har en grundlæggende interesse i og ansvar for at foranstalte bevaring og hensigtsmæssig forvaltning af fiskeriressourcerne i de respektive farvande under deres jurisdiktion i overensstemmelse med almindeligt anerkendte folkeretlige principper;

SOM BEMÆRKER SIG bestemmelserne i FN's Havretskonvention af 1982;

SOM LÆGGER VÆGT PÅ betydningen af videnskabelig forskning med henblik på bevaring og optimal udnyttelse af fiskeriressourcerne, såvel som tidligere samarbejde mellem parterne på dette område;

SOM ØNSKER at fastsætte bestemmelser og betingelser for udøvelsen af deres gensidige fiskeriforbindelser;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Denne aftale skal gælde for farvande under Grønlands og Den Russiske Føderations respektive fiskerijurisdiktioner i Nordatlanten og tilstødende farvande.

ARTIKEL 2

Hver part skal, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale, give den anden parts fiskerfartøjer adgang til at fiske i dens fiskerijurisdiktionsområde.

ARTIKEL 3

1. Hver part skal årligt, med forbehold af tilpasninger til imødegåelse af uforudsete omstændigheder og behovet for en hensigtsmæssig forvaltning af fiskeriressourcerne i områder, der er underlagt deres fiskerijurisdiktion, fastlægge:

a) den totale tilladte fangst for de enkelte bestande eller grupper af bestande, med behørigt hensyn til foreliggende objektivt videnskabeligt materiale, og idet deres indbyrdes afhængighed, rådgivning fra relevante internationale organisationer samt andre relevante faktorer tages i betragtning;

b) efter konsultationer parterne imellem, kvotetildelinger til den anden parts fiskerfartøjer såvel som områder og betingelser for opfiskning af disse kvoter.

2. Hver part skal træffe sådanne foranstaltninger, som den anser for nødvendige for at sikre hensigtsmæssig forvaltning, bevaring og regulering af fiskeriet inden for dens fiskerijurisdiktion. Sådanne

foranstaltninger må ikke forhindre udnyttelsen af de kvotetildelinger, der henvises til i denne aftale.

ARTIKEL 4

1. Hver parts kompetente myndigheder skal på passende måde, uden ophold og inden fiskerfartøjet går ind i zonen, meddele den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskerfartøjer, der udses til at fiske i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion.

2. Hver part kan kræve, at fiskeri, der drives af den anden parts fartøjer i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, betinges af licens, idet antallet af licenser svarer til størrelsen af de kvoter, der er tildelt i henhold til bestemmelserne i Artikel 3 (b) i denne aftale, og til fartøjernes fiskerikapacitet.

ARTIKEL 5

1. Hver parts fiskerfartøjer skal, når de fisker inden for det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de af denne part fastsatte bevaringsforanstaltninger samt øvrige bestemmelser og betingelser, herunder love og forordninger vedrørende fiskeri.

2. Parterne skal i så god tid som muligt give hinanden underretning om alle nyvedtagne foranstaltninger, bestemmelser, betingelser, love og forordninger vedrørende fiskeri.

ARTIKEL 6

1. Hver part skal træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskerfartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre bestemmelser vedrørende fiskeri.

2. Hver part kan - i overensstemmelse med folkeretten - træffe sådanne foranstaltninger for det område, der er undergivet dens

fiskerijurisdiktion, som den finder nødvendige for at sikre, at den anden parts fiskerfartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 7

1. Parterne vil samarbejde inden for rammerne af relevante internationale organisationer, for på passende måde at sikre forvaltning og bevaring af havets fiskeriressourcer for så vidt angår bestande, der falder uden for national fiskerijurisdiktion.

2. Parterne skal samarbejde, bilateralt og igennem relevante internationale organisationer, med henblik på at tilrettelægge de foranstaltninger, der er nødvendige for bevaring af bestande, særlig indbyrdes afhængige bestande, der findes såvel inden for de områder, der er undergivet parternes jurisdiktion, som uden for sådanne områder, men grænsende op til dem.

ARTIKEL 8

Parterne skal lette samarbejde mellem berørte fiskerivirksomheder, foretagender, sammenslutninger og organisationer, herunder om videnskabelig forskning og andre anliggender, hvor dette har gensidig interesse.

ARTIKEL 9

1. Parterne er enige om at konsultere hinanden mindst en gang årligt om spørgsmål vedrørende denne aftales gennemførelse og rette virkemåde.

2. Såfremt der opstår strid om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, skal en sådan strid gøres til genstand for konsultationer mellem parterne.

ARTIKEL 10

Intet i denne aftale skal anses at præjudicere parternes holdninger eller synspunkter vedrørende deres rettigheder og forpligtelser under traktater og andre internationale aftaler, som parterne deltager i, og deres holdninger til eller synspunkter på spørgsmål vedrørende havretten.

ARTIKEL 11

1. Denne aftale træder i kraft den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet.

2. Førend dens ikrafttrædelse skal den finde midlertidig anvendelse fra datoen for dens undertegnelse.

3. Denne aftale skal forblive i kraft i en første periode på fem år fra datoen for dens ikrafttrædelse.

4. Medmindre en af parterne bringer denne aftale til ophør ved varsel herom, som er modtaget af den anden part mindst tolv måneder forud for udløbet af denne periode, forbliver den i kraft i yderligere perioder på to år, forudsat opsigelsesvarsel ikke er modtaget mindst seks måneder før udløbet af en sådan to-års periode.

Udfærdiget i København, den 7. marts 1992 i tre eksemplarer, hvert på dansk, grønlandsk og russisk, idet hver af teksterne har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 89 of this volume — Pour les signatures, voir p. 89 du présent volume.*]

[GREENLANDIC TEXT — TEXTE GROENLANDAIS]

ILLUATUNGAANI KUNNGEQARFIUP DANMARKIP NAALAKKERSUISUISA KALAALLIT NUNAANNILU NAALAKKERSUISUT ILLUATUNGAANILU RUSSIT NAALAGAAFFEQATIGIIFFIATA AKORNANNI KALAALLIT NUNAATALU RUSSIT NAALAGAAFFEQATIGIIFFIATA AKORNANNI ILLUGIIMMIK AALISARNIKKUT ATASSUTEQAQATIGIINNISSAT PILLUGIT ISUMAQATIGIISSUT

Illuatungaani

KUNNGEQARFIUP DANMARKIP NAALAKKERSUISUISA

KALAALLIT NUNAANNILU NAALAKKERSUISUT,

illuatungaanilu

RUSSIT NAALAGAAFFEQATIGIIFFIATA NAALAKKERSUISUISA,

matuma kingorna "illuatungeriit"-nik taagorneqartut,

AALLAAVIGALUGIT illuatungeriit akornanni ikinngutinnersumik atassuteqarnerit atuuttut;

ISIGINNINNIARTUT tamarmiullutik sinerissamik avataanni imartaminni aalisakkanik pisuussutit nungutsaaliorneqarnissaannik eqqarsaatigilluakkamillu pissarsissutaalluartumillu iluaqutiginiarneqarnissaannik kissaateqarnerminnik;

MALUGINNINNIARTUT aalisarnerup Kalaallit Nunaannut Russillu Naalagaaffeqatigiiffiata sineriaani inuiaqatigiinnut najugaqartunut annertuumik pingaaruteqarneranik, tassaallunilu taakkunani aningaasaanik kaaviaartitsivik pingaarnerpaaq;

AKUERINNITTUT naalagaaffittut sinerialittut tunngaviusumik soqutigisaqarnerminnik akisussaaffeqarnerminnillu imartani oqartussaaffigisaminni aalisakkanik pisuussutit nungutsaaliorneqarnissaat eqqarsaatigilluakkamillu pissarsissutaalluartumillu iluaqutiginiarneqarnissaat anguniarlugit aqutsinikkut iliuuseqarnissaminnut, inuiaat pisinnaatitaaffiini nalinginnaasumik najoqqutassatut akuerineqarsimasut naapertorlugit;

MALUGINIARLUGU Naalagaaffiit Peqatigiit imavinni pisinnaatitaaffiit pillugit isumaqatigiissutaat 1982-imeersoq;

ERSEQQISSAASUT ilisimatuussutsikkut misissuinerit aalisakkanik pisuussutit nungutsaaliorneqarnissaannut pissarsissutaanerpaamillu iluaqutiginiarneqarnissaannut, taamatullu tamatumani

illuatungeriit siusinnerusukkut suleqatigiittarsimanerisa, pingaaruteqassusiinik;

KISSAATEQARTUT illuatungeriillutik aalisarnikkut atassuteqaqatigiinnermik ingerlanneqarnissaannut aalajangersakkanik piumasaqaatinillu aalajangersaasoqarnissaanik;

ATAANI ALLASSIMASUT ISUMAQATIGIISSUTIGISIMAVAAT:

ARTIKELI 1

Isumaqatigiissutip matuma atuuffigissavai Atlantikup avannaani imartanilu tassunga patugussimasuni imartat Russit Naalagaaffeqatigiiffiata Kalaallit Nunaatalu immikkut tamarmik aalisarnikkut oqartussaaffigisaat.

ARTIKELI 2

Illuatungeriit tamarmiullutik isumaqatigiissummi matumani aalajangersakkat naapertorlugit illuatungerisamik aalisariutaataat aalisarsinnaatissavaat namminneq aalisarnikkut oqartussaaffigisamik iluini.

ARTIKELI 3

1. Illuatungeriit tamarmik immikkut ukiut tamaasa, taamaattorli pissutsinut siumut naatsorsuutigineqarsinnaasimanngitsunut upalungaarsimanissaq, taamatullu aamma imartani aalisarnikkut oqartussaaffigisani aalisakkanik pisuussutit naapertuuttumik iluaqutiginiarneqarnissaannik pisariaqartitsineq eqqarsaa-

tigalugu nalimmassaataasunik iluarsiivigineqarsinnaasunik, aalajangersartassavaat:

a) aalisagaqarfinni ataasiakkaani aalisakkanit assigiinngitsunit ataasiakkaanit immikkoortunilluunniit pisarineqarsinnaasut tamakkivillutik annertussusissaat, ilisimatuussutsikkut paasissutissat illuinnaasiungitsut pigineqareersut pissusissamisoortumik pingaartillugit, eqqarsaatigalugillu aalisakkat assigiinngitsut akunnerminni imminnut pinngitsoorsinnaannginnerat, nunat tamalaat akornanni suleqatigiiffiit ilaasortaaffigisat siunnersuineri, taamatullu aamma pissutsit allat tamatumunnga attuumassuteqarsinnaasut;

b) illuatungeriit isumasioqatigeereernerisigut illuatungerisat aalisariutaataannut aalisagartassiinerit, taamatullu aamma pisassiissutigineqartut imartani immikkoortuni suni piumasaqaatillu suut tunngavigalugit aalisarneqarsinnaanersut.

2. Illuatungeriit tamarmik pisariaqartitsinertik naapertorlugu imartani aalisarnikkut oqartussaaffigisaminni aalisarnerup siunertanut naleqqulluartumik aqunneqarnissaa, attattuaannarnissaa naleqqussartuarnissaalu qulakkeerniarlugit assigiinngitsunik iliuuseqassapput. Taamatut iliuuseqarnerit akornusissanngilaat aalisakkat pisassiissutigineqartussatut isumaqatigiissummi matumani innersuussutigineqartut iluaqutiginiarneqarnerat.

ARTIKELI 4

1. Illuatungeriit oqartussaasuisa tamatumunnga pisinnaatitaasut pissusissamisoortumik, ataavartumik aalisariullu aalisarfigisinnaasamut pitinnagu illuatungerisartik angallatit imartani illuatungerisap aalisarnikkut oqartussaaffigisaani aalisarsinnaatitaasut aqqinik, nalunaarsorneqarnerminni normuinik paasissutissanillu allanik pisariaqartinneqartunik nalunaarfigisassavaat.

2. Illuatungeriit tamarmik piumasaqaatigisinnaavaat aalisarneq illuatungerisap angallataataanik imartani nammineq aalisarnikkut oqartussaaffigisani ingerlanneqartoq akuersissummik peqarnissamik piumasaqaatitaqassasoq, tamatumani akuersissutit amerlassusaat pisassanut isumaqatigiissummi matumani Artikel 3 (b)-mi aalajangersakkat naapertorlugit tunniunneqarsimasut annertussusiannut angallatillu aalisarsinnaassusiannut naapertuutissallutik.

ARTIKELI 5

1. Illuatungeriit tamarmik aalisariutaataat imartami illuatungerisap aalisarnikkut oqartussaaffigisaani aalisaraangamik illuatungerisap nungutsaaliuiniarluni isumannaallisaaneri aamma aalajangersakkat piumasaqaatillu allat, tamakkununnga ilanngullugit aalisarneq pillugu inatsisit peqqussutillu, malittassavaat.

2. Illuatungeriit piffissaagallartillugu imminnut ilisimateqatigiittassapput aalisarneq eqqarsaatigalugu nutaanik iliuuseqarunik, aalajangersaagunik, piumasaqaasiorunik, inatsisiliorunik peqqussusiorunilluunniit.

ARTIKELI 6

1. Illuatungeriit tamarmik pisariaqartitaminnik iliuuseqartassapput aalisariutaatiminnit isumaqatigiissummi matumani aalajangersakkat aammalu aalisarneq pillugu allatigut aalajangersakkat eqquutsinneqartarnissaat qulakkeerniarlugu.

2. Illuatungeriit tamarmik - nunat tamat akornanni inuiaat pisinnaatitaaffi pillugit aalajangersakkat naapertorlugit - sumiiffimmi aalisarnikkut oqartussaaffigisaminni iliuusissanik illuatungerisap aalisariutaataasa isumaqatigiissummi matumani aalajangersakkanik unioqqutitsinnginnissaanik qulakkeerisussanik aalajangersaasinnaapput.

ARTIKELI 7

1. Illuatungeriit nunat tamalaat akornanni suleqatigiiffiit ilaasortaaffigisat susassaqarfiisa iluini suleqatigiikkumapput immami aalisakkanik pisuussutit naalagaaffiit aalisarnikkut oqartussaaffigisaasa avataaniittut naapertuuttumik pissarsiffigisarnissaat nungutsaaliorneqarnissaallu qulakkeerumallugit.

2. Illuatungeriit akunnerminni aammalu nunat tamalaat akornanni suleqatigiiffiit ilaasortaaffigisat susassaqarfiisa iluini uumasut nungutsaaliorneqarnissaannut pisariaqartumik iliuuseqarnissanut piareersaqatigiikkumallutik suleqatigiittassapput - immikkut uumasut imminnut pinngitsoorsinnaanngitsut illuatungeriit oqartussaaffeqarfiisa iluiniittut piinnarnagit - kisiannili aamma sumiiffinni tamakkununnga patugullutik inissisimasuniittut pillugit.

ARTIKELI 8

Illuatungeriit aalisarnerup iluani suliffeqarfiit, ingerlatsivit, kattuffiit suleqatigiiffiillu matumani kalluarneqartut ajornannginnerusumik suleqatigiissinnaanissaat, tamatumunnga ilannngullugit ilisimatuussutsikkut misissuinertigut assigisaasigullu, aqqutissiuutissavaat, tamanna assigiimmik soqutigisaqarfiutillugu.

ARTIKELI 9

1. Illuatungeriit isumaqatigiissutigaat ikinnerpaamik ukiumut ataasiarlutik apeqqutit isumaqatigiissutip matuma atuutsinneqarneranut eqqortumillu sunniuteqartitaaneranut tunngasut pillugit isumasioqatigiittarniarlutik.

2. Isumaqatigiissutip matuma qanoq paasineqarnissaa sumullu atorneqarnissaa pillugit akerleriissuteqalertoqalerpat, tamanna illuatungeriit akunnerminni isumasioqatigiissutigissavaat.

ARTIKELI 10

Sunaluunniit isumaqatigiissummi matumani allassimasoq isigineqassanngilaq illuatungeriit nunanut allanut aammalu nunat tamalaat akornanni isumaqatigiissutini illuatungeriinnit peqataaffigineqartuni pisinnaatitaaffiit pisussaaffiillu pillugit isummiussaannik kiisalu imavinni pisinnaatitaaffiit pillugit isummiussaannik qaqugukkulluunniit atortussaalersitsisussatut.

ARTIKELI 11

1. Isumaqatigiissut manna atuutilissaaq ulloq taanna illugiillutik isumaqatigiissuteqartut nalunaarfigeqatigiippata tamatumunnga iliuusissat pisariaqartut naammassineqarsimanerannik.

2. Atuutilivinnissaa tikitsinnagu ullormit atsiorneqarfianiit atortuulersinneqarsinnaavoq.

3. Isumaqatigiissut manna ullormit atuutiliviffissaminit piffissami siullermi ukiunik tallimanik sivisussusilimmi atortuujuartinneqassaaq.

4. Illuatungeriit arlaata isumaqatigiissut manna tamatuminnga ilimasaaruteqareernikkut, piffissap pineqartup naaffissaa ikinnerpaamik qaammatinik 12-inik sioqqullugu illuatungerisamit tiguneqareersimasukkut, atorunnaarsissagaluarpagu suli piffissani ukiunik marlukkaartunik sivisussusilinni atortuuginnarallartassaaq - ilimasaarut piffissat tamakkua ukiunik marlunnik sivisussusillit naaffissaat qaammatinik arfinilinnik sioqqullugit tiguneqareersimanngippata.

Isumaqatigiissut manna pingasuinngorlugu allanneqarpoq - danskisut, kalaallisut russisullu - oqaatsit atorneqartut tamarmik naligiimmik atortussaatinneqarlutik.

[For the signatures, see p. 89 of this volume — Pour les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ И МЕСТНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРЕНЛАНДИИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА МЕЖДУ ГРЕНЛАНДИЕИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕИ

Правительство Королевства Дании и местное Правительство Гренландии, с одной стороны, и Правительство Российской Федерации, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из дружественных отношений, существующих между Сторонами,

принимая во внимание общее стремление сохранять и осуществлять рациональное управление рыбными ресурсами в районах, прилегающих к их побережьям,

отмечая жизненную важность рыболовства для Гренландии и для прибрежного населения Российской Федерации, для которых оно составляет основную экономическую деятельность,

признавая свою первоочередную заинтересованность и ответственность, как прибрежных государств, за обеспечение сохранения и рационального управления рыбными ресурсами в их соответствующих водах, подпадающих под их юрисдикцию в соответствии с общепризнанными нормами современного международного права,

отмечая положения Конвенции ООН по морскому праву 1982 года,

подчеркивая важность научных исследований для сохранения и оптимального использования рыбных ресурсов, а также ранее имевшее место сотрудничество между Сторонами в этой области,

желая установить положения и условия, в соответствии с которыми будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства,

согласилиоь о нижеследующем:

Статья I

Действие настоящего Соглашения распространяется на воды, находящиеся под рыболовными юрисдикциями соответственно Гренландии и Российокой Федерации в Северной Атлантике и прилегающих морях.

Статья 2

Каждая Сторона предоставляет в соответствии с положениями настоящего Соглашения доступ рыболовным судам другой Стороны к рыболовству в районе действия ее рыболовной юрисдикции.

Статья 3

1. Каждая Сторона ежегодно определяет, с учетом поправок в случае непредвиденных обстоятельств, а также требований по рациональному управлению рыбными ресурсами в районах, находящихся под ее рыболовной юрисдикцией:

а) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом имеющихся объективных научных данных, принимая во внимание их взаимозависимость, рекомендации соответствующих международных организаций и другие соответствующие факторы;

б) после консультаций между Сторонами квоты для рыболовных судов другой Стороны, а также районы и условия, в соответствии с которыми эти квоты могут быть выбраны.

2. Каждая Сторона устанавливает такие другие меры, которые она считает необходимыми для обеспечения рационального управления, сохранения и регулирования рыболовства в пределах ее рыболовной юрисдикции. Любые такие меры не должны создавать затруднений по использованию квот, о которых упомянуто в настоящем Соглашении.

Статья 4

1. Компетентные власти каждой Стороны соответствующим образом своевременно и до входа рыболовного судна в зону сообщают другой Стороне название, регистрационный номер и другие соответствующие сведения о рыболовных судах, которые будут выделены для ведения промысла в районе действия рыболовной юрисдикции другой Стороны.

2. Каждая Сторона может потребовать, чтобы промысел судов другой Стороны в районе действия ее рыболовной юрисдикции осуществлялся по лицензиям, количество которых должно соответствовать объемам выделяемых квот в соответствии с положениями статьи 3(б) настоящего Соглашения и промысловым возможностям судов.

Статья 5

I. Рыболовные суда одной Стороны при ведении промысла в районе действия рыболовной юрисдикции другой Стороны соблюдают меры по сохранению запасов, а также другие положения и условия, установленные этой Стороной, включая законы и правила, относящиеся к рыболовству.

2. Стороны заблаговременно, насколько это возможно, извещают друг друга о принятых любых новых мерах, условиях, положениях, законах и правилах, касающихся рыболовства.

Статья 6

I. Каждая Сторона устанавливает такие меры, которые необходимы для того, чтобы ее суда соблюдали положения настоящего Соглашения и другие положения, относящиеся к рыболовству.

2. Каждая Сторона может в пределах своей юрисдикции в области рыболовства, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые сочтет необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 7

I. Стороны будут сотрудничать в рамках соответствующих международных организаций в целях обеспечения сохранения рыбных ресурсов и надлежащего управления ими в отношении запасов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции в области рыболовства.

2. Стороны сотрудничают на двусторонней основе и через соответствующие международные организации в целях достижения договоренности по мерам, необходимым для сохранения запасов, особенно взаимосвязанных запасов, находящихся в границах районов, подпадающих под юрисдикцию Сторон, а также в районах, находящихся за пределами таких районов, но прилегающих к ним.

Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству между заинтересованными фирмами, предприятиями, объединениями и организациями в области рыбного хозяйства, включая научные исследования и другие вопросы в тех случаях, когда это представляет взаимный интерес.

Статья 9

I. Стороны договорились проводить, по крайней мере один раз в год, консультации по вопросам выполнения и надлежащего действия настоящего Соглашения.

2. В случае возникновения спора относительно толкования или применения настоящего Соглашения, такой спор подлежит рассмотрению в ходе консультаций между Сторонами.

Статья IO

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения Сторон в отношении их прав и обязанностей по договорам и другим международным соглашениям, в которых они являются сторонами, а также их позициям или взглядам в отношении вопросов, связанных с морским правом.

Статья II

I. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Стороны уведомят друг друга о завершении необходимой процедуры.

2. До вступления его в силу, оно будет временно применяться со дня его подписания.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение первоначального пятилетнего периода со дня его вступления в силу.

4. В случае, если настоящее Соглашение не будет прекращено какой-либо Стороной путем уведомления, полученного другой Стороной по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших двухлетних периодов при условии, что уведомление о прекращении действия не будет получено, по крайней мере за шесть месяцев до истечения любого такого двухлетнего периода.

Совершено в Копенгагене " 7 " марта 1992 года в трех экземплярах, каждый на датском, гренландском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

[*For the signatures, see p. 89 of this volume — Pour les signatures, voir p. 89 du présent volume.*]

For Kongeriget Danmarks regering:

Kunngeqarfimmi Danmarkimi naalakkersuisut sinnerlugit:

За Правительство Королевства Дании:

[*Signed — Signé*][1]

For Den Russiske Føderations regering:

Russit Naalagaaffeqatigiiffiata naalakkersuisui sinnerlugit:

За Правительство Российской Федерации:

[*Signed — Signé*][2]

For Grønlands landsstyre:

Kalaallit Nunaanni naalakkersuisut sinnerlugit:

За Местное Правительство Гренландии:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.
[2] Signed by Andrei Kozyrev — Signé par Andreï Kozyrev.
[3] Signed by Lars Emil Johansen — Signé par Lars Emil Johansen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE LOCAL GOVERNMENT OF GREENLAND, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, ON THE OTHER HAND, CONCERNING MUTUAL FISHERY RELATIONS BETWEEN GREENLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the local Government of Greenland, on the one hand, and the Government of the Russian Federation, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties,

On the basis of the friendly relations between the Parties,

Having regard to their common desire to ensure the conservation and rational management of fish stocks in the waters adjacent to their coasts,

Noting the vital importance of fisheries for Greenland and for the coastal population of the Russian Federation, for whom fisheries constitute a basic economic activity,

Recognizing their particular interest in and responsibility as coastal States for ensuring the conservation and rational management of fish stocks in their respective waters which are under their jurisdictions in accordance with the generally recognized standards of contemporary international law,

Noting the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982,[2]

Emphasizing the importance of scientific research to ensure the conservation and optimum utilization of fish stocks, as well as the earlier cooperation between the Parties in this area,

Wishing to establish the conditions and requirements governing their mutual fishery relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms of this Agreement shall apply to the waters in the North Atlantic and adjacent seas which are under the fisheries jurisdiction respectively of Greenland and of the Russian Federation.

Article 2

Each Party shall, in accordance with the provisions of this Agreement, give the fishing vessels of the other Party access to fishing in the area under its fisheries jurisdiction.

[1] Came into force provisionally on 7 March 1992, the date of signature, and definitively on 16 October 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11 (1) and (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

Article 3

1. Each Party shall, each year, for the area under its fisheries jurisdiction, subject to amendment in the event of any unforeseen circumstances and taking into account the need for the rational management of fish stocks,

(*a*) Establish the quota of total permissible catch for particular stocks or groups of stocks, taking account of the available objective scientific data, the interdependence of stocks, the recommendations of the competent international organizations and other relevant factors;

(*b*) Establish, after appropriate consultations between the Parties, the quotas of catch for the fishing vessels of the other Party and the areas and conditions in which such quotas may be caught.

2. Each Party shall take such other measures as it deems necessary with a view to the rational management, conservation and regulation of fisheries within its fisheries jurisdiction. Any such measures shall be formulated in such a way as to avoid creating any obstacle to the application of the quotas provided for in this Agreement.

Article 4

1. The competent authorities of each Party shall inform the other Party in an appropriate manner, in good time and before the entry of a fishing vessel into the area, of the name, registration number and other relevant particulars of the fishing vessels assigned to fishing in the area under the fisheries jurisdiction of the other Party.

2. Each Party may require fishing by the fishing vessels of the other Party in areas under its fisheries jurisdiction to be subject to licensing. The number of licenses shall be in accordance with the quotas assigned under the provisions of article 3 *b* of this Agreement and with the fishing capacity of the vessels.

Article 5

1. The fishing vessels of each Party shall, when fishing in an area under the fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures and other provisions and requirements established by that Party and with the laws and regulations concerning fisheries.

2. Each Party shall, to the extent possible and in good time notify the other Party of the adoption of any new measures, requirements, provisions, laws or rules concerning fisheries.

Article 6

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure that its vessels comply with the provisions of this Agreement and other provisions concerning fisheries.

2. Each Party may, in accordance with international law, take such measures as it deems necessary with regard to the area under its fisheries jurisdiction to ensure that the vessels of the other Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 7

1. The Parties shall cooperate within the competent international organizations to ensure conservation and management of the fish stocks occurring outside the areas under national fisheries jurisdiction.

2. The Parties shall, bilaterally and through the appropriate international organizations, cooperate with a view to reaching agreement on measures necessary to conserve stocks, particularly interdependent stocks, occurring both in areas within the jurisdiction of the Parties and in areas beyond but adjacent to such areas.

Article 8

The Parties shall promote fisheries cooperation between interested companies, enterprises, associations and organizations involved in fishing, as well as scientific research and other issues in cases where such cooperation is of mutual interest.

Article 9

1. The Parties agree to hold consultations at least once a year on questions concerning the application and mode of operation of this Agreement.

2. Should any dispute arise regarding the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Article 10

Nothing in this Agreement shall be regarded as prejudicing the positions or views of the Parties concerning their rights and obligations under treaties or other international agreements to which they are parties, or their positions or views concerning any question connected with the law of the sea.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the necessary procedure.

2. Pending its entry into force, it shall be applied provisionally as of the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years from the date of its entry into force.

4. Unless one of the Parties terminates this Agreement by giving notice to that effect to be received by the other Party at least 12 months before the expiry of that period, it shall remain in force for further two-year periods unless notice of termination is received at least six months before the expiry of any such two-year period.

DONE at Copenhagen, on 7 March 1992, in three copies, each in the Danish, Greenlandic and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

For the local Government
of Greenland:

[LARS EMIL JOHANSEN]

For the Government
of the Russian Federation:

[ANDREI KOZYREV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT LOCAL DU GROENLAND, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX RELATIONS ENTRE LE GROENLAND ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement local du Groenland, d'une part, et le Gouvernement de la Fédération de Russie, d'autre part, ci-après dénommés « les Parties »,

Se fondant sur les relations amicales existant entre les Parties,

Prenant en considération leur désir commun d'assurer la préservation et la gestion rationnelle des ressources halieutiques dans les zones adjacentes à leur littoral;

Conscients de l'importance vitale de la pêche pour le Groenland et pour la population du littoral de la Fédération de Russie, dont elle constitue l'activité économique essentielle,

Reconnaissant leur intérêt primordial et leur responsabilité en tant qu'Etats littoraux, concernant la préservation et la gestion rationnelle des ressources halieutiques dans leurs eaux respectives relevant de leur juridiction, conformément aux normes généralement admises du droit international,

Considérant les dispositions de la Conférence des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer[2],

Soulignant l'importance des recherches scientifiques en vue de la préservation et de l'utilisation optimale des ressources halieutiques, ainsi que de la coopération qui a eu lieu dans ce domaine entre les Parties,

Désireux de définir les règles et les conditions dans lesquelles s'exerceront leurs relations réciproques dans le domaine de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La validité du présent Accord s'étend aux eaux relevant de la juridiction en matière de pêche du Groenland et de la Fédération de Russie respectivement, dans l'Atlantique Nord et dans les mers adjacentes.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 7 mars 1992, date de la signature, et à titre définitif le 16 octobre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

Article 2

Chacune des Parties accorde, conformément aux dispositions du présent Accord, le libre accès des navires de pêche de l'autre Partie à l'exercice de la pêche dans la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche.

Article 3

1. Chacune des Parties fixe annuellement, compte tenu des ajustements destinés à faire face à des circonstances imprévues et des exigences d'une gestion rationnelle des ressources halieutiques dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche :

a) Le volume total des prises admises pour les diverses réserves ou groupes de réserves, compte dûment tenu des données scientifiques objectives, et de l'interdépendance des réserves, des recommandations des organismes internationaux compétents ainsi que d'autres facteurs pertinents;

b) Après consultations entre les Parties, les quotas pour les navires de pêche de l'autre Partie, ainsi que les zones et les conditions d'accès auxdits quotas.

2. Chacune des Parties prendra toutes autres mesures qu'elle pourrait juger indispensables pour assurer la gestion rationnelle, la préservation et la réglementation de la pêche dans les limites de sa juridiction en matière de pêche. Toute mesure de cet ordre ne devra pas créer des obstacles à l'utilisation des quotas mentionnés dans le présent Accord.

Article 4

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties communiquent à l'autre Partie, dans les formes appropriées, en temps opportun et avant que le navire de pêche considéré ne pénètre dans la zone, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche chargés de pratiquer la pêche dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche.

2. Chacune des Parties peut exiger que l'exercice de la pêche par les navires de l'autre Partie, dans la zone soumise à sa juridiction en matière de pêche, soit subordonné à l'obtention de licences dont la quantité devra correspondre aux volumes des quotas attribués conformément aux dispositions du point *b* de l'article 3 du présent Accord, et à la capacité de pêche des navires.

Article 5

1. Les navires de pêche de chacune des Parties exerçant la pêche dans la zone relevant de la juridiction en matière de pêche de l'autre Partie, devront observer les règles prévues pour la préservation des réserves, ainsi que les autres dispositions et conditions édictées par ladite Partie, y compris les lois et règlements relatifs à la pêche.

2. Les Parties se communiquent mutuellement en temps opportun, autant que faire se peut, toutes les nouvelles mesures, conditions, dispositions, lois et nouveaux règlements pris en matière de pêche.

Article 6

1. Chacune des Parties prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses navires de pêche observent les dispositions du présent Accord ainsi que toutes dispositions relatives à la pêche.

2. Chacune des Parties peut — conformément au droit international — prendre dans la zone soumise à sa juridiction en matière de pêche, les mesures qu'elle jugerait nécessaires pour assurer le respect par les navires de l'autre Partie des dispositions du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties coopéreront dans le cadre des organismes internationaux compétents en vue d'assurer comme il convient la gestion et la préservation des ressources halieutiques de la mer, pour ce qui concerne les réserves situées hors des limites de leur juridiction nationale en matière de pêche.

2. Les Parties coopéreront, bilatéralement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, en vue de parvenir à des accords sur les mesures nécessaires pour la préservation des réserves, notamment les réserves interdépendantes se trouvant aussi bien dans les limites des zones relevant de la juridiction des Parties en matière de pêche, que dans les zones adjacentes situées à l'extérieur de ces limites.

Article 8

Les Parties faciliteront la coopération entre les firmes, entreprises, sociétés et organismes exerçant leur activité dans le domaine de la pêche, y compris celui de la recherche scientifique et d'autres questions, lorsque cela présente un intérêt mutuel.

Article 9

1. Les Parties sont convenues de procéder, au moins une fois par an, à des consultations sur les questions relatives à l'exécution et à l'application appropriée du présent Accord.

2. En cas de divergence de vues concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, le différend sera soumis à un examen au cours de consultations entre les Parties.

Article 10

Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant préjudice aux positions et aux vues des Parties concernant leurs droits et obligations en vertu des traités et autres accords internationaux auxquels elles sont parties, ni à leurs positions ou à leurs points de vue sur des questions relevant du droit de la mer.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités nécessaires.

2. Avant son entrée en vigueur, il sera mis à exécution à titre temporaire à compter du jour de sa signature.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. A moins que l'une des Parties ne mette fin au présent Accord au moyen d'un avertissement reçu par l'autre Partie au moins 12 mois avant l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur pendant de nouvelles périodes de deux ans, à moins que sa dénonciation ne soit reçue au moins six mois avant l'expiration d'une telle période de deux ans.

FAIT à Copenhague, le 7 mars 1992, en trois exemplaires, chacun en langues danoise, groenlandaise et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Pour le Gouvernement local
du Groenland:

[LARS EMIL JOHANSEN]

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

[ANDREÏ KOZYREV]

No. 29897

DENMARK
and
BURKINA FASO

Exchange of letters constitnting an agreement concerning support for the Pan African festival of cinema and television at Ouagadougou (with annexes). Copenhagen, 31 July and 7 August 1992

Authentic text: French.

Authentic text of annex I: English.

Registered by Denmark on 15 April 1993.

DANEMARK
et
BURKINA FASO

Échange de lettres constituant un accord relatif à un appui pour le festival pauafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (avec annexes). Copenhague, 31 jnillet et 7 août 1992

Texte authentique : français.

Texte authentique de l'annexe I : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 avril 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À UN APPUI POUR LE FESTIVAL PANAFRICAIN DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION DE OUAGADOUGOU

I

31 juillet 1992

S.8. 104.Burkina Faso.2.

Madame l'Ambassadeur,

Faisant suite à la requête présentée par le Ministère des Relations Exterieures du Burkina Faso au Bureau de la Coopération du Danemark au Développement le 14 mai 1992, j'ai l'honneur de vous informer de la disponibilité du gouvernement de Danemark d'accorder au Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou (FESPACO) un soutien pour l'organisation du FESPACO 93.

J'ai l'honneur de vous suggérer que cette coopération soit mise en oeuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de notes et par les annexes y afférentes.

Article premier

Définitions

1.1. Aux fins du présent Accord, on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du gouvernement de Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, et dans le cas du gouvernement du Burkina Faso, le Ministère des Finances et du Plan, ou, pour les deux parties, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

[1] Entré en vigueur le 7 août 1992 par l'échange desdites lettres.

Article 2

Objectifs de la coopération

2.1. La coopération a pour objectifs à long terme:

- l'encouragement de la diffusion de toutes les oeuvres du cinéma africain et, partant, la promotion de contacts et de confrontations d'idées entre cinéastes;

- la contribution à l'essor et au développement du cinéma africain en tant que moyen d'expression, d'éducation et de conscientisation.

2.2. La coopération a pour objectif immédiat:

- l'amélioration de l'organisation et le déroulement du festival.

Article 3

Résultats extrants

3.1. Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus, la coopération tend à aboutir aux résultats extrants ci-après:

- une stratégie de marketing et de relations publiques du FESPACO 93 élaborée et accomplie;

- une méthode fiable concernant l'accueil, l'hébergement et la programmation élaborée et accomplie;

- une consolidation du MICA dans le but de renforcer des prestations de services accomplie;

- une stratégie et un chronogramme pour le travail de la Presse et de l'Information élaborés et accomplis;

- un réseau informatique élaboré et personnel du service informatique formé pour l'agencement et la maintenance du système.

Article 4

Plan de réalisation

4.1. Le plan de réalisation figure en Annexe 1 du présent Accord. Ce plan sera revu et actualisé en fonction des besoins.

Article 5

Prestations à la charge du gouvernement du Burkina Faso

5.1. Dans le cadre du présent Accord, le gouvernement du Burkina Faso:

- désignera des homologues nécessaires pour travailler avec les conseillers danois;

- s'assurera que le Secrétariat Général Permanent du FESPACO bénéficie du soutien nécessaire pour réaliser son objectif à long terme;

- s'efforcera d'assurer la décentralisation de la prise des décisions et la responsabilité d'ordre financier.

Article 6

Prestations à la charge du gouvernement de Danemark

6.1. Le gouvernement de Danemark s'engage à exécuter les tâches suivantes aux fins de la mise en oeuvre efficace du programme de la coopération:

	DKK
Assistance technique	1.470.000
Equipement en matériel	400.000
Renforcement du Secrétariat Général Permanent du FESPACO	100.000
Campagne promotionnelle	100.000
Achat de copies et droits de films	500.000
Participation des femmes au Colloque Cinéma et Libertés	100.000

Formation en management des organisateurs du FESPACO 93	100.000
Audit de la comptabilité	30.000
TOTAL GENERAL	2.800.000

6.2. Toute proposition d'incorporation de composantes complémentaires ou de réallocations parmi les composantes existantes sera sujette à l'approbation des deux parties.

6.3. L'assistance technique et l'assistance en matériel s'accompliront dans le cadre d'un contrat conclu entre Danida et DaniCom. Le transfert des fonds prévus pour le renforcement du Secrétariat Général Permanent, la campagne promotionelle, le colloque, la formation en management et l'audit pourra s'effectuer directement au Secrétariat.

Article 7

Transports maritimes

7.1. Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

Article 8

Importations, taxes à l'importati et autres charges publiques

8.1. Le gouvernement du Burkina Faso veillera au bon accomplissement des importations et des formalités de dédouanement des biens d'équipements couverts par le présent Accord.

8.2. Les fonds accordés par le gouvernement danois ne pourront servir au règlement de droits à l'importation, de taxes, de charges nationales ou de toute autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, les droits compensatoires d'impôts indirects, les charges ou les dépôts se rapportant à l'exécution de paiements et à la délivrance de licences, dont, notamment, les licences d'importation pour tous équipements, matériels,

fournitures et pièces de rechange livrés par le Danemark aux fins de la réalisation des activités convenues, indépendamment du fait de savoir si ces biens sont importés au Burkina Faso ou sont acquis sur le territoire burkinabè.

Article 9

Facilités douanières et de séjour au profit de l'assistance technique

9.1. Le gouvernement du Burkina Faso veillera à ce que les conseillers soient exemptés:

a) de tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark;

b) de tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipements importés par les conseillers pour leur usage pendant leur mission au Burkina Faso;

9.2. Le gouvernement du Burkina Faso délivrera aux conseillers des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour;

Article 10

Organisation et exécution du programme de coopération

10.1. Les activités d'organisation et de réalisation de la coopération seront assurées par le Secrétariat Général Permanent du FESPACO.

Article 11

Information, suivi et évaluation

11.1. Les deux parties sont convenues de collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles échangeront leurs points de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fourniront, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être demandé en la matière. Les deux parties accompliront conjointe-

ment les travaux d'examen de la mise en oeuvre du programme dans le cas où l'une ou l'autre en ferait la demande.

11.2. Danida pourra en cas de besoin entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre la mise en oeuvre du programme. Le gouvernement du Burkina Faso fournira aux personnes chargées de telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.

11.3. L'évaluation du présent programme de coopération, conduite conjointement de préférence par Danida et le gouvernement du Burkina Faso, pourra être entreprise à la demande de l'une ou l'autre des parties.

11.4. Danida pourra entreprendre des actions de suivi et d'évaluation ex-post.

Article 12

Durée du programme de coopération

12.1. L'assistance technigue du DaniCom se poursuivra jusqu'à la fin du FESPACO 93.

Article 13

Rapports

13.1. Au terme du festival, le Secrétariat Général Permanent du FESPACO est tenu de fournir un rapport detaillé sur le déroulement du festival en général et l'utilisation des fonds danois accordés au FESPACO 93 en particulier.

Article 14

Transfert du droit de propriété

14.1. Le matériel fourni par le gouvernement de Danemark restera la propriété du Secrétariat Général Permanent du FESPACO sauf accord contraire intervenu entre les deux parties.

Article 15

Comptabilité et vérification

15.1. Dans les six mois qui suivront le dernier transfert des fonds consentis au fonctionnement du Secrétariat Général Permanent du FESPACO, une comptabilité dûment vérifiée par une société d'audit, sera transmise à Danida conformément aux dispositions de l'Annexe 2 du présent Accord.

15.2. Le déboursement de l'apport actuel ne sera effectué qu'après la présence d'une comptabilité dûment vérifiée de l'utilisation de l'apport au FESPACO 91.

15.3. Des représentants de RIGSREVISIONEN (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) pourront entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au gouvernement burkinabè en vertu du présent Accord.

Article 16

Adresses

16.1. Les autorités responsables de l'exécution du l'Accord sont:

a) Du côté danois

Ministère des Affaires Etrangères, Danida
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague K
Danemark
Tél : 33.92.00.00
Télex : 31292 etr dk
Téléfax : 31.54.05.33

b) Du côté burkinabè

Ministère des Finances et du Plan
Ouagadougou
Burkina Faso
Tél : 33.25.34
Télex : Secrétariat Général du Gouvernement
5555 segegouv

L'organe responsable de l'exécution est:

Le Secrétariat Général Permanent du FESPACO
B.P. 2505
Ouagadougou
Burkina Faso
Tél : 30.75.38
Téléx : 5255 bf
Téléfax : 31.25.09.

Article 17

Entrée en vigueur

17.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes et il restera en vigueur jusqu'à la fin du programme sauf en cas de dénonciation.

Article 18

Modifications et dénonciation

18.1. Tout amendement au présent Accord doit être effectué par échange de lettres entre les deux parties.

18.2. Les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

- - o o O o o - -

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'expression de mon respectueux dévouement.

BIRGER RIIS-JØRGENSEN
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence Madame Anne Konate
Ambassadeur du Burkina Faso
København

ANNEX

PLAN OF OPERATION FESPACO 1993

	1992										*1993*		
	March	*April*	*May*	*June*	*July*	*August*	*September*	*October*	*November*	*December*	*January*	*February*	*March*
FESPACO 1993												**	
Promotion Marketing													
— Participation in festivals			*			*		*					
Organisation Strategy													
— Planning						**							
— Analysis, Implementation, Report											****	****	**
Press and Information													
— Planning	*					****							
— Implementation, Training, Report											****	****	**
EDB Functions													
— System development, Installation			**	****	**								
—Training, Implementation, Report											****	****	**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

PLAN DE RÉALISATION FESPACO 1993

	1992										*1993*		
	Mars	*Avril*	*Mai*	*Juin*	*Juillet*	*Août*	*Septembre*	*Octobre*	*Novembre*	*Décembre*	*Janvier*	*Février*	*Mars*
FESPACO 1993												**	
Promotion, Commercialisation													
— Participation à des festivals			*			*		*					
Organisation, Stratégies													
— Planification						**							
— Analyse, Exécution, Rapport											****	****	**
Presse et Information													
— Planification	*					****							
—Exécution, Formation, Rapport											****	****	**
Fonctions EDB													
— Développement de système, Installation			**	****	**								
— Formation, Exécution, Rapport											****	****	**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME DE DANEMARK

StS. 2. nr. 104. Dan. 6/5

LIGNES DIRECTRICES EN MATIÈRE DE RÉÉDITION DES COMPTES, JUSTIFICATION, VÉRIFICATION, RAPPORTS, ETC., DESTINÉES AUX PAYS BÉNÉFICIAIRES DU DANEMARK CONSENTIE AU TITRE DE L'AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Article premier - Domaine d'application

Les présentes lignes directrices en matière de reddition des comptes, justification, vérification, rapports, etc., s'adressent aux autorités centrales et locales, aux organismes publics et parapublics et aux organismes analogues des pays en voie de développement, bénéficiaires sur une base bilatérale de fonds publics danois destinés au financement de projets de développement ou d'activités similaires s'inscrivant dans l'effort de développement.

Les lignes directrices portent sur les dons publics danois finançant en tout ou partie des activités de développement convenues entre le Danemark et le pays bénéficiaire par un accord gouvernemental, un échange de notes ou une autre convention bilatérale.

Article 2 - Le don et son versement

L'importance du don danois, son affectation et la période prévue de sa mobilisation résultent de l'accord intervenu qui, en règle générale, comporte également un budget sommaire et un calendrier des versements échélonnés du don danois.

Les versements de dons danois s'effectuent en vertu d'un accord intervenu et à la suite d'une demande adressée aux autorités danoises par le Ministère des Finances ou par une autre autorité centrale, compétente, du pays bénéficiaire. La demande portant sur le versement du don doit être accompagnée

de l'indication du compte en banque destinataire du transfert. A la réception du versement, le bénéficiaire adressera aux autorités danoises un récipissé libellé dans la monnaie du pays bénéficiaire.

Les autorités danoises peuvent subordonner le décaissement d'un don à la réception préalable de la part des autorités du pays bénéficiaire d'une justification adéquate de l'affectation, en vertu de l'accord, des décaissements antérieurs. Une telle justification peut également être demandée si le pays bénéficiaire demande la mobilisation anticipée d'un décaissement par rapport à ce qui a été stipulé dans l'accord.

Les montants non dépensés seront reversés au Trésor danois ou seront, après accord avec les autorités danoises, imputés sur des décaissements ultérieurs à l'occasion d'un éventuel renouvellement de l'accord.

Les excédents de dépenses par rapport aux budgets sur les activités, dont également les excédents résultant des hausses des coûts, ne regardent pas les autorités danoises sauf stipulation contraire.

Article 3 - Affectation du don et rapports

Les autorités du pays bénéficiaire doivent réserver le don danois aux seules affectations prévues dans l'accord; elles doivent, dans la mesure du possible, veiller au respect du calendrier de la réalisation des activités et à l'affectation des fonds conformément aux budgets établis.

Des décalages budgétaires ou des réallocations d'importance ne peuvent intervenir qu'après accord avec les autorités danoises.

Il incombe aux autorités du pays bénéficiaire d'entamer des négociations avec les autorités danoises si des changements d'activités s'imposent par rapport aux stipulations de l'accord, si les activités prévues accusent des retards par rapport au déroulement général, ou si les préalables de l'octroi des fonds subissent des changements majeurs.

Une fois par an, ou avec toute autre périodicité convenue dans l'accord, les autorités du pays bénéficiaire doivent remettre un rapport sur le déroulement général des activités, dont notamment des données chiffrées sur les réalisations. Si les activités comportent des travaux de construction ou d'autres travaux de génie civil, il incombe aux autorités du pays bénéficiaire d'adresser successivement, suivant accord, aux autorités danoises les certificats de conformité. Les décaissements seront normalement subordonnés à ce préalable, cf. article 2.

Après l'achèvement des activités ou à l'expiration de l'accord, les autorités du pays bénéficiaire doivent, après accord et en coopération avec les autorités danoises, remettre, en même temps que les comptes, un rapport final sur le déroulement général des activités.

Pendant la durée de l'accord, les autorités compétentes danoises sont autorisées, à tout moment, à demander aux autorités du pays bénéficiaire de leur fournir toute information pertinente sur la réalisation et le déroulement des activités et à effectuer une visite.

Article 4 - Reddition des comptes

Il incombe aux autorités du pays bénéficiaire de veiller à la tenue, pendant l'exécution des activités, d'une comptabilité régulière sur l'affectation des dons danois. Sur ce point, les autorités danoises s'attendent habituellement à ce

que le don soit porté en recette dans les comptes,

que les dépenses soient spécifiées dans les comptes à un degré qui soit au moins aussi détaillé que les indications portées au budget sur les activités,

que les dépenses pouvant être identifiées comme étant financées sur le don danois puissent être documentées par des pièces justificatives,

que les comptes révélent à tout moment la présence de fonds non dépensés d'un décaissement effectué,

qu'il soit dressé un inventaire des biens d'équipement et mobiliers majeurs, achetés moyennant le don danois,

que les comptes (y compris éventuellement l'inventaire) soient signés par l'autorité responsable des activités et par le vérificateur des comptes, cf. article 5.

Une fois par an, ou avec une autre périodicité prévue par l'accord, l'autorité du pays bénéficiaire établira des comptes relatifs aux activités accomplies. L'exercice peut correspondre à l'année financière du pays bénéficiaire, mais les comptes devraient dans tous les cas être présentés aux autorités danoises dans les 6 mois qui suivent la clôture de l'exercice.

Si la situation le justifie, les autorités danoises peuvent demander l'établissement de comptes partiels pour les activités isolées, réalisées en vertu de l'accord, par exemple des travaux de construction et de génie civil.

Les autorités du pays bénéficiaire doivent, dans la mesure du possible, remettre aux autorités danoises dans les 6 mois qui suivent la fin des activités ou l'expiration de l'accord, des

comptes définitifs, qui doivent, entre autres, faire ressortir le solde pour les versements effectués conformément à l'accord. Un éventuel solde en faveur des autorités danoises sera reversé au Trésor du Danemark, cf. article 2.

Si l'accord prévoit à son expiration une opération de réception proprement dite des biens d'équipement et mobiliers ou des bâtiments achetés moyennant le don danois, les deux parties dresseront une liste de ces éléments avec l'indication de leur valeur pour les besoins de l'opération de réception.

Article 5 - Vérification des comptes

Les comptes établis et remis aux autorités danoises par les autorités du pays bénéficiaire doivent être dûment contrôlés par l'autorité centrale responsable du pays bénéficiaire ou par un expert-comptable agréé.

La vérification des comptes doit être justifiée par la certification du vérificateur (signature) apposée sur les comptes, éventuellement accompagné des remarques du vérificateur (procès-verbal de vérification).

Les autorités du pays bénéficiaire doivent, dans la mesure du nécessaire, assister les autorités danoises chargées du contrôle des comptes, si au cours de la durée de l'accord, ces dernières expriment le souhait de visiter dans le pays bénéficiaire les activités prévues par l'accord. A cette occasion, les autorités danoises chargées du contrôle peuvent, après accord avec les autorités du pays bénéficiaire, exiger l'accès aux rapports, comptes, inventaires et d'autres documents pertinents afin de pouvoir porter un jugement sur la réalisation des activités par rapport aux modalités de l'accord intervenu et aux présentes lignes directrices.

II

AMBASSADE DU BURKINA FASO
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 7 août 1992

N° 92-607/ABF/CPH

Monsieur le Directeur,

Par lettre no. 104.Burkina Faso.2. du 31 juillet 1992 vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

[*Annexes comme sous la lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des autorités burkinabè sur les dispositions qui précèdent et de vous informer que la présente lettre et les annexes y afférentes constituent desormais un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération distinguée.

LA PATRIE OU LA MORT, NOUS VAINCRONS !

ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Jørgensen
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est
Ministère des Affaires Etrangères
København

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING SUPPORT FOR THE PAN AFRICAN FESTIVAL OF CINEMA AND TELEVISION AT OUAGADOUGOU

I

31 July 1992

S8 104.Burkina Faso.2

Madam,

Further to the request made by the Ministry of Foreign Affairs of Burkina Faso to the Danish Development Cooperation Office on 14 May 1992, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to support the Pan African Festival of Cinema and Television at Ouagadougou (FESPACO) for the organization of FESPACO 93.

I have the honour to suggest that this cooperation should be implemented in accordance with the arrangements outlined in this exchange of letters and its annexes.

Article 1

DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, "competent authorities" shall mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Danish International Development Agency (DANIDA)) and, in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Finance and Planning or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities.

Article 2

OBJECTIVES OF COOPERATION

2.1. The long-term objectives of cooperation shall be:

To encourage the dissemination of all African cinematographic works and, hence, the promotion of contacts and exchanges of ideas among film-makers;

To contribute to the growth and development of the African cinema as a means of expression, education and consciousness-raising.

2.2. The immediate objective of cooperation shall be:

To improve the organization and management of the festival.

[1] Came into force on 7 August 1992 by the exchange of the said letters.

Article 3

EXPECTED RESULTS

3.1. For the purpose of attaining the objectives outlined above, cooperation shall be aimed at achieving the following results:

— Formulation and implementation of a marketing and public relations strategy for FESPACO 93;

— Formulation and implementation of a reliable system for reception, accommodation and programming;

— Consolidation of MICA with the objective of improving the delivery of services;

— Formulation and implementation of a strategy and schedule for the work of the press and information;

— Formulation of an information network and training of information service personnel in the installation and maintenance of the system.

Article 4

PLAN OF OPERATION

4.1. The plan of operation is contained in annex 1 to this Agreement. This plan shall be reviewed and updated as required.

Article 5

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

5.1. Within the framework of this Agreement, the Government of Burkina Faso shall:

Designate the necessary counterparts to work with the Danish advisers;

Ensure that the permanent secretariat of FESPACO receives the necessary support to achieve its long-term objective;

Strive to ensure decentralization of decision-making and fiscal responsibility.

Article 6

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

6.1. The Government of Denmark undertakes to provide the following services for the effective implementation of the cooperation programme:

	DKr
Technical assistance	1,470,000
Supply of materials	400,000
Strengthening of the permanent secretariat of FESPACO	100,000
Promotional campaign	100,000
Purchase of copies and film rights	500 000
Participation of women in the symposium on cinema and freedom	100,000

Management training of the organizers of FESPACO 93	100,000
Audit of accounts	30,000
GRAND TOTAL	2,800,000

6.2. Any proposal to include additional components or make reallocations among the existing components shall be subject to the approval of the two parties.

6.3. Technical and material assistance shall be provided under a contract concluded between DANIDA and DANICOM. The funds intended for strengthening the permanent secretariat, the promotional campaign, the symposium, management training and auditing may be transferred directly to the secretariat.

Article 7

MARITIME TRANSPORT

7.1. All maritime transport of the capital goods envisaged in this Agreement must take place in accordance with the principle of the free participation of vessels in international trade under the regime of free and honest competition.

Article 8

IMPORTS, IMPORT DUTIES AND OTHER PUBLIC CHARGES

8.1. The Government of Burkina Faso shall handle the formalities for the importation of the capital goods covered by this Agreement and for their clearance through customs.

8.2. The funds granted by the Danish Government may not be used for the payment of import duties, taxes, national charges or any other public charges such as import surcharges, duties to compensate for indirect taxation, or charges or deposits in connection with the issuance of payments and of licenses, including, in particular, import licenses for all equipment, materials, supplies and spare parts delivered by Denmark for the purposes of carrying out the agreed activities, regardless of whether such goods are imported into Burkina Faso or acquired in the territory of Burkina Faso.

Article 9

CUSTOMS AND RESIDENCE FACILITIES FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

9.1. The Government of Burkina Faso shall ensure that advisers are exempt from:

(*a*) All taxes and charges or any remuneration coming from Denmark;

(*b*) All duties and charges on imports and exports of new or used personal effects and of equipment imported by advisers for their use during their mission in Burkina Faso.

9.2. The Government of Burkina Faso shall issue multiple entry and exit visas, work permits and residence permits to advisers.

Article 10

ORGANIZATION AND IMPLEMENTATION OF THE COOPERATION PROGRAMME

10.1. The activities for the organization and implementation of cooperation shall be carried out by the permanent secretariat of FESPACF.

Article 11

INFORMATION, FOLLOW-UP AND EVALUATION

11.1. The two Parties agree to collaborate fully for the achievement of the objectives of this Agreement. To this end, they shall exchange views on questions relating to cooperation and shall provide each other with any information which may be requested. The two Parties shall jointly undertake a review of the implementation of the programme in the event that either Party so requests.

11.2. DANIDA may, if required, undertake any technical or financial mission it deems necessary to monitor the implementation of the programme. The Government of Burkina Faso shall provide the persons responsible for such a mission with all necessary assistance, information and documentation.

11.3. An evaluation of this cooperation programme, carried out jointly, preferably by DANIDA and the Government of Burkina Faso, may be undertaken at the request of either of the Parties.

11.4. DANIDA may undertake follow-up and ex-post-facto evaluation activities.

Article 12

DURATION OF THE COOPERATION PROGRAMME

12.1. The technical assistance from DANICOM shall be provided up to the end of FESPACO 1993.

Article 13

REPORTS

13.1. At the end of the festival, the permanent secretariat of FESPACO shall provide a detailed report on the proceedings of the festival in general and the use of the Danish funds granted to FESPACO 93 in particular.

Article 14

TRANSFER OF OWNERSHIP

14.1. The materials supplied by the Government of Denmark shall become the property of the permanent secretariat of FESPACO unless the two Parties agree otherwise.

Article 15

ACCOUNTING AND AUDITING

15.1. Within six months of the last transfer of the funds made available for the operation of the permanent secretariat of FESPACO, accounts duly audited by an auditing firm shall be transmitted to DANIDA in accordance with the provisions of annex 2 to this Agreement.

15.2. The actual contribution shall not be disbursed until a duly audited account of the use of the contribution to FESPACO 91 has been made available.

15.3. Representatives of *Rigsrevisionen* (the Danish institution for the auditing of government accounts) may conduct, on the basis of all relevant documentation, any audit or inspection considered necessary of the use of the funds made available to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

Article 16

ADDRESSES

16.1. The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

(*a*) In Denmark:

The Ministry of Foreign Affairs
DANIDA
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen K
Denmark
Telephone: 33.92.00.00
Telex: 31292 etr dk
Fax: 31.54.05.33

(*b*) In Burkina Faso:

Ministère des Finances et du Plan
Ouagadougou
Burkina Faso
Telephone: 33.25.34
Telex: Secrétariat Général du Gouvernement
No. 5555 segegouv

The agency responsible for implementation shall be:

The Secrétariat Général Permanent du FESPACO
BP 2505
Ouagadougou
Burkina Faso
Telephone: 30.75.38
Telex: 5255 bf
Fax: 31.25.09

Article 17

ENTRY INTO FORCE

17.1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force until the end of the programme, unless it is denounced.

Article 18

AMENDMENTS AND DENUNCIATION

18.1. Any amendment to this Agreement shall be made through an exchange of letters between the two Parties.

18.2. The two Parties may denounce the Agreement jointly through an exchange of notes or unilaterally by means of notification. Such notification shall take effect three months after it is received by the other Party.

If the foregoing is acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Madam, etc.

BIRGER RIIS-JØRGENSEN
Director, West and East Africa

Her Excellency Mrs. Anne Konate
Ambassador of Burkina Faso
Copenhagen

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK

StS. 2. nr. 104. Dan. 6/5

GUIDELINES FOR ACCOUNTING, JUSTIFICATION, AUDITING, REPORTS, ETC., FOR COUNTRIES RECEIVING BILATERAL AID FROM DENMARK IN THE FORM OF DEVELOPMENT AID

Article 1

SPHERE OF APPLICATION

These guidelines for accounting, justification, auditing, reports, etc. are intended for central and local authorities, public and parapublic bodies and similar bodies of developing countries which receive, on a bilateral basis, Danish public funds intended for the financing of development projects or similar activities in the context of the development effort.

The guidelines are for Danish public grants used to finance, in whole or in part, development activities agreed upon between Denmark and the beneficiary country under a government agreement, an exchange of notes or another bilateral agreement.

Article 2

THE GRANT AND ITS PAYMENT

The amount of the Danish grant, its allocation and the period envisaged for its mobilization shall be determined by the agreement reached which, in general, shall also include a budget summary and a timetable of phased payments of the Danish grant.

The payments of Danish grants shall be made under an agreement reached and following a request made to the Danish authorities by the Ministry or Finance or by another central, competent authority of the beneficiary country. The request for the payment of the grant must be accompanied by an indication of the bank account which is to receive the transfer. On receipt of the payment, the beneficiary country shall send the Danish authorities a receipt drawn up in its currency.

The Danish authorities may make the payment of a grant subject to prior receipt from the authorities of the beneficiary country of adequate justification of the allocation, under the agreement, of prior payments. Such justification may also be requested if the beneficiary country requests that a payment be made earlier than stipulated in the agreement.

Unused amounts shall be returned to the Danish treasury or, following agreement with the Danish authorities, applied to subsequent payments in the event that the agreement is renewed.

Surpluses in relation to activity budgets, including those resulting from cost increases, shall not concern the Danish authorities unless otherwise provided.

Article 3

ALLOCATION OF THE GRANT AND REPORTS

The authorities of the beneficiary country must use the Danish grant exclusively for the purposes envisaged in the agreement; they must, as far as possible, ensure that the timetable for carrying out the activities is respected and that the funds are allocated in accordance with the established budgets.

Departures from the budget or significant reallocations may be made only after agreement with the Danish authorities.

The authorities of the beneficiary country must enter into negotiations with the Danish authorities if changes of activities are required in relation to the provisions of the agreement, if there are delays in the activities envisaged in relation to general progress, or if there are major changes in the preconditions for the granting of funds.

Once a year, or at any other interval agreed upon in the agreement, the authorities of the beneficiary country must submit a report on the general progress of activities, including numerical data on completed activities. If the activities include construction or other civil engineering work, the authorities of the beneficiary country must send certificates of completion to the Danish authorities, at agreed intervals. Payments shall normally be subject to this precondition, cf. article 2.

After the completion of the activities or on the expiry of the agreement, the authorities of the beneficiary country, following agreement and in cooperation with the Danish authorities, must submit, together with the accounts, a final report on the general progress of activities.

For the duration of the agreement, the competent Danish authorities shall be authorized, at any time, to request the authorities of the beneficiary country to provide any relevant information on the conduct and progress of activities and to make a visit.

Article 4

ACCOUNTING

The authorities of the beneficiary country must ensure that, during the implementation of activities, regular accounts are maintained on the allocation of the Danish grants. In this respect, the Danish authorities normally expect

That the donation should be shown as a receipt in the accounts,

That the expenses should be specified in the accounts to a level which is at least as detailed as the information in the activity budget,

That expenses which can be identified as being financed from the Danish grant can be documented by supporting information,

That the accounts should at all times show the existence of non-used funds from a payment made,

That an inventory should be made of capital goods and major movable property purchased with the Danish grant,

That the accounts (including, where applicable, the inventory) should be signed by the authority responsible for the activities and by the auditor, cf. article 5.

Once a year, or at another interval envisaged in the agreement, the authorities of the beneficiary country shall draw up accounts of the activities carried out. The exercise may correspond to the financial year of the beneficiary country, but the accounts must in all cases be submitted to the Danish authorities within six months of the closure of the financial period.

If justified by the situation, the Danish authorities may request that partial accounts be drawn up for isolated activities completed under the agreement, for example, civil engineering and construction works.

The authorities of the beneficiary country must, as far as possible, within six months of the completion of the activities or the expiry of the agreement, submit to the Danish authorities final accounts which must *inter alia*, show the balance for payments made under the agreement. Any balance in favour of the Danish authorities shall be returned to the Danish treasury, cf. article 2.

If the agreement provides, on its expiry, for a receipt operation as such of capital and moveable goods or buildings purchased under the Danish donation, the two parties shall draw up a list of these items with an indication of their value for the purposes of the receipt operation.

Article 5

AUDITING OF ACCOUNTS

The accounts drawn up and submitted to the Danish authorities by the authorities of the beneficiary country must be duly audited by the central authority of the beneficiary country or an agreed accounting expert.

The auditing must be supported by a certification of the auditor (signature) on the accounts, accompanied where appropriate by comments of the auditor (auditing record).

The authorities of the beneficiary country must, to the extent necessary, assist the Danish authorities responsible for accounting if, for the duration of the agreement, they express the wish to observe the activities envisaged by the agreement in the beneficiary country. On such occasion, the Danish authorities of the beneficiary country may, after agreement with the authorities of the beneficiary country, demand access to reports, accounts, inventories and other relevant documents so as to be able to make a judgement on the implementation of activities in relation to the modalities of the agreement and these guidelines.

II

EMBASSY OF BURKINA FASO
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 7 August 1992

No. 92-607/ABF/CPH

Sir,

By your letter No. 104.Burkina Faso.2 of 31 July 1992 you informed me of the following:

[*See letter I*]

[*Annexes as under letter I*]

I have the honour to confirm that the authorities of Burkina Faso are in agreement with the preceding provisions and to inform you that this letter and its annexes shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANNE KONATE

Dr. Birger Riis-Jørgensen
Director for West and East Africa
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

No. 29898

DENMARK
and
BURKINA FASO

Exchange of letters constitutiug an agreemeut concerning snpport by the Danish Governnment for the development of the electric power sector in Burkina Faso (witb annex). Copeuhagen, 12 and 13 August 1992

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 15 April 1993.

DANEMARK
et
BURKINA FASO

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui du Gouveruement danois pour le développemeut du secteur de l'éuergie électrique au Burkiua Faso (avec aunexe). Copenhague, 12 et 13 août 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 15 avril 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DU GOUVERNEMENT DANOIS POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE AU BURKINA FASO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN, DENMARK

Date: 12 août 1992

Encl. Div. S.8.
Ref. 104.Burkina Faso.16.

Madame l'Ambassadeur,

Faisant suite au Procès-Verbal des Consultations dano-burkinabè conduites les 18-20 fevrier 1991 à Ouagadougou et à la requête présentée par le Ministère des Finances et du Plan au Bureau de la Coopération du Danemark au Développement à Ouagadougou le 15 juin 1992, j'ai l'honneur de vous informer de la disponibilité du gouvernement de Danemark d'accorder un montant de 41 millions DKK au sous-secteur de l'énergie électrique au Burkina Faso par l'intermédiaire de la Société Nationale Burkinabè d'Electricité (SONABEL) pendant la période 1992-94.

J'ai l'honneur de vous suggérer que cette coopération soit mise en oeuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de notes et par l'annexe y afférente.

Article premier

Définitions

1.1. Aux fins du présent Accord, on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du gouvernement de Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, et dans le cas du gouvernement du Burkina Faso, le Ministère des Finances et du Plan, ou, pour les deux parties, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

[1] Entré en vigueur le 13 août 1992 par l'échange desdites lettres.

Article 2

Objectifs de la coopération

2.1. La coopération a pour objectifs à long terme:

- la contribution au développement économique de la région de Bobo Dioulasso et de Tenkodogo, respectivement.

2.2. La coopération a pour objectifs immédiats:

- l'amélioration qualitative et quantitative de l'alimentation en énergie électrique de la région de Bobo Dioulasso et de Tenkodogo, respectivement.

Article 3

Résultats extrants

3.1. Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus, la coopération tend à aboutir aux résultats extrants ci-après:

- Volet 1: Capacité de transport suffisante entre Bobo 1 et Bobo 2 (meilleure distribution dans Bobo Dioulasso);

- Volet 2: Capacité en eau de refroidissement suffisante pour Bobo 2;

- Volet 3: Puissance disponible accrue à Tenkodogo, Koupéla et Pouytenga grâce à une ligne de transport Tenkodogo-Koupéla;

- Volet 4: Schéma directeur des réseaux de Bobo Dioulasso et personnel de SONABEL formé en analyse et planification de réhabilitation et extension de réseaux;

- Volet 5: Personnel du service Relayage & Télécommunication de la SONABEL formé en technique de relayage et réglage des relais.

Article 4

Plan de réalisation

4.1. Le plan de réalisation figure dans le dossier du projet annexé au présent Accord. Ce plan sera revu et actualisé en tant que de besoin.

Article 5

Intrants

Les intrants du projet (financement, équipements, matériels, main-d'oeuvre, etc.) seront livrés par la SONABEL et Danida selon le plan suivant:

5.1. SONABEL:

- Financement et responsabilité de la réalisation des travaux de génie civil des volets 1, 2, et 3;

- Financement du matériel de coupure pour le poste de Bobo 2 (cellule de départ de la ligne de liaison inter-centrales à Bobo Dioulasso);

- Transfert à Bobo 1 des transformateurs devant équiper le poste 15/33 kV de la centrale Bobo 1;

- Personnel pour le montage des équipements et matériels:

  volet 1: équipement du poste 33/15 kV (transformateurs, matériel de coupure, etc.);

  volet 3: lignes 33 kV et postes 33/20 kV;

- Personnel pour l'élaboration d'un schéma directeur.

5.2. Danida:

- Financement des équipements et matériels:

  volet 1: deux transformateurs de 10 MVA, matériels de coupure du poste de Bobo 1;

  volet 2: matériel du forage à Bobo 2 (pompes, conduites, montage, abri et système de commande) et installation de traitement de l'eau;

volet 3: matériels de ligne 33 kV et deux postes 33/20 kV;

volet 4: ordinateurs et logiciels pour analyse et planification des réseaux;

- Financement d'assistance technique pour l'élaboration d'un schéma directeur des réseaux de Bobo Dioulasso;

- Financement de formation professionnelle en technique de relayage et réglage de relais.

5.3. Toute proposition d'incorporation de composantes complémentaires ou de réallocations parmi les composantes existantes sera sujette à l'approbation des deux parties.

Article 6

Budget et flux financiers

Le budget du projet est estimé au niveau de prix début 1992 et est fait en prix fixes.

	Millions de DKK	
6.1. **Partie de Danida:**		
1) Passage en 33 kV liaison Bobo 1-Bobo 2	10	
2) Forage Bobo 2		2
3) Interconnexion 33 kV Tenkodogo-Koupéla	18	
4) Assistance technique, ordinateurs et logiciels - schéma directeur réseaux Bobo Dioulasso	4	
5) Formation en relayage	1	
Ingénieurs-conseils	3	
Imprévus	3	
Total général, financement Danida	41	

Une (1) couronne danoise égale quarante (40) F.CFA.

	Millions de F.CFA.

6.2. Partie de SONABEL:

1) Passage en 33 kV Bobo 1-Bobo 2	82
2) Interconnexion 33 kV Tenkodogo - Koupéla	157
Imprévus	23
Total général, financement SONABEL	262

La partie de financement à la charge de SONABEL exclut le transport à l'intérieur du pays. Les 262 millions de F.CFA. correspondent à 6,5 millions de DKK.

6.3. Les flux financiers suivront les conditions de paiements des contrats à conclure entre les firmes danoises et Danida.

Article 7

Rétrocession

7.1. Une partie du budget du projet sera à rétrocéder. Le montant à rétrocéder est constitué de la somme des marchés conclus entre Danida et les fournisseurs et les entrepreneurs et englobe les éléments suivants:

- Livraison de matériels pour la liaison inter-centrales Bobo Dioulasso;

- Travaux, livraison et montage des équipements pour forage à la centrale Bobo 2;

- Livraison des matériels pour la ligne de transport Tenkodogo - Koupéla.

7.2. Le montant à rétrocéder est calculé en F.CFA. sur la base du taux de change d'une (1) couronne danoise pour quarante (40) F.CFA. 25% du montant seront transférés directement par Danida à la SONABEL sous forme de contribution aux capitaux propres. Pour 75% du montant, les conditions suivantes seront à appliquer:

taux d'intérêt	:	5 % par an
différé	:	5 ans
durée totale	:	20 ans, incluant le différé de 5 ans
méthode de remboursement	:	en acomptes égaux.

7.3. SONABEL remboursera le montant rétrocédé au Ministère des Finances et du Plan du Burkina Faso qui assurera le bon déroulement des remboursements.

Article 8

Transports maritimes

8.1. Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

Article 9

Importations, taxes à l'importation et autres charges publiques

9.1. Le présent Accord sera exempté de toute taxe, actuelle ou future, prévue par des actes législatifs ou réglementaires actuels ou futurs du Burkina Faso, à l'occasion de sa publication, som exécution, som enregistrement, som entrée en vigueur et autres.

9.2. Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera les biens et services arrivant du Danemark et des pays tiers dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxa, droit national ou tout autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

9.3. Les fonds accordés par le gouvernement danois ne pourront servir au règlement de droits à l'importation, de taxes, de charges nationales ou de toute autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, les droits compensatoires d'impôts indirects, les charges ou les dépôts se rapportant à l'exécution de paiements et à la délivrance de licences, dont, notamment, les licences d'importation pour tous équipements, matériels, fournitures et pièces de rechange livrés par le Danemark aux fins de la réalisation des activités convenues, indépendamment du fait de savoir si ces biens sont importés au Burkina Faso ou sont acquis sur le territoire burkinabè.

Article 10

Facilités douanières et de séjour
au profit de l'assistance technique

10.1. Le gouvernement du Burkina Faso veillera à ce que les conseillers soient exemptés:

a) de tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark;

b) de tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipements importés par les conseillers pour leur usage pendant leur mission au Burkina Faso;

10.2. Le gouvernement du Burkina Faso délivrera aux conseillers des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour.

Article 11

Organisation et exécution du programme
de coopération

11.1. La SONABEL sera l'organisme responsable de la réalisation et de l'exploitation des ouvrages. Elle sera assistée par un Ingénieur-conseil pour la définition exacte des volets du projet, le suivi d'ensemble de sa realisation et la surveillance des travaux.

11.2. La répartition des responsabilités entre les parties est envisagée de la façon suivante:

- Financier et Maître de l'ouvrage: Danida;

- Co-financier et Maître de l'ouvrage délégué pendant la période de construction: la SONABEL;

- Maître d'ouevre: l'Ingénieur-conseil.

Article 12

Information, suivi et évaluation

12.1. Les deux parties conviennent de collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles échangeront leurs points de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fourniront, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être demandé en la matière. Les deux parties accompliront conjointement les travaux d'examen de la mise en oeuvre du programme dans le cas où l'une ou l'autre en ferait la demande.

12.2. Danida pourra en cas de besoin entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre la mise en oeuvre du programme. Le gouvernement du Burkina Faso fournira aux personnes chargées de telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.

12.3. L'évaluation du présent programme de coopération, conduite conjointement de préférence par Danida et le gouvernement du Burkina Faso, pourra être entreprise à la demande de l'une ou l'autre des parties.

12.4. Danida pourra entreprendre des actions de suivi et d'évaluation ex-post.

Article 13

Rapports, comptabilité et vérification

13.1. L'Ingénieur-conseil prépare en étroite collaboration avec la SONABEL les rapports et la documentation selon les Termes de Reference de l'Ingenieur (voir Annexe 1 dans le dossier de projet).

13.2. Des représentants de RIGSREVISIONEN (l'institutior supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) pourront entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au gouvernement burkinabè en vertu du présent Accord.

Article 14

Transfert du droit de propriété

14.1. Les matériels fournis par le gouvernement de Danemark resteront la propriété de la SONABEL sauf accord contraire intervenu entre les deux parties.

Article 15

Adresses

15.1. Les autorités responsables de l'exécution du l'Accord sont:

a) Du côté danois

Ministère des Affaires Etrangères, Danida
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague K
Danemark

Tél : 33.92.00.00
Télex : 31292 etr dk
Téléfax : 31.54.05.33

b) Du côté burkinabè

Ministère des Finances et du Plan
Ouagadougou
Burkina Faso

Tél : 33.25.34
Télex : Secrétariat Général du Gouvernement
5555 segegouv

L'organisme responsable de l'exécution est:

Société Nationale Burkinabè d'Electricité
01 B.P. 54
Ouagadougou 01
Burkina Faso

Tél : 30.61 00
Téléx : 5208 bf
Téléfax : 31.03.40.

Article 16

Entrée en vigueur

16.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes et il restera en vigueur jusqu'à la fin du programme sauf en cas de dénonciation.

Article 17

Modifications, reglement de differend et dénonciation

17.1. Tout amendement au présent Accord doit être effectué par échange de lettres entre les deux parties.

17.2. Tout differend qui surgirait entre les deux parties au sujet de l'interpretation ou de l'execution du présent Accord sera reglé à l'amiable par voie diplomatique. En cas d'échec de cette procédure, les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

- - o o O o o - -

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'expression de mon respectueux dévouement.

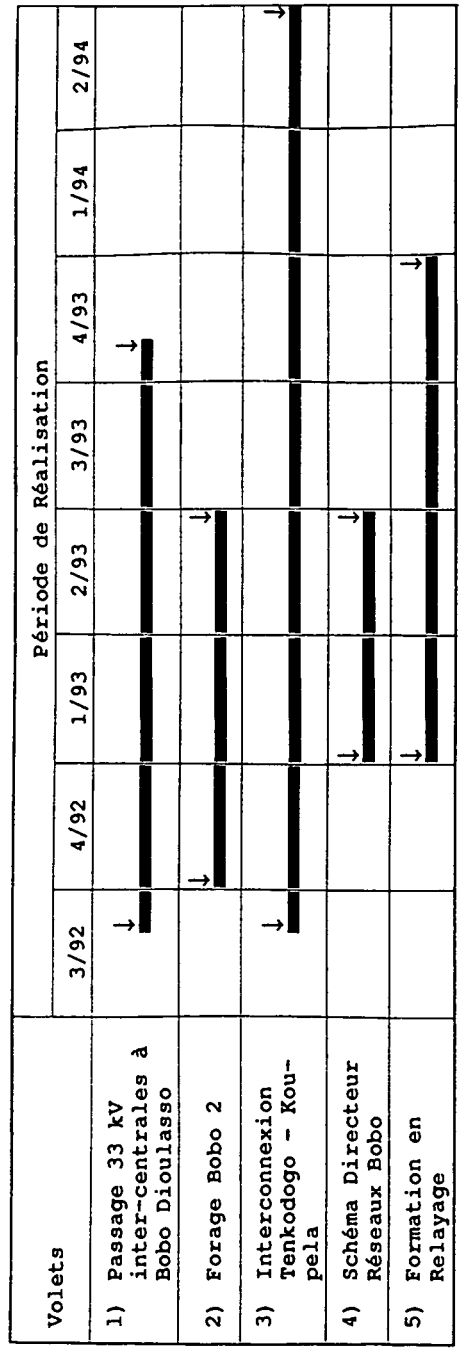
[*Signé*]

BIRGER RIIS-JORGENSEN
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence Madame Anne Konate
Ambassadeur du Burkina Faso
København

ANNEXE

CALENDRIER DE RÉALISATION



II

AMBASSADE DU BURKINA FASO
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 13 août 1992

N° 608/ABF/CPH

Monsieur le Directeur,

Par lettre no. 104.Burkina Faso.16 du 12 août 1992 vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

[*Annexe comme sous la lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des autorités burkinabè sur les dispositions qui précèdent et de vous informer que la présente lettre et l'annexe y afférente constituent désormais un accord entre nos deux gouvernements.

LA PATRIE OU LA MORT, NOUS VAINCRONS !

[*Signé*]
ANNE KONATE

Monsieur Birger Riis-Jørgensen
Directeur pour l'Afrique de l'Ouest et de l'Est
Ministère des Affaires Etrangères
København

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING SUPPORT BY THE DANISH GOVERNMENT FOR THE DEVELOPMENT OF THE ELECTRIC POWER SECTOR IN BURKINA FASO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN, DENMARK

12 August 1992

Ref. 104.Burkina Faso.16

Madam,

Further to the minutes of the consultations between Denmark and Burkina Faso held at Ouagadougou on 18 to 20 February 1991 and to the request made by the Ministry of Finance and Planning to the Danish Development Cooperation Office at Ouagadougou on 15 June 1992, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to grant an amount of 41 million Danish kroner (DKr) to the electric power subsector in Burkina Faso through the Société Nationale Burkinabè d'Electricité (SONABEL) for the period 1992-1994.

I have the honour to suggest that this cooperation should be implemented in accordance with the arrangements outlined in this exchange of notes and its annex.

Article 1

DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, "competent authorities" shall mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Danish International Development Agency (DANIDA)) and, in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Finance and Planning or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities.

Article 2

OBJECTIVES OF COOPERATION

2.1. The long-term objectives of cooperation shall be:

To contribute to the economic development of the Bobo Dioulasso and Tenkodogo regions, respectively.

2.2. The immediate objectives of cooperation shall be:

[1] Came into force on 18 August 1992 by the exchange of the said letters.

To bring about a qualitative and quantitative improvement in the electric power supply of the Bobo Dioulasso and Tenkodogo regions, respectively.

Article 3

EXPECTED RESULTS

3.1. For the purpose of attaining the objectives outlined above, cooperation shall be aimed at achieving the following results:

Segment 1: Sufficient transmission capacity between Bobo 1 and Bobo 2 (improved distribution in Bobo Dioulasso);

Segment 2: Sufficient water-cooling capacity for Bobo 2;

Segment 3: Increased power availability at Tenkodogo, Koupéla and Pouytenga by means of a transmission line form Tenkodogo to Koupéla;

Segment 4: Bobo Dioulasso networks and training of SONABEL personnel in the analysis and planning of the rehabilitation and extension of networks;

Segment 5: Training of personnel of the SONABEL relay and telecommunications service in relay and relay-setting techniques.

Article 4

PLAN OF OPERATION

4.1. The plan of operation is contained in the project file annexed to this Agreement. This plan shall be reviewed and updated as required.

Article 5

INPUTS

The inputs for the project (financing, equipment, materials, labour, etc.) shall be provided by SONABEL and DANIDA in accordance with the following plan:

5.1. SONABEL:

Financing and responsibility for carrying out the civil-engineering work for segments 1, 2 and 3;

Financing of cutting equipment for the Bobo 2 substation (departure point for the inter-power station line at Bobo Dioulasso);

Transfer to Bobo 1 of transformers to equip the 15/33 kV substation of the Bobo 1 power station;

Personnel for installing equipment and materials:

Segment 1: equipment for the 33/15 kV substation (transformers, cutting equipment, etc.);

Segment 3: 33 kV lines and 33/20 kV substations;

Personnel for drawing up a master plan.

5.2. DANIDA:

Financing of equipment and materials:

Segment 1: two 10 MVA transformers, cutting equipment for the Bobo 1 substation;

Segment 2: drilling equipment at Bobo 2 (pumps, ducts, assembly, protection and command systems) and installation of water treatment system;

Segment 3: 33 kV line equipment and two 33/20 kV substations;

Segment 4: computers and software for the analysis and planning of networks;

Financing of technical assistance for drawing up a master plan for the Bobo Dioulasso networks;

Financing of technical training in relay and relay-setting techniques.

5.3. All proposals for the inclusion of additional components or reallocations among existing components shall be subject to approval by both parties.

Article 6

BUDGET AND FINANCIAL FLOWS

The budget estimates for the project are in fixed prices based on those which are obtained at the beginning of 1992.

6.1. DANIDA component:

		Millions of DKr
1.	Bobo 1 — Bobo 2 33 kV link	10
2.	Drilling, Bobo	2
3.	Tenkodogo-Koupéla 33 kV interlink	18
4.	Technical assistance, computers and software — master plan for the Bobo Dioulasso networks	4
5.	Relay training	1
	Engineers — consultants	3
	Miscellaneous	3
	GRAND TOTAL, DANIDA FINANCING	41

One (1) Danish Kroner equals forty (40) CFA francs.

6.2. SONABEL component:

		Millions of CFA francs
1.	Bobo 1 — Bobo 2 33 kV link	82
2.	Tenkodogo-Koupéla 33 Kv interlink	157
	Miscellaneous	23
	GRAND TOTAL, SONABEL FINANCING	262

The financing to be provided by SONABEL excludes transport costs within the country. The 262 million CFA francs equal 6.5 million Danish kroner.

6.3. The financial flows shall be subject to the conditions of payment of contracts concluded between Danish firms and DANIDA.

Article 7

REFUND

7.1. Part of the project budget shall be refunded. The amount to be refunded shall consist of the total value of the contracts concluded between DANIDA and suppliers and contractors and shall include the following elements:

Delivery of materials for the Bobo Dioulasso inter-power station link;

Construction, delivery and assembly of drilling equipment at the Bobo 2 power station;

Delivery of materials for the Tenkodogo-Koupéla transmission line.

7.2. The amount to be refunded shall be calculated in CFA francs on the basis of the exchange rate of one (1) Danish kroner to forty (40) CFA francs; 25 per cent of the amount shall be transferred directly by DANIDA to SONABEL in the form of a contribution to its capital assets. For 75 per cent of the amount, the following conditions shall apply:

Interest rate: 5 per cent per year

Deferred: 5 years

Total duration: 20 years, including the five years deferred

Method of reimbursement: in equal installments.

7.3. SONABEL shall reimburse the refunded amount to the Ministry of Finance and Planning of Burkina Faso which shall ensure that the reimbursements proceed smoothly.

Article 8

MARITIME TRANSPORT

8.1. All maritime transport of the capital goods envisaged in this Agreement must take place in accordance with the principle of the free participation of vessels in international trade on the basis of free and honest competition.

Article 9

IMPORTS, IMPORT DUTIES AND OTHER PUBLIC CHARGES

9.1. This Agreement shall be exempt from all taxes, current or future, envisaged in current or future legislative or regulatory acts of Burkina Faso at the time of their publication, implementation, registration, entry into force etc.

9.2. The Government of Burkina Faso shall exempt goods and services arriving from Denmark and third countries under this Agreement from all import duties, taxes, national duties or other public charges such as import surcharges, duties to compensate for indirect taxation, and the deposit for the issuance of regulatory or import permits.

9.3. The funds granted by the Danish Government may not be used for payment of import duties, taxes, national or other public charges such as import surcharges, duties to compensate for indirect taxation, or charges or deposits in connec-

tion with the issuance of payments and of licences, including, in particular, import licences for all equipment, materials, supplies and spare parts delivered by Denmark for the purposes of carrying out the agreed activities, regardless of whether such goods are imported into Burkina Faso or acquired in the territory of Burkina Faso.

Article 10

CUSTOMS AND RESIDENCE FACILITIES FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

10.1. The Government of Burkina Faso shall ensure that advisers are exempt from:

(*a*) All taxes and charges on any remuneration coming from Denmark;

(*b*) All duties and charges on the import and export of new or used personal effects and of equipment imported by advisers for use during their mission in Burkina Faso.

10.2. The Government of Burkina Faso shall issue multiple entry and exit visas, work permits and resident permits to advisers.

Article 11

ORGANIZATION AND IMPLEMENTATION OF THE COOPERATION PROGRAMME

11.1. SONABEL shall be the body responsible for carrying out and developing the construction work. It shall be assisted by an engineer/consultant for the exact definition of components of the project, overall follow-up of its implementation and monitoring of the work.

11.2. The division of responsibilities among the parties is envisaged as follows:

Treasurer and works manager: DANIDA;

Co-treasurer and assistant works manager during the construction period: SONABEL;

Site manager: The engineer-consultant.

Article 12

INFORMATION, FOLLOW-UP AND EVALUATION

12.1. The two Parties agree to collaborate fully for the achievement of the objectives of this Agreement. To this end, they shall exchange views on questions relating to cooperation and shall provide each other with any information which may be requested. The two Parties shall jointly undertake a review of the implementation of the programme in the event that either Party so requests.

12.2. DANIDA may, if required, undertake any technical or financial mission it deems necessary to monitor the implementation of the programme. The Government of Burkina Faso shall provide the persons responsible for such a mission with all necessary assistance, information and documentation.

12.3. An evaluation of this cooperation programme, carried out jointly, preferably by DANIDA and the Government of Burkina Faso, may be undertaken at the request of either of the Parties.

12.4. DANIDA may undertake follow-up and ex-post-facto evaluation activities.

Article 13

REPORTS, ACCOUNTING AND VERIFICATION

13.1. The engineer-consultant, in close cooperation with SONABEL, shall prepare reports and documentation in accordance with the engineer's terms of reference (see annex I in the project file).

13.2. Representatives of *Rigsrevisionen* (the Danish institution for the auditing of government accounts) may conduct, on the basis of all relevant documentation, any audit or inspection considered necessary of the use of the funds made available to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

Article 14

TRANSFER OF OWNERSHIP

14.1. The materials supplied by the Government of Denmark shall become the property of SONABEL unless the two Parties agree otherwise.

Article 15

ADDRESSES

15.1. The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

(*a*) In Denmark:

The Ministry of Foreign Affairs
DANIDA
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen K
Denmark
Telephone: 33.92.00.00
Telex: 31292 etr dk
Fax: 31.54.05.33

(*b*) In Burkina Faso:

Ministère des Finances et du Plan
Ouagadougou
Burkina Faso
Telephone: 33.25.34
Telex: Secrétariat Général du Gouvernement
5555 segegouv

The Agency responsible for implementation shall be:

The Société Nationale Burkinabè d'Electricité
01. B.P. 54
Ouagadougou 01
Burkina Faso
Telephone: 30.61.00
Telex: 5208 68
Fax: 31.03.40

Article 16

ENTRY INTO FORCE

16.1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force until the end of the programme, unless it is denounced.

Article 17

AMENDMENTS, SETTLEMENT OF DISPUTES AND DENUNCIATION

17.1. Any amendment to this Agreement shall be made through an exchange of letters between the two Parties.

17.2. Any dispute between the two Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in an amicable manner through the diplomatic channel. Should such a procedure fail, the two Parties may denounce the Agreement jointly through an exchange of notes or unilaterally by means of notification. Such notification shall take effect three months after it is received by the other Party.

If the foregoing is acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

BIRGER RIIS-JØRGENSEN
Director for West and East Africa

Her Excellency Mrs. Anne Konate
Ambassador of Burkina Faso
Copenhagen

ANNEX

TIMETABLE FOR IMPLEMENTATION

Segments	*Period of Implementation*							
	3/92	*4/92*	*1/93*	*2/93*	*3/93*	*4/93*	*1/94*	*1/94*
1. 33 kV inter-power station link at Bobo Dioulasso	▬	▬	▬	▬	▬	▬		
2. Drilling Bobo 2		▬	▬	▬				
3. Tenkodogo-Koupela interlink	▬	▬	▬	▬	▬	▬	▬	▬
4. Master plan for the Bobo networks			▬	▬				
5. Training in relaying			▬	▬	▬	▬		

II

EMBASSY OF BURKINA FASO
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 13 August 1992

No. 608/ABF/CPH

Sir,

By your letter No. 104.Burkina Faso.16 of 12 August 1992 you informed me of the following:

[*See letter I*]

[*Annex as under letter I*]

I have the honour to confirm that the authorities of Burkina Faso are in agreement with the preceding provisions and to inform you that this letter and the annex thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

[*Signed*]
ANNE KONATE

Mr. Birger Riis-Jørgensen
Director for West and East Africa
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

No. 29899

UNITED NATIONS
and
AUSTRALIA

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of representatives of national institutions aud organizatious promoting tolerance and harmony aud comhating racism and racial discrimination, to be held in Sydney from 19 to 23 April 1993 (with annex). Geneva, 24 March and 15 April 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 15 April 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUSTRALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion des représentants des institutions et organisations nationales qui visent à promouvoir la tolérance et l'harmonie ainsi qu'à combattre le racisme et la discrimination raciale, devant avoir lieu à Sydney du 19 au 23 avril 1993 (avec annexe). Genève, 24 mars et 15 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 avril 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF REPRESENTATIVES OF NATIONAL INSTITUTIONS AND ORGANIZATIONS PROMOTING TOLERANCE AND HARMONY AND COMBATING RACISM AND RACIAL DISCRIMINATION, TO BE HELD IN SYDNEY FROM 19 TO 23 APRIL 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DES REPRÉSENTANTS DES INSTITUTIONS ET ORGANISATIONS NATIONALES QUI VISENT À PROMOUVOIR LA TOLÉRANCE ET L'HARMONIE AINSI QU'À COMBATTRE LE RACISME ET LA DISCRIMINATION RACIALE, DEVANT AVOIR LIEU À SYDNEY DU 19 AU 23 AVRIL 1993

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29900

MEXICO
and
JAMAICA

Tourism Cooperation Agreement. Signed at Kingston on 30 July 1990

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
JAMAÏQUE

Accord de coopération touristique. Sigué à Kingston le 30 juillet 1990

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE JAMAICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Jamaica (las Partes),

DESEOSOS de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos;

DECIDIDOS a estrechar su colaboración en el campo del turismo y hacer que dicha colaboración sea lo más fructífera posible,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades para que en el territorio de cada una, se puedan efectuar campañas de promoción turística de la Otra.

ARTICULO II

Las Partes intercambiarán información sobre las normas jurídicas internas de cada país que regulan la actividad turística y la admisión en su territorio de turistas extranjeros.

ARTICULO III

Las Partes, de conformidad con su legislación interna, alentarán los medios para reducir, simplificar o eliminar, en su caso, los procedimientos para la internación de turistas de ambos países.

ARTICULO IV

Las Partes promoverán el incremento de los viajes turísticos, en grupo e individuales, hacia México y Jamaica, de sus nacionales y de turistas de terceros países.

ARTICULO V

Con el objeto de fomentar el intercambio turístico entre ambos países, las Partes analizarán la posibilidad de suscribir un convenio sobre transportes aéreos.

ARTICULO VI

Las Partes convienen en desarrollar programas recíprocos de capacitación para personal de turismo.

ARTICULO VII

Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoramiento y transferencia de tecnología.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán, en el ámbito de sus respectivas competencias, el flujo de inversiones para la rama turística, tendiendo a la obtención de un beneficio mutuo.

ARTICULO IX

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo para examinar la promoción y evaluación de las actividades resultantes de la ejecución del mismo. Este Grupo de Trabajo estará integrado por igual número de representantes de ambos países, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con sus procedimientos internos necesarios.

ARTICULO XI

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento. Dichas modificaciones deberán ser formalizadas a través de la vía diplomática.

ARTICULO XII

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y se prorrogará automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito, a través de la vía diplomática, con una antelación de seis meses a la fecha en que desee darlo por terminado.

La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas en ejecución que hayan sido formalizados durante la vigencia del mismo, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Kingston, Jamaica, el día treinta del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de Jamaica:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Pedro Joaquín Coldwell — Signé par Pedro Joaquín Coldwell.
[2] Signed by Frank Pringle — Signé par Frank Pringle.

TOURISM COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the United Mexican States and the Government of Jamaica (the Parties);

Desirous of strengthening the friendly relations existing between them;

Convinced that tourism, by virtue of its socio-cultural and economic dynamism, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will among the peoples;

Deciding to widen cooperation in the field of tourism and to make that cooperation as fruitful as possible

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Parties will grant the maximum facilities so that tourism promotion campaigns can be effected in their respective countries.

ARTICLE II

The Parties will exchange information on the domestic legislation of each country which regulates tourism and the admission in its territory of foreign tourists.

[1] Came into force on 31 January 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article X.

ARTICLE III

The Parties in compliance with their domestic legislation will seek to implement, simplify and eliminate, where possible, entry requirements of tourists from their respective countries.

ARTICLE IV

The Parties will promote the increase of tourist trips, in groups or individuals to Mexico and Jamaica of their nationals, and tourists of third countries.

ARTICLE V

With the objective of promoting tourist exchange between both countries, the Parties will explore the possibility of signing an Agreement on Air Transport.

ARTICLE VI

The Parties agree to develop reciprocal training programmes for tourism personnel.

ARTICLE VII

The Parties, through official organizations will exchange officials and experts in tourism, to obtain a greater understanding of the tourism infrastructure of each country and to be in a position to clearly define the areas in which it would be beneficial to receive advice and transfer of technology.

ARTICLE VIII

The Parties will promote within their respective competence, investment flows for the tourism sector, for mutual benefit.

ARTICLE IX

For the continuous development of the present Agreement, the Parties will establish a Working Group to examine matters relating to the implementation, promotion and evaluation of the activities resulting from the execution of this Agreement. This Working Group will be composed of an equal number of representatives from both countries and could include members of the private tourism sector.

ARTICLE X

The present Agreement will enter into force on the date on which the Parties communicate through diplomatic channels that the internal procedures have been complied with.

ARTICLE XI

The present Agreement may be amended by mutual consent. Such amendments will be formalized through diplomatic channels.

ARTICLE XII

The present Agreement will be valid for three years and shall be automatically renewed for period of the same duration, unless one Party

denounces it in writing, through diplomatic channels, at least six months prior to its date of expiration.

The termination of the present Agreement will not affect the carrying out of the Programmes already in place during the period the Agreement is in force, unless the Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in the city of Kingston, Jamaica, this thirtieth day of the month of July of nineteen hundred and ninety, in two originals, in both Spanish and English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of Jamaica:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Pedro Joaquín Coldwell — Signé par Pedro Joaquín Coldwell.
[2] Signed by Frank Pringle — Signé par Frank Pringle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié;

Convaincus que le tourisme, en vertu de son dynamisme socioculturel et économique, constitue un excellent moyen de promouvoir le développement économique, ainsi que la compréhension et l'entente entre les peuples;

Ayant décidé d'élargir leur coopération en matière de tourisme et de rendre cette coopération aussi fructueuse que possible;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'accorderont mutuellement le maximum de facilités pour que chacune puisse mener sur le territoire de l'autre des campagnes de promotion touristique.

Article II

Les Parties échangeront des informations sur leur législation interne qui réglemente le tourisme et l'admission sur leur territoire des touristes étrangers.

Article III

Conformément à leur législation interne, les Parties chercheront à appliquer, simplifier et éliminer autant que possible les formalités d'entrée des touristes en provenance de leurs pays respectifs.

Article IV

Les Parties encourageront le développement du tourisme de groupe ou individuel de leurs ressortissants en direction du Mexique et de la Jamaïque ainsi que celui du tourisme en provenance de pays tiers.

Article V

Afin de promouvoir les échanges touristiques entre les deux pays, les Parties étudieront la possibilité de signer un accord sur les transports aériens.

Article VI

Les Parties sont convenues de mettre en œuvre des programmes réciproques de formation de leur personnel touristique.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article X.

Article VII

Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organisations officielles, échangeront des responsables et experts du tourisme afin d'obtenir une meilleure idée de l'infrastructure touristique de chacun des pays et de se trouver en mesure de définir exactement les points sur lesquels il serait avantageux de recevoir des avis et de transférer des technologies.

Article VIII

Les Parties encourageront, dans les domaines de leur compétence respective, les investissements touristiques, cela pour leur avantage mutuel.

Article IX

Afin de donner au présent Accord une extension continue, les Parties constitueront un groupe de travail qu'elles chargeront d'étudier les questions touchant à la mise en œuvre, la promotion et l'évaluation des mesures prises en exécution de cet Accord. Ce groupe de travail sera composé en nombre égal de représentants des deux pays et pourra comprendre des membres du secteur touristique privé.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se signifieront par la voie diplomatique que leurs procédures internes ont été menées à terme.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel. Les amendements seront formalisés par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord aura une durée de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique six mois au moins avant sa date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord ne compromettra en aucune façon l'exécution des programmes déjà mis en place durant sa validité, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, Jamaïque, le 30 juillet 1990, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : [PEDRO JOAQUÍN COLDWELL]	Pour le Gouvernement de la Jamaïque : [FRANK PRINGLE]

No. 29901

MEXICO
and
BOLIVIA

Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at La Paz on 6 October 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
BOLIVIE

Accord fondamental de coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 6 octobre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados "las Partes",

Animados por el deseo de fortalecer aún más las tradicionales y amistosas relaciones existentes entre los dos países en el plano de la cooperación técnica y científica,

Persuadidos del mutuo beneficio que reviste esta cooperación en el avance económico y social de sus respectivos pueblos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes alentarán y promoverán de manera conjunta la cooperación técnica y científica y desarrollarán programas integrados y proyectos específicos de interés mutuo, estudiados y perfeccionados de acuerdo a sus respectivas políticas de desarrollo.

ARTICULO II

Los términos y condiciones de la cooperación técnica y científica, serán formalizados en acuerdos y programas

especificos. Estos podrán ser concluidos por todos aquellos organismos e instituciones autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos. Toda revisión y/o modificación de lo convenido deberá ser concertado de la misma manera en que haya sido establecida.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá asumir las siguientes modalidades:

1.- Transferencia de conocimientos y experiencias tecnológicas y prestación de asistencia técnica

2.- Intercambio de expertos y asesores.

3.- Formación de recursos humanos.

4.- Intercambio de documentación e información.

5.- Intercambio de material y equipo.

6.- Proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico.

7.- Canalización de becas de estudio y de especialización en el área de ciencia y tecnología para profesionales y técnicos medios.

8.- Organización de exposiciones, seminarios y conferencias.

9.- Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV

Las Partes convienen en que sus organismos y entidades nacionales competentes concedan a los expertos de cada Parte que sean enviados para la ejecución de los acuerdos y programas concertados en el marco de este Convenio, todas las facilidades necesarias para el normal desempeño de sus funciones, así como la entrada y salida del material y del equipo que se utilice, observando las leyes y reglamentos vigentes en el país que los reciba.

ARTICULO V

Con el propósito de asegurar un progreso sistemático de la cooperación técnica y científica a desarrollarse en aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes de ambos países, en el marco de la Comisión Mixta, elaborarán conjuntamente, el programa de trabajo a realizarse en los sectores determinados por las Partes.

ARTICULO VI

Por parte de México, el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se desprendan del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y, por parte de Bolivia el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

ARTICULO VII

Los organismos y entidades de ambos paises responsables de la puesta en marcha de los Acuerdos y Programas interinstitucionales previstos en el Articulo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación técnica y cientifica.

ARTICULO VIII

Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos paises, asi como los compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, Esta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión

ARTICULO IX

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales, para la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO X

Los costos de transporte internacional que implique el envío del personal a que se refieren los Artículos III y IV del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la parte que lo envíe. El costo del hospedaje, alimentación, transporte local, facilidades médicas y otros gastos necesarios para la ejecución de los programas y proyectos se cubrirá por la parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos particulares a que se refiere el Artículo II.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivos requisitos legales y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogable por tácita reconducción por periodos adicionales iguales.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, por la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación. Ello no afectará la conclusión de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución acordados durante su vigencia.

ARTICULO XII

El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de Ellas. Las modificaciones acordadas en los términos del presente Artículo se formalizarán a través de Canje de Notas Diplomáticas. Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes relativo a su ejecución, será resuelta de común acuerdo.

Hecho en la Ciudad de La Paz, Bolivia, el día seis del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*signed — Signé*]

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen even further the traditional and friendly relations that exist between the two countries in the field of technical and scientific cooperation,

Convinced that such cooperation will prove mutually beneficial for the economic and social progress of their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall jointly encourage and promote technical and scientific cooperation and shall develop integrated programmes and specific projects of mutual interest which shall be considered and implemented in accordance with their respective development policies.

Article II

The terms and conditions of scientific and technical cooperation shall be laid down in specific agreements and programmes. The latter may be concluded by any organization or institution so authorized by the respective Governments. Any revision and/or amendment thereof shall be drawn up in the manner in which it was established.

Article III

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the two countries may take the following forms:

1. Transfer of technological know how and expertise and provision of technical assistance,

2. Exchange of experts and advisers,

3. Training of human resources,

4. Exchange of documentation and information,

5. Exchange of materials and equipment,

6. Joint scientific and technological development projects,

7. Provision of fellowships for study and specialist training in the field of science and technology for intermediate-level professionals and technicians,

8. Organization of fairs, seminars, and conferences, and

[1] Came into force on 16 October 1991, the date on which the Parties informed each other of the completion of their respective procedures, in accordance with article XI.

9. Any other form agreed upon by the Parties.

Article IV

The Parties agree that their competent national bodies and entities shall provide the experts sent by each Party to implement the agreements and programmes agreed upon pursuant to this Agreement with all the facilities required for the proper discharge of their duties and for the entry and exit of materials and equipment used, in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

Article V

In order to ensure that the technical and scientific cooperation to be developed in implementation of this Agreement progresses systematically, the competent authorities of the two countries shall, within the framework of a Joint Commission, together elaborate the programme of work to be carried out in the sectors determined by the Parties.

Article VI

The executing organ responsible for coordinating action to be taken under this Agreement shall, in the case of Mexico, be the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Bolivia, the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

Article VII

The bodies and entities of the two countries which are responsible for implementing the inter-institutional agreements and programmes envisaged in article II of this Agreement shall be required to report to the Joint Commission on the results of their work and shall submit proposals for the further development of technical and scientific cooperation.

Article VIII

The exchange and dissemination of information shall proceed in accordance with the laws and other provisions in force in the two countries and with the international commitments and the rights and obligations agreed upon with respect to third parties. A Party may, where it deems appropriate, impose restrictions on the dissemination of information which it provides.

Article IX

The Parties may seek financing and assistance from international bodies for the implementation of programmes and projects established pursuant to this Agreement.

Article X

The international travel costs for the personnel referred to in articles III and IV of this Agreement who are sent by one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the Party sending them. The costs of lodging, meals, local travel, medical facilities and any other outlays necessary for the implementation of the programme and projects shall be defrayed by the receiving Party, unless otherwise expressly indicated or dealt with in the specific agreements referred to in article II.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied their respective legal requirements; it shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for additional five-year periods.

It may be denounced by either Party upon notification in writing to the other Party, through the diplomatic channel, six months prior to its termination. Denunciation shall not affect the completion of any programmes and projects agreed upon while it was in force that are in the process of being implemented.

Article XII

This Agreement may be amended, at the request of either Party, by agreement between the Parties. Amendments decided upon pursuant to this article shall be confirmed in an exchange of diplomatic notes. Any dispute or conflict between the Parties concerning its implementation shall be resolved by mutual agreement.

DONE at the city of La Paz, Bolivia, on 6 October 1990, in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] FONDAMENTAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux pays dans le domaine de la coopération technique et scientifique,

Convaincus des avantages mutuels que cette coopération peut apporter à leurs peuples en matière de progrès économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront et favoriseront en concertation la coopération technique et scientifique et exécuteront des programmes d'ensemble et des projets spécifiques d'intérêt commun, étudiés et améliorés conformément à leurs politiques respectives de développement.

Article II

Les conditions de la coopération technique et scientifique seront définies dans des accords et programmes spécifiques qui pourront être conclus par les organismes et institutions agréés à cet effet par leur gouvernement respectif. Toute révision ou modification d'une disposition devra être effectuée dans les formes où elle aura a été conclue.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

1. Transfert de connaissances et d'expériences technologiques, et assistance technique;

2. Echange de spécialistes et de conseillers;

3. Formation de ressources humaines;

4. Echange de documentation et d'informations;

5. Echange de matériel et d'équipement;

6. Projets conjoints de développement scientifique et technologique;

7. Octroi de bourses d'études et de spécialisation scientifiques et technologiques à des professionnels et techniciens de niveau intermédiaire;

8. Organisation d'expositions, séminaires et conférences;

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article XI.

9. Toute autre forme de coopération dont les Parties seront convenues.

Article IV

Les institutions et organismes nationaux compétents des Parties accorderont aux experts qu'elles enverront exécuter les accords et programmes concertés dans le cadre du présent Accord toutes les facilités nécessaires pour l'exercice normal de leurs fonctions ainsi que pour l'entrée et la sortie du matériel et des équipements utilisés, dans le respect des lois et règlements en vigueur du pays hôte.

Article V

Afin d'assurer le progrès systématique de la coopération technique et scientifique dans l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays élaboreront conjointement dans le cadre de la Commission mixte le programme de travail à réaliser dans les secteurs déterminés par les Parties.

Article VI

L'organisme de coordination des actions menées en vertu du présent Accord sera, pour le Mexique le Secrétariat aux relations extérieures, et pour la Bolivie le Ministère des relations extérieures et des cultes.

Article VII

Les institutions et organismes des deux pays chargés de l'exécution des accords et programmes interinstitutionnels prévus à l'article II du présent Accord devront informer la Commission mixte des résultats de leurs travaux et formuler des propositions en vue du développement ultérieur de la coopération technique et scientifique.

Article VIII

Pour l'échange d'informations et leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux pays seront respectées, de même que les engagements internationaux et les droits et obligations à l'égard de tiers. Lorsqu'une Partie communiquera une information elle pourra, si elle l'estime bon, demander des restrictions à sa diffusion.

Article IX

Les Parties pourront solliciter l'aide financière et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution des programmes et projets convenus conformément au présent Accord.

Article X

Les frais du transport international des personnels visés aux articles III et IV du présent Accord entre les territoires des Parties seront à la charge de la Partie qui enverra ces personnels. Les frais d'hébergement, de nourriture, de transport local et de maladie, comme les frais d'exécution des programmes et des projets seront supportés par la Partie hôte, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement ou que ces frais ne fassent l'objet d'accords particuliers visés à l'article II.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront fait savoir, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli leurs formalités légales respectives. Il aura une validité de cinq ans et sera prorogé ensuite tacitement de cinq ans en cinq ans.

L'Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de six mois avant l'échéance de la période de validité en cours. La dénonciation n'affectera pas les programmes ni les projets en cours qui auront été décidés alors que l'Accord était en vigueur.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des Parties sur proposition de l'une ou l'autre d'entre elles. Les modifications convenues dans les conditions du présent article seront formalisées par un échange de notes diplomatiques. Tout différend ou conflit entre les Parties concernant l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable.

FAIT à La Paz, Bolivie, le 6 octobre 1990, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[*Signé*]

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN
Ministre des relations extérieures
et des cultes

No. 29902

MEXICO
and
HONDURAS

Agreement on cooperation to combat drug trafficking and drug dependence. Signed at San Pedro Sula, Honduras, on 13 October 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
HONDURAS

Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie. Signé à San Pedro Sula (Honduras) le 13 octobre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS PARA COMBATIR EL NARCOTRÁFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras,

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia;

RECONOCIENDO que los diversos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia amenazan la seguridad, el bienestar económico y los intereses esenciales de cada una de las Partes;

ALENTADOS por las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en el Control del Abuso de Drogas (el Plan), adoptado en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987;

ANIMADOS por las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 (la Convención), que insta a la cooperación internacional en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dadas las características internacionales del alcance y naturaleza de estos fenómenos; y

COINCIDIENDO en que el problema debe ser tratado global e integralmente en las áreas de producción, tráfico y demanda,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Acuerdo

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia, el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras de ambos países.

2. Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que contraen en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

3. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad soberana y respeto a la integridad territorial de los Estados.

4. Ninguna Parte ejercerá en el territorio de la Otra, competencias ni funciones que estén reservadas para las autoridades de la otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

1. Las Partes instrumentarán de la manera más eficaz, aquellas medidas de cooperación que puedan ser necesarias y se consultarán ambas la posibilidad de cooperar sobre las bases de las recomendaciones del Plan y las disposiciones de la Convención.

2. Los programas de cooperación para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia serán llevados a cabo de manera coordinada por las Partes, dentro del marco de los memoranda de entendimiento que se elaboren.

3. De acuerdo con el Artículo I, la cooperación a que se refiere este Acuerdo será relativa a los siguientes ámbitos:

a) eliminar el uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante actividades de conciencia pública, cursos de educación preventiva para escuelas y proyectos que tiendan a propiciar la participación de las comunidades;

b) erradicar la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante la sustitución de cultivos económicamente viables y proyectos alternativos de empleo;

c) el desarrollo de medidas para el tratamiento más eficaz de la desintoxicación y la rehabilitación, a través de programas institucionales y comunales, basados en la rehabilitación;

d) la promoción de estudios de investigación y proyectos de desarrollo;

e) erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y destruir laboratorios y otras instalaciones en las cuales se lleve a cabo la producción ilícita de los mismos;

f) la eliminación de la producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución y venta ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

g) la reglamentación de la producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución, venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuya utilización se desvia a la preparación ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

h) el establecimiento de sistemas para intercambiar información e inteligencia en el combate contra el narcotráfico y la farmacodependencia, con respeto total de la jurisdicción de las autoridades nacionales;

i) la formulación de nuevos instrumentos legales que las Partes consideren adecuados para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia más eficientemente;

j) la producción y fortalecimiento de actividades para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, tomando en cuenta las posibilidades presupuestales de cada Parte; y

k) en general, todas aquellas medidas que se consideren pertinentes de conformidad con el Acuerdo, para obtener una mejor cooperación entre las Partes para combatir actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia.

ARTICULO III

Mecanismo de Coordinación

Con el propósito de supervisar la aplicación del presente Acuerdo, las Partes designarán Autoridades Coordinadoras, que tendrán tanto funciones operativas como consultivas. Las Autoridades operativas serán, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y las demás que para tal efecto se designen, y en el caso de la República de Honduras aquellas que se designen de conformidad con la Ley de Creación del Consejo Nacional contra el Narcotráfico. Las Autoridades consultivas serán las respectivas Secretarías de Relaciones Exteriores.

Cuando las Autoridades Coordinadoras así lo acuerden, podrán intercambiarse informes o reunirse, según lo juzguen pertinente, en relación con las actividades emprendidas en uno o varios de los campos a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Consultas

Cada Parte acepta el principio de consultas previas con respecto a cualquier medida que pueda afectar adversamente los intereses de la Otra dentro del contexto de este Acuerdo.

ARTICULO V

No Derogación

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán derogar ningún derecho ni obligación adquirido por las Partes bajo cualquier otro acuerdo bilateral o multilateral, relativo a la materia sobre la que versa el presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, que han cumplido con todos los requisitos y procedimientos constitucionales necesarios para darle cumplimiento.

ARTICULO VII

Revisión

La Partes revisarán cada dos años la instrumentación de este Acuerdo.

ARTICULO VIII

Enmiendas

Las Partes podrán enmendar las disposiciones de este Acuerdo por mutuo consentimiento, y dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo VI.

ARTICULO IX

Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en todo momento, previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los noventa días después de la fecha de entrega de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, se suscribe el presente Acuerdo, en la ciudad de San Pedro Sula, Honduras., a los trece días del mes de octubre de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*]
FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Honduras:
[*Signed — Signé*]
MARIO CARIAS ZAPATA
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ON COOPERATION TO COMBAT DRUG TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras,

Conscious of the need to protect the lives and health of their peoples against the harmful effects of drug trafficking and drug dependence,

Recognizing that the various aspects of drug trafficking and drug dependence threaten the safety, economic well-being and fundamental interests of both Parties,

Encouraged by the recommendations contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control (the Outline), adopted at Vienna, Austria, on 26 June 1987,

Encouraged by the provisions of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances[2] (the Convention), which calls for international cooperation to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Determined to provide each other with the cooperation required to combat drug trafficking and drug dependence effectively, in view of the international character of the scope and nature of these phenomena, and

Agreeing that the problem must be dealt with globally and comprehensively in the areas of production, trafficking and demand,

Have agreed as follows:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so as to be able to combat more effectively drug trafficking and drug dependence, phenomena which transcend the boundaries of the two countries.

2. In order to comply with their obligations under this Agreement the Parties shall adopt the necessary measures, including those of a legislative and administrative nature, subject to the fundamental provisions of their respective domestic laws.

3. The Parties shall comply with their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, sovereign equality and respect for the territorial integrity of States.

[1] Came into force on 2 August 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements and procedures, in accordance with article VI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

4. Neither Party shall undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and the performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article II

AREA OF COOPERATION

1. Both Parties shall implement, as effectively as possible, such cooperation measures as may be necessary and shall consult each other as to the feasibility of cooperating based on the recommendations of the Outline and the provisions of the Convention.

2. The programmes of cooperation to combat drug trafficking and drug dependence shall be implemented in a coordinated manner by the Parties within the framework of such memorandums of understanding as may be drawn up.

3. In accordance with the provisions of article I, the cooperation referred to in this Agreement shall focus on:

(*a*) Eliminating the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances by means of public awareness campaigns, preventive education courses for schools and projects to promote community involvement;

(*b*) Eradicating the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances through the substitution of economically feasible crops and alternative employment programmes;

(*c*) Devising more effective treatment and rehabilitation measures through institutional and community programmes based on rehabilitation;

(*d*) Promoting research and development projects;

(*e*) Eradicating the illicit cultivation of narcotic drugs and psychotropic substances and destroying laboratories and other installations used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;

(*f*) Eliminating the illicit production, import, export, storage, distribution and sale of narcotic drugs and psychotropic substances;

(*g*) Regulating the production, import, export, storage, distribution and sale of raw materials, chemical products, solvents and other precursor chemicals, whose use leads towards the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;

(*h*) Establishing, with full respect for the jurisdiction of national authorities, systems for exchanging information and intelligence to combat drug trafficking and drug dependence;

(*i*) Elaborating such new legal instruments as the Parties may deem appropriate to combat drug trafficking and drug dependence more efficiently;

(*j*) Establishing and reinforcing activities to combat drug trafficking and drug dependence by deploying greater human, financial and material resources, to the extent available to each Party; and

(*k*) In general, adopting all such measures as may be deemed appropriate under this Agreement to enhance cooperation between the Parties to combat activities related to drug trafficking and drug dependence.

Article III

COOPERATING MECHANISMS

For the purpose of monitoring the implementation of this Agreement, the Parties shall designate coordinating authorities which shall have both operational and advisory functions. The operational authorities shall be, in the case of the United Mexican States, the Office of the Attorney-General of the Republic and such other authorities as may be designated for that purpose, and, in the case of the Republic of Honduras, the operational authorities shall be designated in accordance with the Act establishing the National Council against Drug Trafficking. The advisory authorities shall be the respective Ministries of Foreign Affairs.

When the coordinating authorities so decide, they may exchange reports or meet, as appropriate, to consider the activities undertaken in one or more areas covered by this Agreement.

Article IV

CONSULTATIONS

Each Party shall agree to the principle of prior consultations with respect to any measures likely to affect adversely the interests of the other Party under this Agreement.

Article V

NON-DEROGATION

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation acquired by the Parties under any bilateral or multilateral agreement relating to the subject covered by this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel that they have completed all the constitutional formalities and procedures required for its entry into force.

Article VII

REVIEW

The Parties shall review the implementation of this Agreement every two years.

Article VIII

AMENDMENTS

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual agreement, and any such amendments shall come into force in accordance with the provisions of article VI.

Article IX

TERMINATION

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written prior notice to the other Party through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall be terminated 90 days after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed at San Pedro Sula, Honduras, on 13 October 1990.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Honduras:

[*Signed*]

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS ET LA TOXICOMANIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs peuples contre les graves effets du trafic des stupéfiants et de la toxicomanie;

Reconnaissant que les divers aspects du trafic des stupéfiants et de la toxicomanie menacent la sécurité, le bien-être économique et les intérêts essentiels de chacune des Parties;

Encouragés par les recommandations du Schéma multidisciplinaire complet d'activités futures relatives au contrôle de l'abus de drogues (le Plan), adopté à Vienne, Autriche, le 26 juin 1987;

Animés par les dispositions de la Convention des Nations Unies (1988) contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes[2], qui exhortent à la coopération internationale en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Résolus à s'apporter mutuellement la coopération nécessaire pour combattre efficacement le trafic des stupéfiants et la toxicomanie considérant le caractère international de l'étendue et de la nature de ces phénomènes; et

S'accordant à estimer que le problème doit être traité globalement et intégralement dans les zones de production, de trafic et de demande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent combattre plus efficacement le trafic illicite des stupéfiants et la toxicomanie, phénomènes qui dépassent les limites de leurs frontières respectives.

2. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'elles contractent par le présent Accord et adopteront notamment les dispositions législatives et administratives qui s'imposeront, sous réserve des dispositions fondamentales de leur législation respective.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles prescrites, conformément à l'article VI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

3. Les Parties s'acquitteront des obligations contractées en vertu du présent Accord en respectant les principes de l'autodétermination, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité souveraine et du respect de l'intégrité territoriale des Etats.

4. Aucune Partie n'exercera sur le territoire de l'autre une compétence ni des fonctions réservées aux autorités de cette autre Partie par sa législation nationale.

Article II

OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

1. Les Parties adopteront de la manière la plus efficace les mesures de coopération qui pourront être nécessaires et se consulteront sur la possibilité de coopérer sur les bases des recommandations du Plan et des dispositions de la Convention.

2. Les programmes de lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie seront exécutés de manière coordonnée par les Parties, dans le cadre de mémorandums d'accord qui seront élaborés.

3. Conformément à son article premier, la coopération visée au présent Accord aura les objectifs suivants :

a) Eliminer l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes moyennant une sensibilisation de l'opinion publique, une éducation préventive dans les écoles et des projets tendant à favoriser la participation des communautés;

b) Eradiquer la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en lui substituant des cultures économiquement viables et en lançant des projets qui offrent d'autres emplois;

c) Prendre des mesures plus efficaces de désintoxication et de réhabilitation dans le cadre de programmes institutionnels et communaux axés sur la réhabilitation.

d) Favoriser les travaux de recberche et les projets de développement;

e) Eradiquer les cultures illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et détruire les laboratoires et autres installations qui servent à leur production illicite;

f) Eliminer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente illicite des stupéfiants et de substances psychotropes;

g) Réglementer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente de matières premières, produits chimiques, solvants et autres précurseurs chimiques dont l'utilisation est détournée vers la préparation illégale des stupéfiants et de substances psychotropes;

h) Instaurer des systèmes d'échange de renseignements et de savoir-faire dans la lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie, dans le respect total de la compétence des autorités nationales;

i) Adopter les nouveaux textes juridiques que les Parties jugeront appropriés pour lutter plus efficacement contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie;

j) Réaliser ou intensifier des activités de lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, moyennant l'affectation et l'utilisation de ressources humaines, financières et matérielles plus importantes en fonction des possibilités budgétaires de chaque Partie; et

k) De façon générale, prendre toute mesure jugée pertinente, dans le cadre du présent Accord, pour améliorer la coopération entre les Parties dans leur lutte contre les activités liées au trafic des stupéfiants et à la toxicomanie.

Article III

COORDINATION

Pour superviser l'application du présent Accord, les Parties désigneront des Autorités coordinatrices qui auront des fonctions aussi bien opérationnelles que consultatives. Les Autorités opérationnelles seront, pour les Etats-Unis du Mexique, le Procureur général de la République et toute autre autorité désignée à cet effet et, pour la République du Honduras, celles désignées conformément à la Loi relative à la création du Conseil national contre le trafic de stupéfiants. Les Autorités consultatives seront les Secrétariats aux Relations extérieures de chacune des Parties.

Les Autorités coordinatrices pourront, de leur propre initiative, échanger des rapports ou se réunir si elles l'estiment nécessaire au sujet des activités entreprises dans un ou plusieurs domaines visés dans le présent Accord.

Article IV

CONSULTATIONS

Chaque Partie accepte le principe de consultations préalables sur toute mesure qui pourrait nuire aux intérêts de l'autre dans le cadre du présent Accord.

Article V

DÉROGATION

Les dispositions du présent Accord ne pourront déroger à aucun droit acquis ni à aucune obligation contractée par les Parties en vertu d'un quelconque autre accord bilatéral ou multilatéral portant sur le même sujet que le présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles prescrites pour lui donner effet.

Article VII

RÉVISION

Les Parties reverront l'application du présent Accord tous les deux ans.

Article VIII

MODIFICATIONS

Les Parties pourront, d'un commun accord, apporter aux dispositions du présent Accord des modifications qui prendront effet conformément aux dispositions de l'article VI.

Article IX

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé à San Pedro Sula, Honduras, le 13 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

[*Signé*]

MARIO CARIAS ZAPATA
Secrétaire aux Relations extérieures

No. 29903

MEXICO
and
CUBA

Air Transport Agreement (with routes schedules). Signed at Mexico City on 9 August 1991

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
CUBA

Accord relatif au trausport aérien (avec tableaux de routes). Signé à Mexico le 9 août 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, en adelante denominados las Partes Contratantes;

Tomando en cuenta que son partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de fortalecer sus relaciones recíprocas en el campo de la aviación civil y de concluir un Convenio suplementario de dicha Convención, que sustituya el de treinta y uno de julio de mil novecientos setenta y uno, a los fines de desarrollar los servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han convenido lo que sigue:

Articulo 1.

Definiciones.

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. La expresión "la Convención" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 de esa Convención, y cualquier enmienda de los Anexos o de la Convención de acuerdo con los Artículo 90 y 94 de la misma, en tanto tales Anexos y modificaciones hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes.

B. La expresión "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en el caso de la República de Cuba el Presidente del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, o cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades.

D. La expresión "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. La expresión "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. La expresión "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3o. de este Convenio.

G. La expresión "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

H. La expresión "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una aerolínea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

I. La expresión "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. La expresión "territorio" en relación a cualquiera de las Partes Contratantes tiene el significado previsto en sus respectivas Constituciones.

Artículo 2.

Otorgamiento de derechos.

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la aerolínea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

   a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

   b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

   c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. Nada en este Convenio o en su Anexo podrá interpretarse en el sentido de otorgar a la aerolínea designada de una Parte Contratante el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo para su transportación entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, por remuneración o alquiler.

Artículo 3.

Designación y Autorización de Aerolíneas.

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante hasta dos aerolíneas para el fin de explotar los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas. De igual forma se procederá cuando se decida la sustitución de alguna de las aerolíneas designadas.

2. Al recibir esa designación la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3. de este Artículo, a la (s) aerolínea (s) designada (s) la debida autorización para operar.

3. La Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes puede pedir a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante, que le comprueben que están calificadas para cumplir con las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades, a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cuando una aerolínea haya sido así designada y autorizada puede comenzar en cualquier momento la explotación de los servicios convenidos a condición de que esté en vigor para dichos servicios una tarifa establecida conforme a las disposiciones del Artículo 10 de este Convenio; y a condición además, que la frecuencia, los itinerarios y los horarios de los servicios aéreos a ser operados por dicha aerolínea hayan sido aprobados por la Autoridad Aeronáutica de la Parte Contratante que ha concedido la autorización de explotación.

5. Las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante tendrán igual oportunidad de emplear conforme a las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante,

el personal para realizar los servicios convenidos en las rutas especificadas, y para establecer y operar oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante tendrán además igual oportunidad para publicar todo tipo de documento de transportación y para anunciar y promover ventas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 4.

Negación, Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación.

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negar o revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de cualquiera de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por una aerolínea designada por la otra Parte Contratante o a imponer tales condiciones como estime necesarias para el ejercicio de estos derechos:

   a) en el caso de que dicha aerolínea no cumpla con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante que ha otorgado estos derechos, o

   b) en el caso de que la aerolínea deje, en cualquier otra forma, de operar en conformidad con las condiciones prescritas por este Convenio.

2. A menos de que la inmediata negación, revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante. En tal caso las consultas tendrán lugar de acuerdo con el Artículo 11.

Artículo 5.

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos.

Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante.

Artículo 6.

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias.

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 7.

Derechos Aduanales.

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las aerolíneas designadas por

cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de aerolíneas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material pulicitario que se considere necesario y en exclusiva para - - el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la aerolínea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de las aerolíneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados

en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

Artículo 8.

Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos.

1. La capacidad total que deberán ofrecer las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes en los servicios convenidos será la acordada o aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes antes del comienzo del servicio aéreo y posteriormente, en función de las exigencias del tráfico previstas.

2. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

3. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

Artículo 9.

Estadísticas.

Las aerolíneas designadas, a solicitud de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes suministrarán las estadísticas periódicas u otros datos, según sean razonables, sobre los servicios convenidos por las aerolíneas

designadas de las Partes Contratantes. Tales datcs incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado por cada aerolínea en los servicios convenidos y el orígen y destino de dicho tráfico.

Artículo 10.

Tarifas.

1. Las tarifas aplicables por las aerolíneas de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras aerolíneas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo se acordarán, si es posible, por las aerolíneas interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2. del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 12 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un período superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

5. Las aerolíneas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

Artículo 11.

Consultas y Modificaciones.

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán recíprocamente, de tiempo en tiempo con vistas a asegurar la ejecución y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Convenio y del Anexo adjunto al mismo y cuando sea necesaria su modificación.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar una consulta, a través de conversaciones o por correspondencia, que tendrá lugar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud, a menos que ambas Partes Contratantes convengan en una prolongación de dicho período.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar cualquier disposición de este Convenio, podrá solicitar consultas de conformidad con el punto 2. de este Artículo; tal modificación, si fuere convenida por las Partes Contratantes, entrará en vigor cuando éstas se comuniquen a través de un intercambio de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional.

El Anexo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Artículo 12.

Solución de Controversias.

1. Si surge alguna controversia relativa a la interpretación o la aplicación de este Convenio o su Anexo adjunto, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán, en primera instancia, por resolver la misma mediante negociación. Si las Autoridades Aeronáuticas no llegasen a un acuerdo, la controversia será remitida, a través de los canales diplomáticos usuales, para su decisión por las Partes Contratantes.

2. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

3. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje, el tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

4. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

Artículo 13.

Convenciones Multilaterales.

Si una Convención Multilateral, aceptada por ambas Partes, concerniente a cualquier aspecto amparado por este Convenio entra en vigor, este Convenio será modificado de conformidad con las disposiciones de la Convención Multilateral.

Artículo 14.

Transferencia de Utilidades.

Cada aerolínea designada tendrá derecho a convertir y remitir a su país, bajo solicitud, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas localmente. La conversión y el envío de dinero deberán permitirse sin restricción al tipo de cambio aplicable a esa clase de transacciones en la fecha en que estos ingresos sean presentados para su conversión y envío.

Artículo 15.

Terminación.

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento dar aviso a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar este Convenio; dicho aviso será comunicado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso el Convenio se dará por terminado transcurridos doce (12) meses después de la fecha del recibo de aviso por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de denuncia sea retirado de común acuerdo antes de la expiración de este término. En ausencia de acuse de recibo de la otra Parte Contratante, el aviso se estimará como recibido a los catorce (14) días después de haber sido recibido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 16.

Registro en la OACI.

Este Convenio será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17.

Entrada en Vigor.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un Canje de Notas Diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

Dado en la Ciudad de México a los nueve días del mes de agosto del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República de Cuba:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Enrique Zapata B. — Signé par Enrique Zapata B.
[2] Signed by Rogelio Acevedo González — Signé par Rogelio Acevedo González.

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

Las aerolíneas designadas por el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de los Estados Unidos Mexicanos-La Habana y dos puntos adicionales en territorio de la República de Cuba.

NOTAS:

1. Las aerolíneas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre y cuando el vuelo inicie o termine en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

2. Las aerolíneas designadas podrán combinar cualquier punto o puntos en territorio de los Estados Unidos Mexicanos con cualquier punto o puntos en territorio de la República de Cuba.

3. Eventualmente se acordará por la Autoridad Aeronáutica de la República de Cuba una 5a. libertad más allá de territorio cubano para México.

4. Cada Parte Contratante dispondrá de hast |O frecuencias semanales en cada dirección, con equipos de su elección, para ser distribuidas entre sus aerolíneas designadas.

5. Previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, podrán ampliarse las frecuencias según las necesidades que se presenten.

CUADRO DE RUTAS

SECCION II

Las aerolíneas designadas por el gobierno de la República de Cuba, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de la República de Cuba-México, D.F. y dos puntos adicionales en territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

NOTAS:

1. Las aerolíneas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre y cuando el vuelo inicie o termine en el territorio de la República de Cuba.
2. Las aerolíneas designadas podrán combinar cualquier punto o puntos en territorio de la República de Cuba con cualquier punto o puntos en territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
3. Eventualmente se acordará por la Autoridad Aeronáutica de los Estados Unidos Mexicanos una 5a. libertad más allá de territorio mexicano para Cuba.
4. Cada Parte Contratante dispondrá de hasta 10 frecuencias semanales en cada dirección, con equipos de su elección, para ser distribuidas entre sus aerolíneas designadas.
5. Previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, podrán ampliarse las frecuencias según las necesidades que se presenten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter called the Contracting Parties,

Considering that the two countries are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,[2]

Wishing to strengthen their reciprocal relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement to supplement the aforesaid Convention and to replace the agreement of 31 July 1971, in order to develop air transport services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Route Schedule, the terms listed below shall be understood as follows:

A. The term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and shall include any annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments made in the annexes or the Convention in accordance with articles 90 and 94 thereof, provided that such annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" shall include the Route Schedule annexed hereto and any amendments to the Agreement or the Route Schedule.

C. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba or any other person or body authorized to perform the functions exercised by those authorities.

D. The term "international air service" shall mean air service that passes through the airspace above the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for purposes other than the embarkation or disembarkation of passengers, cargo and mail.

[1] Came into force on 29 January 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required legislative formalities, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

F. The term "designated airline" shall mean an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" shall mean the price payable for the transport of passengers, baggage and cargo and the conditions in which that price shall be charged, including payments and commissions for agency and other auxiliary services, but excluding payments and conditions for the carriage of mail.

H. The term "frequency" shall mean the number of round trips that an airline operates on a specified route over a given period.

I. The term "specified routes" shall mean the routes described in the Route Schedule annexed to this Agreement.

J. The term "territory" in relation to either Contracting Party shall have the meaning assigned to it in the respective Constitutions of the Contracting Parties.

Article 2

RIGHTS GRANTED

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regnlar international air services on the routes specified in the Route Schedule annexed hereto.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of the agreed air services, the following rights:

(*a*) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

(*b*) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) To embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. Nothing in this Agreement or its annex may be interpreted as conferring upon the designated airline of either Contracting Party the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for transport between points within the territory of the other Contracting Party, for remuneration or hire.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes. The same procedure shall be followed in the case of replacement of any of the designated airlines.

2. On receiving this designation, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed air services at any time, provided that a tariff has been set for those services in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement; and provided that the frequency, itineraries and time-tables of the air services to be operated by that airline have been approved by the aeronautical authority of the Contracting Party which granted the operating authorization.

5. The airlines designated by each Contracting Party shall have equal opportunity to employ, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, personnel to perform the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

The designated airlines of each Contracting Party shall also have equal opportunity to publish any type of transport document and to announce and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

DENIAL, REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to deny or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of any of the rights set forth in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose the conditions it deems necessary for the exercise of those rights:

(*a*) If the said airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, or

(*b*) If the airline fails in any other way to operate in accordance with the conditions set forth in this Agreement.

2. Except where the immediate denial, revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infractions of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultations have been held with the other Contracting Party. In such cases, the consultations shall take place in accordance with article 11.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes described in the Route Schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft used for international air services by the airlines designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services performed: lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, stores (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, time-tables and other printed material required by the airline for its operations, and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as materials taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

Article 8

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES

1. The total capacity to be offered by the designated airlines of the Contracting Parties for the agreed air services shall be agreed upon or approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the air services and, subsequently, in accordance with the traffic requirements foreseen.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services on the routes specified between their respective territories.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for the transport of passengers and cargo, including mail, embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article 9

STATISTICS

At the request of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the designated airlines shall provide periodic statistics or other data such as may reasonably be requested on the agreed services carried out by the designated airlines of the Contracting Parties. Such data shall include all information needed to determine the volume of traffic transported by each airline in the course of the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 10

TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the airlines of each Party for transportation to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the designated airlines of both Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force unless it has been approved in advance by the aeronautical authorities of both Parties.

3. If agreement cannot be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of both Parties shall endeavour to establish a tariff by mutual agreement; if they cannot agree on a tariff which has been submitted to them for approval, the dispute shall be settled according to the provisions of article 12 of this Agreement.

4. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established. However, the validity of a tariff may not be prolonged by virtue of this paragraph for a period of more than six (6) months from the date on which the tariff was to have expired.

5. The airlines designated by the Contracting Parties may in no way modify the price or the rules of application of the tariffs in force.

Article 11

CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of the annex hereto and, where necessary, their amendment.

2. Either Contracting Party may request a consultation, orally or in writing, which shall take place within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to extend that period.

3. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations in accordance with paragraph 2 of this article; such an amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when an exchange of diplomatic notes has confirmed that the formalities required by the respective national legislations have been completed.

The annex may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement or the annex hereto, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be referred, through the usual diplomatic channels, to the Contracting Parties for a decision.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, of whom two shall be appointed by each of the Contracting Parties and the third shall be appointed by mutual agreement between the first two arbitrators, on condition that the third arbitrator may not be a national of either of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration, and the third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days from the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

4. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the time limit specified, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of that body.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given in accordance with this article. The tribunal of arbitrators shall determine responsibility for the costs incurred as a result of the procedure described herein.

Article 13

MULTILATERAL CONVENTIONS

If a multilateral convention, to which both Parties accede, concerning any aspect covered by this Agreement comes into force, this Agreement shall be amended to conform to the provisions of the multilateral convention.

Article 14

TRANSFER OF EARNINGS

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the exchange rate applicable to such transactions at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 15

TERMINATION

Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify each other by an exchange of diplomatic notes that they have completed the formalities required by their national legislations.

DONE at Mexico City on 9 August 1991, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[ENRIQUE ZAPATA B.]

For the Government
of the Republic of Cuba:

[ROGELIO ACEVEDO GONZÁLEZ]

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the United Mexican States to and from Havana and two additional points in the territory of the Republic of Cuba.

Notes:

1. The designated airlines may omit calling at any point or points on any or all flights, provided that the flight begins or ends in the territory of the United Mexican States.

2. The designated airlines may combine any point or points in the territory of the United Mexican States with any point or points in the territory of the Republic of Cuba.

3. From time to time, the aeronautical authority of the Republic of Cuba shall grant Mexico a fifth freedom beyond Cuban territory.

4. Each Contracting Party shall be entitled to a frequency of 10 flights per week in each direction, using equipment of its choice, for distribution between its designated airlines.

5. The frequency may be increased to meet the demands that arise, following consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Section II

The airlines designated by the Government of the Republic of Cuba shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the Republic of Cuba to and from Mexico City and two additional points in the territory of the United Mexican States.

Notes:

1. The designated airlines may omit calling at any point or points on any or all flights, provided that the flight begins or ends in the territory of the Republic of Cuba.

2. The designated airlines may combine any point or points in the territory of the Republic of Cuba with any point or points in the territory of the United Mexican States.

3. From time to time, the aeronautical authority of the United Mexican States shall grant Cuba a fifth freedom beyond Mexican territory.

4. Each Contracting Party shall be entitled to a frequency of 10 flights per week in each direction, using equipment of its choice, for distribution between its designated airlines.

5. The frequency may be increased to meet the demands that arise, following consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Considérant qu'ils sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2];

Désireux de renforcer leurs relations dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord complétant ladite Convention, qui remplace celui du trente-et-un juillet mil neuf cent soixante-et-onze afin de développer les services aériens entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son tableau des routes, les termes et expressions ci-après auront la signification suivante :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, avec toutes ses annexes et modifications adoptées conformément à ses articles 90 et 94 pour autant qu'elles l'aient été par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « le présent Accord » désigne l'Accord et le Tableau des routes qui y est annexé, ainsi que toutes les modifications qui y seraient apportées.

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports et, en ce qui concerne la République de Cuba, le Président de l'Institut de l'aviation civile de Cuba, ainsi que toute autre personne ou tout autre organisme habilités à exercer les fonctions actuellement dévolues à ces autorités.

D. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à d'autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités exigées, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295, Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

F. L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport des passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agence ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération du transport du courrier et des autres conditions y afférentes.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre des vols aller et retour assurés par une compagnie aérienne sur l'une des routes indiquées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes indiquées » désigne les routes énumérées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

J. Le terme « territoire » a, pour chaque Partie contractante, la signification prévue dans sa constitution.

Article 2

DROITS ACCORDÉS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'assurer des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes indiquées dans le Tableau des routes annexé audit Accord.

2. En vertu du présent Accord, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouira, aux fins de la prestation des services aériens convenus, des droits suivants :

a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante,

b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante,

c) Embarquer ou débarquer en service international, sur ledit territoire, des passagers, du fret et du courrier aux points spécifiés dans le Tableau des routes annexé.

3. Aucune des dispositions du présent Accord ou de son annexe ne pourra être interprétée comme conférant à la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes le droit de transporter à titre onéreux des passagers, du fret ou du courrier d'un point à l'autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET AGRÉMENT DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie jusqu'à deux compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Le remplacement de l'une ou l'autre compagnie désignée s'effectuera de la même façon.

2. A réception de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, à la (aux) compagnie(s) désignée(s) l'autorisation d'exploitation voulue.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes pourra demander aux compagnies désignées par l'autre Partie contractante de faire la preuve de leur aptitude à satisfaire aux conditions fixées par les lois et règlements qu'elle applique normalement et raisonnablement en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Une compagnie aérienne ainsi désignée et agréée, pourra commencer à tout moment d'exploiter les services convenus à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services et que la fréquence, les itinéraires et les horaires des services aériens de cette compagnie aient l'agrément de l'autorité aéronautique de la Partie contractante qui aura accordé l'autorisation d'exploitation.

5. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante auront toute liberté, dans le respect des lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'y recruter le personnel nécessaire pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées ainsi que pour ouvrir et exploiter des agences sur ce territoire.

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante auront également toute liberté d'émettre des documents de transport de tout type et d'annoncer et promouvoir des ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

REFUS, ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, s'agissant d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, de lui refuser l'autorisation d'exploitation, de l'annuler, de suspendre l'exercice de l'un quelconque des droits visés à l'article 2 du présent Accord et d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si la compagnie en question ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou

b) Si elle manque de toute autre façon à se conformer aux conditions d'exploitation définies par le présent Accord.

2. A moins que le refus, l'annulation, la suspension ou l'imposition de conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables dans l'immédiat pour éviter de plus graves infractions aux lois ou règlements, ce droit ne devra être exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Le cas échéant, les consultations auront lieu conformément à l'article 11.

Article 5

CHAMP D'APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit

territoire aux opérations des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le Tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisées par les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs des compagnies aériennes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autre fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

Article 8

PRINCIPES RÉGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES CONVENUS

1. La capacité totale offerte par les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes pour les services convenus sera celle qui sera déterminée ou approuvée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant ou après l'ouverture de la liaison aérienne en fonction des nécessités du trafic prévu.

2. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

3. Les services convenus par les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné lesdites compagnies.

Article 9

STATISTIQUES

Les compagnies aériennes désignées communiqueront dans la mesure du raisonnable, à la demande des autorités aéronautiques des Parties contractantes, les statistiques périodiques et autres informations concernant les services convenus assurés par leurs compagnies désignées. Ces informations comporteront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic aérien assuré par chaque compagnie sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 10

TARIFS

1. Les compagnies aériennes de chacune des Parties établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre on considération, notamment le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres compagnies.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies aériennes concernées des deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus et les soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Si les compagnies ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer un tarif d'un commun accord et en cas d'échec, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

4. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe au-delà de six mois à compter de la date à laquelle il aurait dû expirer.

5. Les compagnies désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 11

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps afin de veiller à l'exécution et au respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe et, si nécessaire, d'y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander, verbalement ou par écrit, une consultation, qui aura lieu dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à moins que les deux Parties ne soient convenues de prolonger ce délai.

3. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation conformément au paragraphe 2 du présent article; si la modification en question est adoptée par les Parties contractantes, elle entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement informées qu'elles ont accompli les formalités requises par leur législation nationale.

L'Annexe pourra être modifiée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociation. Si elles ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique entre les Parties contractantes.

2. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout désaccord entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demandera que le différend soit soumis à l'arbitrage, le tiers arbitre étant nommé dans les soixante (60) jours suivants.

4. Si le tiers arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du

Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

5. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément aux dispositions du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de la procédure d'arbitrage.

Article 13

CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale acceptée par les deux Parties et portant sur l'un des points couverts par le présent Accord entre en vigueur, l'Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 14

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

Chaque compagnie aérienne désignée aura, si elle en fait la demande, le droit de convertir et d'envoyer dans son pays ses bénéfices réalisés localement. La conversion et l'envoi de ces fonds devront être autorisés sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions de ce type le jour où les fonds seront présentés.

Article 15

DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette décision devra être communiquée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord cessera alors de produire ses effets douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en accuse pas réception, elle sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

Article 16

ENREGISTREMENT À L'OACI

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigneur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont accompli les formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

FAIT en la ville de Mexico le neuf août mil neuf cent quatre-vingt onze, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ENRIQUE ZAPATA B.]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
[ROGELIO ACEVEDO GONZÁLEZ]

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourront exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Divers points du territoire mexicain - La Havane et deux points supplémentaires sur le territoire cubain.

Notes :

1. Les compagnies aériennes désignées pourront, pour un de leurs vols ou pour l'ensemble d'entre eux, supprimer un ou plusieurs points à condition que le vol commence et se termine en territoire mexicain.

2. Les compagnies aériennes désignées pourront combiner la desserte de tout point en territoire mexicain avec celle de tout point en territoire cubain.

3. L'autorité aéronautique de la République de Cuba accordera éventuellement au Mexique une cinquième liberté au-delà du territoire cubain.

4. Chaque Partie contractante pourra assurer jusqu'à dix fréquences hebdomadaires dans chaque direction, avec les appareils de son choix, à répartir entre ses compagnies aériennes désignées.

5. Après consultation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les fréquences pourront être augmentées en fonction des besoins.

Section II

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Cuba pourront exploiter des services aériens régnliers sur la route suivante :

Divers points du territoire cubain - Mexico D.F. et deux points supplémentaires en territoire mexicain.

Notes :

1. Les compagnies aériennes désignées pourront, pour un de leurs vols ou pour l'ensemble d'entre eux supprimer un ou plusieurs points à condition que le vol commence et se termine en territoire cubain.

2. Les compagnies aériennes désignées pourront combiner la desserte de tout point du territoire cubain avec celle de tout point en territoire mexicain.

3. L'autorité aéronautique des Etats-Unis du Mexique accordera éventuellement à Cuba une cinquième liberté au-delà du territoire mexicain.

4. Chaque Partie contractante pourra assurer jusqu'à dix fréquences hebdomadaires dans chaque direction, avec les appareils de son choix, à répartir entre ses compagnies aériennes désignées.

5. Après consultation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les fréquences pourront être augmentées en fonction des besoins.

No. 29904

MEXICO
and
FRANCE

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Mexico City on 7 November 1991

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
FRANCE

Convention en vne d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Mexico le 7 novembre 1991

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa,

DESEOSOS de concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta,

Han convenido las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en el caso de México:

(i) el impuesto sobre la renta;

(ii) el impuesto al activo;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano");

b) en el caso de Francia:

(i) el impuesto sobre la renta (l'impôt sur le revenu);

(ii) el impuesto sobre sociedades (l'impôt sur les sociétés);

(en adelante denominados el "impuesto francés").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga, que se establezcan con

posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se anadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado Contratante" y el "otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, México o Francia;

b) el término "México" significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el derecho internacional y las marítimas interiores; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio derecho internacional;

c) el término "Francia" significa los departamentos europeos y de ultramar de la República Francesa, incluyendo el mar territorial y, más allá del mismo las zonas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, la República Francesa ejerce derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales de los fondos marinos, de su subsuelo y de las aguas suprayacentes;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de

explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

(ii) en el caso de Francia, el Ministro encargado del presupuesto o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén

sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si no fuera nacional de alguno de los Estados o si, en los términos de la legislación francesa, fuera nacional de ambos Estados, las autoridades

competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva. Esta disposición será principalmente aplicable a las sociedades de personas y a otras agrupaciones de personas que son consideradas como personas morales a efectos impositivos.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres; y

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo las obras de construcción o de montaje o las de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras o actividades continúen durante un período superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o una actividad preparatoria a la colocación de préstamos o cualquier otra actividad preparatoria o auxiliar;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera

considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora residente de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si asegura contra riesgos situados en el territorio de este otro Estado por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comercionales o financieras con dicha empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

5. Cuando la propiedad de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad u otra persona moral confiera al propietario de tales acciones, partes sociales o derechos, el goce de bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, detentados por dicha sociedad o persona moral, las rentas que el propietario obtenga de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de uso de tal derecho de goce pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o

similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la aplicación de los párrafos 1 y 2, los ingresos o las ganancias imputables a un establecimiento permanente durante su existencia se someterán a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre dicho establecimiento permanente, aún cuando los pagos sean diferidos hasta después que este establecimiento permanente haya dejado de existir.

4. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente. Tampoco se tendrán en cuenta, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente, las cantidades que cobre este establecimiento permanente (por conceptos que no sean reembolso de gastos efectivos) a la oficina

central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada ano por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. a) los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional

sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

b) los beneficios mencionados en el inciso a) no comprenden los beneficios derivados de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 2, los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado cuando la persona que reciba los dividendos sea el beneficiario efectivo de los mismos.

2. a) cuando los dividendos son pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a una sociedad del otro Estado Contratante cuyo capital esté detentado en más del 50%

directa o indirectamente por uno o más residentes de terceros Estados, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el primer Estado y conforme a la legislación de este Estado, pero si la sociedad que recibe los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5% del importe bruto de los dividendos.

b) no obstante lo dispuesto en el inciso a), los dividendos pagados por una sociedad residente de Francia a un residente de México, distinto de una sociedad que detente directa o indirectamente al menos 10 % del capital de la primera sociedad, pueden también someterse a imposición en Francia, conforme a la legislación francesa, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 % del importe bruto de los dividendos.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no afectan la imposición de la sociedad que distribuye los dividendos respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los mismos.

4. a) un residente de México que reciba de una sociedad residente de Francia dividendos que otorguen un derecho a un crédito de impuesto ("avoir fiscal") cuando los haya recibido un

residente de Francia, tiene derecho a un pago del Tesoro francés por un importe igual a dicho crédito de impuesto ("avoir fiscal"), sin perjuicio de la deducción del impuesto previsto en el inciso b) del párrafo 2;

b) Las disposiciones del inciso a) sólo se aplicarán a un residente en México que sea:

(i) una persona física, o

(ii) una sociedad que detente directa o indirectamente menos del 10% del capital de la sociedad que pague los dividendos.

c) las disposiciones del inciso a) no se aplican si el beneficiario del pago del Tesoro francés no se encuentra sometido a imposición en México por razón de dichos dividendos y de tal pago;

d) los pagos del Tesoro francés previstos en el inciso a) se consideran dividendos para la aplicación del presente Convenio.

5. Un residente de México perceptor de los dividendos pagados por una sociedad residente de Francia y que no tenga derecho al pago del Tesoro francés previsto en el párrafo 4, puede obtener el reembolso de los pagos a cuenta del impuesto ("precompte") en la medida en que la misma haya sido

efectivamente pagada por la sociedad con motivo de dichos dividendos. El importe bruto de la pre-cuenta reembolsada se considera un dividendo para la aplicación del Convenio. Las disposiciones del párrafo 2 son aplicables a este importe bruto.

6. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones, o bonos de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al régimen de los dividendos por la legislación fiscal francesa, cuando la sociedad que los distribuya sea un residente de Francia, o las rentas de otras partes sociales sometidas por la legislación mexicana, al mismo régimen fiscal que las rentas de acciones, cuando la sociedad que los distribuya sea residente de México.

7. Las disposiciones de los párrafos 1, 2, 3, 4 y 5 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

8. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro

Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15% del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el

beneficiario efectivo, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

a) dicha persona sea uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas en el caso de México, o una de sus colectividades territoriales;

b) los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a) anterior;

c) los intereses sean pagados a título de préstamos con una duración de al menos tres años, concedidos o garantizados por una institución de financiamiento o de garantía de carácter público, cuyo objeto sea promover la exportación mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en

este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses exceda por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio. Dicha parte excedente podrá determinarse en función de un crédito particular o del total de créditos.

8. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el que los intereses son pagados se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 12

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante pagadas a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15% del importe bruto de las regalías.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, las regalías a título de derechos de autor y otras remuneraciones similares relativas a la producción o reproducción de una obra literaria, dramática, musical o artística (con exclusión de las regalías referentes a películas cinematográficas así como las grabaciones destinadas a la televisión), procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante que esté sujeto a imposición por razón de dichas regalías, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. a) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por:

(i) el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, así como las grabaciones destinadas a la televisión;

(ii) el uso o la concesión de uso de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto;

(iii) las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, ("savoir faire");

(iv) por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial comercial o científico.

b) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa asimismo, las ganancias provenientes de la enajenación de derechos o bienes mencionados en los incisos a) (i) y a) (ii), en la medida en que los montos percibidos de dicha enajenación sean determinados en función de la productividad o utilización de tales derechos o bienes.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga un establecimiento permanente o una base fija, con el que se relaciona efectivamente el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías y que soporten la carga de las mismas, dichas regalías se consideran procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantenga con terceros, el importe de las regalías exceda, por cualquier motivo, del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. El exceso puede someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada

Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías, se concertó o asignó principalmente con el próposito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 13

CANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad o de otra persona moral cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad o persona moral, afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola o la prestación de servicios profesionales.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en el inciso b), del párrafo 4, del Artículo 12 y en los párrafos 1, 2, 3 y 4, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

ARTICULO 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras

actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado; sin embargo, dichas rentas también pueden ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante en los siguientes casos:

a) cuando dicho residente disponga de manera habitual, en el otro Estado Contratante, de una base fija para el ejercicio de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas atribuibles a dicha base fija; o

b) cuando su estancia en el otro Estado Contratante sea por un período o períodos con una duración total igual o superior a 183 días durante el año fiscal considerado; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado la parte de las rentas obtenidas de las actividades desempeñadas por él en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días durante cualquier período consecutivo de 12 meses, y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado,

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. Sin perjuicio de lo previsto en los Artículos 19 y 20, y no obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las remuneraciones percibidas por una persona con motivo de sus actividades como profesor o investigador que sea o haya sido residente del otro Estado Contratante inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, y su estancia en el primer Estado haya tenido como único fin enseñar o llevar a cabo investigaciones para una Universidad u otro centro de enseñanza o de investigación oficialmente reconocido, sólo serán sometidas a imposición en el otro Estado cuando dichas remuneraciones sean pagadas por un residente del otro Estado. Las disposiciones del presente párrafo se aplicarán durante un periodo que no exceda de 24 meses contados a partir de la fecha de la primera llegada del profesor o investigador en el primer Estado con el fin de enseñar o llevar a cabo investigaciones en el mismo.

4. No obstante las disposiciones precedentes de los párrafos 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las dietas de asistencia y otras retribuciones que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de Vigilancia, o en el caso de México en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas mencionadas en el presente párrafo comprenden las rentas accesorias a las presentaciones relacionadas con la notoriedad profesional de dicho residente, con motivo de su presencia en este otro Estado y que provengan de este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad del tal se

atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones del párrafo uno, las rentas que un artista o deportista, residente de un Estado Contratante obtenga de sus actividades personales ejercidas en el otro Estado Contratante y en calidad de tal, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado cuando dichas actividades en el otro Estado sean financiadas principalmente por fondos públicos del primer Estado, de una subdivisión política de este Estado en el caso de México, de una colectividad territorial de dicho Estado, o por una de sus personas morales de derecho público.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas personalmente por un artista o deportista residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante, y en calidad de tal se atribuyan no al propio artista o al deportista, sino a otra persona, estas rentas sólo pueden someterse a imposición, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, en el primer Estado cuando dicha persona esté financiada principalmente por fondos públicos de dicho Estado, de una subdivisión política de este Estado en el caso de México, de una colectividad territorial de dicho Estado o de una de sus personas morales de derecho público.

ARTICULO 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 1 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 19

REMUNERACIONES Y PENSIONES

1. Las remuneraciones y pensiones pagadas a una persona física por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas en el caso de México, o de una de sus colectividades territoriales o una de sus personas morales de derecho público, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas en el caso de México, o de una de sus colectividades territoriales o por una de sus personas morales de derecho público.

ARTICULO 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

METODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION

1. En el caso de México, la doble imposición deberá eliminarse de la siguiente manera:

a) los residentes en México podrán acreditar contra el impuesto sobre la renta a su cargo, el impuesto sobre la renta pagado en Francia, hasta por un monto que no exceda del impuesto que se pagaría en México por el mismo ingreso; y

b) bajo las condiciones previstas por la legislación mexicana, las sociedades que sean residentes en México podrán acreditar, contra el impuesto sobre la

renta a su cargo derivado de la obtención de dividendos, el impuesto sobre la renta pagado en Francia por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en Francia pagó los dividendos.

2. En el caso de Francia, la doble imposición deberá eliminarse de la siguiente manera:

a) los ingresos que provengan de México y que pueden someterse a imposición, o que sólo pueden someterse a imposición en dicho Estado de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, se tomarán en cuenta para el cálculo del impuesto francés, cuando su beneficiario sea un residente en Francia que no esté exento del impuesto sobre sociedades al aplicarse la legislación francesa. En este caso, el impuesto mexicano no será deducible de dichas rentas, pero el beneficiario tendrá derecho a un crédito de impuesto aplicable contra el impuesto francés. Este crédito de impuesto será igual:

(i) para las rentas distintas de las mencionadas en el subinciso (ii), al impuesto francés correspondiente a dichas rentas.

(ii) para las rentas mencionadas en los Artículos 10, 11 y 12, en los párrafos 1 y 2 del Artículo 13, en el párrafo 4 del

Artículo 15 y en los Artículos 16 y 17, al monto del impuesto pagado en México de conformidad con las disposiciones de dichos Artículos; sin embargo, este crédito no podrá exceder del impuesto francés correspondiente a dichas rentas.

b) para la aplicación del inciso a) subinciso (ii), los dividendos pagados a un residente en Francia que sea el beneficiario efectivo de los mismos, por una sociedad residente en México que no controle directa o indirectamente alguna sociedad residente de un tercer Estado, se considerarán como si estuvieran sometidos en México a un impuesto igual al:

(i) 5 % del importe bruto de los dividendos cuando el beneficiario efectivo sea una sociedad que detente directa o indirectamente al menos el 10% del capital de la sociedad que paga los dividendos;

(ii) 15 % del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Se considera que una sociedad residente en México que controla directa o indirectamente a una sociedad residente de un tercer Estado cuando detente directa o indirectamente más del 50 % del capital de esta última sociedad.

c) para la aplicación del inciso a), las rentas mencionadas en los Artículos 11 y 12, cuando el monto del impuesto pagado en México, de conformidad con las disposiciones de dichos Artículos exceda del monto de impuesto francés que corresponda a tales rentas, el residente de Francia perceptor de las mismas podrá someter su caso a la autoridad francesa competente. Si considera que dicha situación tiene como consecuencia una imposición que no sea comparable a una imposición sobre ingreso neto, la autoridad competente podrá permitir condiciones en las condiciones que la misma determine, la deducción del monto no acreditable de impuesto pagado en México, del impuesto francés sobre las otras rentas de fuente extranjera de dicho residente.

ARTICULO 22

NO DISCRIMINACION

1. Las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante no serán sometidas en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las personas físicas que posean la nacionalidad de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, principalmente por razón de la residencia.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 7, del Artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. a) las exenciones u otros beneficios fiscales previstos por la legislación fiscal de un Estado

Contratante a favor de dicho Estado, de sus subdivisiones políticas o colectividades territoriales (en el caso de México), de sus colectividades territoriales (en el caso de Francia), o de sus personas morales de derecho público que no realicen actividades industriales o comerciales, son aplicables en las mismas condiciones al otro Estado, a sus subdivisiones políticas o colectividades territoriales (en el caso de México), a sus colectividades territoriales (en el caso de Francia), o a sus personas morales de derecho público similares, cuando dichas personas morales actúen dentro del marco de un acuerdo entre los Estados Contratantes.

b) los organismos con fines no lucrativos, cualquiera que sea su denominación, creados o constituidos en un Estado Contratante y que ejerzan su actividad dentro del campo científico, artístico, cultural, educativo o de beneficencia, tendrán derecho en el otro Estado Contratante, de acuerdo con las condiciones previstas por la legislación de este otro Estado, a las exenciones u otros beneficios fiscales otorgados a las entidades de la misma naturaleza, creadas o constituidas en este otro Estado, sobre donaciones o sucesiones. Sin embargo, dichas exenciones u otros beneficios sólo serán

aplicables cuando dichos organismos se beneficien de las exenciones o beneficios análogos otorgados en el primer Estado.

6. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación, percibidos por cuenta de los Estados Contratantes. En lo que concierne al inciso a) del párrafo 5, se aplican asimismo, en caso de reciprocidad, a otros impuestos percibidos en Francia, a excepción de los derechos cobrados en contraprestación a servicios prestados.

ARTICULO 23

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los 2 años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. Las mismas podrán tratar de llegar a un acuerdo sobre las modalidades del cálculo de las transferencias de los beneficios mencionados en el Artículo 9 en los casos que no exista fraude o mala fe.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer las modalidades para la aplicación del Convenio y principalmente, las formalidades que deban cumplir los residentes de un Estado Contratante para obtener, en el otro Estado Contratante, las reducciones o exenciones de impuestos y

otros beneficios fiscales previstos por el Convenio. Dichas formalidades podrán consistir en una forma que acredite la residencia, que indique particularmente la naturaleza y monto de las rentas en cuestión e incluya la certificación de las autoridades fiscales del primer Estado.

ARTICULO 24

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos percibidos por cuenta de este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comorcial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 25

FUNCIONARIOS DIPLOMATICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales que disfrutan los miembros de misiones diplomáticas o consulares, así como los de misiones permanentes ante organizaciones internacionales, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 26

EXTENSION TERRITORIAL

1. El presente Convenio podrá aplicarse, en su forma actual o con las modificaciones necesarias, a los territorios de ultramar y otras colectividades territoriales de la República Francesa que perciban impuestos de carácter análogo a aquéllos a los que se aplica el Convenio. Dicha extensión tendrá efecto a partir de la fecha, y con las modificaciones y condiciones, incluidas las relativas a la cesación de su aplicación, que se fijen de común acuerdo por los Estados Contratantes mediante intercambio de notas diplomáticas o por cualquier otro procedimiento, de conformidad con sus normas constitucionales.

2. A menos que los dos Estados Contratantes convengan lo contrario, la denuncia del Convenio por uno de ellos, en virtud del Artículo 28, pondrá término a la aplicación del Convenio en las condiciones previstas en este Artículo en cualquier parte del territorio u otra colectividad territorial a los que se haya hecho extensiva, de acuerdo con este Artículo.

ARTICULO 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al Otro el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio.

Dicho Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán a las rentas pagadas o atribuidas a partir del primer día del mes de enero del ano calendario siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor o por los ejercicios fiscales iniciados, contados a partir del primer día del mes de enero mencionado.

ARTICULO 28

DENUNCIA

1. El presente Convenio permanecerá en vigor sin límite de tiempo. Sin embargo, cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciar el Convenio a partir del quinto ano de calendario siguiente a su entrada en vigor, comunicándolo, por la vía diplomática, mediante previo aviso al menos con seis meses de antelación a la terminación de cada ano de calendario.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán por última vez a las rentas pagadas o atribuidas en el ano de calendario al término del cual la denuncia fue notificada o a las correspondientes al ejercicio fiscal terminado en dicho ano.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, a los siete días del mes de noviembre de 1991, en los idiomas español y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

MICHEL CHARASSE
Ministro Delegado
al Presupuesto

PROTOCOLO

Al momento de proceder a la firma del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los suscritos han convenido que las disposiciones siguientes sean parte integrante del Convenio.

1. En lo concerniente al párrafo 1 del Artículo 4, se entiende que la expresión "residente de un Estado Contratante" comprende este Estado, sus subdivisiones políticas en el caso de México, sus colectividades territoriales, así como sus personas morales de derecho público.

2. En lo concerniente al párrafo 3 del Artículo 5, se entiende que:

a) una empresa que realiza actividades de inspección sobre una obra de construcción o de montaje tiene un establecimiento permanente, sólo cuando dichas actividades tengan una duración superior a seis meses;

b) el tiempo transcurrido en una obra por una empresa que realice actividades de inspección será considerado como tiempo empleado en la obra por la empresa que esté encargada de ejecutar el conjunto de trabajos de la obra.

3. En lo concerniente al párrafo 1 del Artículo 7, cuando una empresa de un Estado Contratante enajene mercancías en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente que se encuentra situado en el mismo y que enajene en este otro Estado mercancías de tipo idéntico o similar a las que enajena habitualmente por medio de dicho establecimiento permanente, tales mercancías serán consideradas como enajenadas por medio de dicho establecimiento permanente, siempre que la empresa no esté en condiciones de comprobar que dicha operación fue realizada por razones económicas serias.

4. En lo concerniente a los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, en el caso de contratos (principalmente de contratos de estudio, de suministro, de instalación o de construcción de equipos o de establecimientos industriales, comerciales o científicos) o de obras públicas cuando una empresa residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total del contrato, sino únicamente sobre la base de la parte del contrato que haya sido efectivamente ejecutada por dicho establecimiento permanente en el Estado Contratante en el que esté situado. Los beneficios que correspondan a la parte del contrato ejecutado en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

5. Las disposiciones del Convenio no impiden a los Estados Contratantes aplicar las disposiciones de su legislación relativas a la infra-capitalización y principalmente, en el caso

de Francia, del Artículo 212 del Código General de Impuestos, en la medida en que dichas disposiciones de derecho interno estén de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del Artículo 11.

6. Cuando dentro de uno o varios convenios o acuerdos México acuerde con terceros Estados que sean miembros de la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económico, tasas inferiores al 15 % (incluyendo la tasa cero) sobre el importe bruto de los intereses o regalías, o sobre rentas determinadas pagadas por un residente de México por la aplicación de las disposiciones del Artículo 11 o del Artículo 12, se aplicará automáticamente en el marco del presente Convenio las tasas más reducidas que se hayan convenido sobre intereses y regalías, según corresponda. En el caso de los convenios o acuerdos, mencionados anteriormente, con terceros Estados que no sean miembros de la Comunidad Económica Europea, las tasas más reducidas que en los mismos se convengan se aplicarán automáticamente en el marco del presente Convenio sin que puedan ser inferiores al 10%.

7. En lo concerniente al inciso a), subinciso (iii), del párrafo 4, del Artículo 12, las remuneraciones pagadas por servicios técnicos o de asistencia técnica comprendidas las investigaciones o estudios de carácter científico, geológico o técnico, por trabajos de ingeniería, comprendidos los planos y proyectos, o por servicios de consultoría o de inspección, no serán considerados como remuneraciones pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, sino como rentas a las cuales las disposiciones del Artículo 7 o

del Artículo 14 se aplican, según proceda, siempre que dichas remuneraciones no sean pagadas por informaciones que consistan en comunicar asistencia técnica ("savoir faire").

8. En lo concerniente al Artículo 21, en relación a las rentas mencionadas en el inciso a), subinciso (ii), del párrafo 2, se entiende que la expresión "monto del impuesto pagado en México" significa el monto del impuesto mexicano efectivamente pagado por el residente de Francia, beneficiario de tales rentas, con carácter de definitivo por razón de dichas rentas conforme a las disposiciones del Convenio.

9. En lo concerniente al inciso b), párrafo 2, del Artículo 21, cuando uno o varios convenios o acuerdos entre México y terceros Estados que sean miembros de la Comunidad Económica Europea, limitan la duración durante la cual será aplicable el régimen de crédito de impuesto ficticio o no se prevea tal régimen, las disposiciones más limitativas del tratado o acuerdo se aplicarán automáticamente en el marco del presente Convenio, ya sea en cuanto a la duración de dicho régimen o a su supresión. Los convenios o acuerdos a que se refiere este párrafo son aquéllos que contienen una cláusula análoga al punto 6 del presente Protocolo.

10. En lo concerniente al Artículo 22 y al presente Protocolo, cuando cualquier otro acuerdo, tratado o convenio entre México y Francia contenga una cláusula de no discriminación o una cláusula de la nación más favorecida, se entiende que

dichas cláusulas no son aplicables en materia fiscal, sino únicamente las disposiciones del presente Convenio.

11. En lo concerniente al párrafo 6 del Artículo 22, se entiende que la expresión "impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación" no incluye los impuestos al comercio exterior.

12. a) Cuando la legislación de un Estado Contratante permita a las sociedades residentes de este Estado determinar sus beneficios imponibles en función de una consolidación que comprenda principalmente los resultados fiscales de filiales residentes del otro Estado Contratante o de establecimientos permanentes situados en este otro Estado, no se considerará que las disposiciones del Convenio se oponen a la aplicación de dicha legislación.

b) Cuando un Estado Contratante, conforme a su legislación, determine los beneficios de las empresas residentes en este Estado deduciendo las pérdidas de las filiales residentes en el otro Estado Contratante o de los establecimientos permanentes situados en este otro Estado e integrando los beneficios de dichas filiales o establecimientos permanentes hasta por el monto de las pérdidas, no se considerará que las disposiciones del Convenio se oponen a la aplicación de dicha legislación.

13. Las disposiciones del Convenio no impiden a Francia a aplicar las disposiciones del Artículo 209 B de su Código General de Impuestos, o de otras disposiciones similares que lo sustituyan, ni a México a aplicar las disposiciones de su derechc interno análogas a las del Artículo 209 B citado anteriormente.

14. Las contribuciones de seguridad social, así como aquéllas que sustituyan a dichas contribuciones pagadas para o por una persona física que sea residente de un Estado Contratante, o que se encuentre en el mismo temporalmente, a una institución de pensiones reconocida, para efectos fiscales, por la autoridad competente del otro Estado Contratante del cual dicha persona haya sido anteriormente residente, serán sometidas al mismo régimen fiscal en el primer Estado, que el aplicable a las contribuciones pagadas a una institución de pensiones reconocida para efectos fiscales por la autoridad competente de este primer Estado.

15. Sin perjuicio de un acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, cada uno de los Estados conserva el derecho de someter a imposición, de ccnformidad con su legislación, las rentas de sus residentes cuya imposición se atribuya al otro Estado por el Convenio, pero que no se encuentran efectivamente sometidas a imposición por la legislación de este otro Estado.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocclo.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, a los siete días del mes de noviembre de 1991, en los idiomas español y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

MICHEL CHARASSE
Ministro Delegado
al Presupuesto

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

et

Le Gouvernement de la République française,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1993, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 27.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Mexique :

(i) l'impôt sur le revenu (el impuesto sobre la renta) ;
(ii) l'impôt sur l'actif (el impuesto al activo) ;

(ci-après dénommés "impôt mexicain") ;

b) en ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu ;
(ii) l'impôt sur les sociétés ;

(ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications

importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, le Mexique ou la France ;

b) le terme "Mexique" désigne le territoire des Etats-Unis du Mexique, à savoir les parties intégrantes de la Fédération ; les îles, y compris les récifs et îlots rocheux dans les mers adjacentes ; les îles de Guadalupe et Revillagigedo ; le plateau continental et les plates-formes sous-marines des îles, îlots rocheux et récifs ; les eaux des mers territoriales dont l'étendue et les limites sont définies par le droit international et les eaux intérieures ; et l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dont l'étendue et les limites sont fixées par le droit international applicable en la matière.

c) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux

fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas du Mexique, le ministère des finances et du crédit public ;

(ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident

de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas etre déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des deux Etats ou si, selon la législation française, elle possède la nationalité des deux Etats, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Cette disposition est notamment applicable aux sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui sont considérés comme des personnes morales aux fins d'imposition.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques, ou une activité préparatoire à l'octroi de prêts, ou toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle assure des risques qui sont encourus sur le territoire de cet autre Etat, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes

agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec cette entreprise, elles ne soient pas liées par des conventions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui sont généralement convenues par des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la

concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire de ces actions, parts ou droits la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable

qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, tout revenu ou gain imputable à un établissement stable au cours de son existence est imposable dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ait cessé d'exister.

4. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant,

versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénétices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements.

5. Aucun bénétice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement achete des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. a) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

b) Les bénéfices visés au a) ne comprennent pas les bénéfices qui sont tirés de l'exploitation d'hôtels, ou d'une activité de transport autre que l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9
ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10
DIVIDENDES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un

Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

2. a) Lorsque des dividendes sont payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à une société de l'autre Etat contractant dont plus de 50 p. 100 du capital est detenu directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents d'Etats tiers, ces dividendes sont aussi imposables dans le premier Etat et selon la législation de cet Etat, mais si la société qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

b) Nonobstant les dispositions du a), les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident du Mexique autre qu'une société détenant directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la première société sont aussi imposables en France, selon la législation française, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impot ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. a) Un résident du Mexique qui reçoit d'une société résidente de France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b) du paragraphe 2.

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à un résident du Mexique qui est :

(i) une personne physique, ou

(ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français n'est pas assujetti à l'impôt au Mexique à raison de ces dividendes et de ce paiement.

d) Les paiements du Trésor français visés au a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

5. Un résident du Mexique qui reçoit des dividendes payés par une société résidente de France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 4, peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à ce montant brut.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale française lorsque la société distributrice est un résident de France, ou les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation mexicaine lorsque la société distributrice est un résident du Mexique.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans

ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11
INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérets.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) cette personne est l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques dans le cas du Mexique, ou l'une de ses collectivités territoriales ;

b) les intérêts sont payés par une personne visée au a) ;

c) les intérêts sont payés au titre de prêts d'une durée d'au moins trois ans accordés ou garantis par une institution de financement ou d'assurance à caractère public dont l'objet est de promouvoir les exportations par l'octroi de prêts ou garanties à des conditions préférentielles.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans

l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède pour une raison quelconque celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. Cette partie excédentaire peut être déterminée en fonction d'un emprunt particulier ou du total des emprunts.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance pour laquelle les intérets sont payés a été constituée ou affectée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

ARTICLE 12
REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances au titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques ainsi que les enregistrements destinés à la télévision), provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. a) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

(i) l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les enregistrements destinés à la télévision ;

(ii) l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ;

(iii) des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ;

(iv) l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

b) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne également les gains provenant de l'aliénation de droits ou biens visés aux a) (i) et a) (ii), dans la mesure où les montants reçus pour cette aliénation sont déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces droits ou biens.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. La partie excédentaire est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été constitué ou affecté principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

ARTICLE 13
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont les actifs sont principalement constitués, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de la présente disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette autre personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession indépendante.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au b du paragraphe 4 de l'article 12 et aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Sous réserve des dispositions des articles 19 et 20, et nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre de ses activités d'enseignant ou de chercheur par une personne qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu, ne sont imposables que dans l'autre Etat si ces rémunérations sont payées par un résident de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appli-

quent pendant une période n'excédant pas 24 mois décomptés à partir de la date de la première arrivée de l'enseignant ou du chercheur dans le premier Etat afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16
ADMINISTRATEURS DE SOCIETES

Les jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou, dans le cas du Mexique, en sa qualité d'administrateur ou de commissaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17
ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou

qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Les revenus visés au présent paragraphe comprennent les revenus accessoires correspondant à des prestations non indépendantes de la notoriété professionnelle de ce résident, qui sont liés à sa présence dans cet autre Etat et qui proviennent de cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, d'une subdivision politique de cet Etat dans le cas du Mexique, d'une collectivité territoriale de cet Etat, ou d'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant, sont attribués

non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, d'une subdivision politique de cet Etat dans le cas du Mexique, d'une collectivité territoriale de cet Etat, ou d'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18
PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19
REMUNERATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations et pensions payées à une personne physique par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques dans le cas du Mexique, ou une de ses collectivités territoriales, ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre

de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques dans le cas du Mexique, ou une de ses collectivités territoriales, ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20
ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne le Mexique, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Les résidents du Mexique peuvent imputer, sur l'impôt mexicain dont ils sont redevables, un crédit égal à l'impôt payé en France dans la limite du montant de l'impôt mexicain correspondant au revenu concerné.

b) Dans les conditions prévues par la législation mexicaine, les sociétés qui sont des résidents du Mexique peuvent imputer, sur l'impôt mexicain dont elles sont redevables à raison des dividendes reçus, un crédit égal à l'impôt payé en France au titre des bénéfices sur lesquels la société résidente de France a payé ces dividendes.

2. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Les revenus qui proviennent du Mexique, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impot français lorsque leur bénéficiaire est un resident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impot mexicain n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les revenus autres que ceux qui sont mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au paragraphe 4 de l'article 15 et aux articles 16 et 17, au montant de l'impôt payé au Mexique conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Pour l'application du a) (ii), les dividendes payés à un résident de France qui en est le bénéficiaire effectif par une société résidente du Mexique qui ne contrôle directement ou indirectement aucune société résidente d'un Etat tiers sont considérés comme ayant été soumis au Mexique à un impôt égal à :

(i) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

(ii) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Une société résidente du Mexique est réputée contrôler directement ou indirectement une société résidente d'un Etat tiers lorsqu'elle détient directement ou indirectement plus de 50 p. 100 du capital de cette dernière société.

c) Pour l'application du a) aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé au Mexique, conformément aux dispositions de ces articles, excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France qui reçoit ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les con-

ditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé au Mexique en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce résident.

ARTICLE 22
NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut etre interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un

résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. a) Les exonérations ou autres avantages fiscaux prévus par la législation d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), de ses subdivisions politiques ou collectivités territoriales (dans le cas du Mexique), ou de leurs personnes morales de droit public n'exerçant pas d'activité industrielle ou commerciale sont applicables dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat, à ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), à ses subdivisions politiques ou collectivités territoriales (dans le cas du Mexique), ou à leurs personnes morales de droit public similaires, lorsque ces personnes morales agissent dans le cadre d'un accord entre les Etats contractants.

b) Les organismes à but non lucratif, quelle que soit leur dénomination, créés ou organisés dans un Etat contractant et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, artistique, culturel, éducatif ou charitable, bénéficient dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de cet autre Etat, des exonérations ou autres avantages accordés en matière d'impôt sur les donations ou sur les successions aux entités de même nature créées ou organisées dans cet autre Etat. Toutefois, ces exonérations ou autres avantages ne sont applicables que si ces organismes bénéficient d'exonérations ou avantages analogues dans le premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants. En ce qui concerne le a) du paragraphe 5, elles s'appliquent également, sous réserve de réciprocité, aux autres impôts perçus en France, à l'exception des taxes dues en contrepartie de services rendus.

ARTICLE 23
PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle

peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraine une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui parait fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur les modalités de calcul des transferts de bénéfices visés à l'article 9, dans les cas autres que les cas de fraude ou de mauvaise foi.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant des revenus concernés et comportant la certification des services fiscaux du premier Etat.

ARTICLE 24
ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts perçus pour le compte de cet Etat, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utili-

sent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 25
FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires, ainsi que des délégations permanentes auprès d'organisations internationales, en vertu soit des règles

générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 26

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et aux autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants, par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 28 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire ou autre collectivité territoriale auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 27
ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront aux revenus mis en paiement ou réalisés à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou afférents aux exercices comptables ouverts à compter de ce 1er janvier.

ARTICLE 28
DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de la cinquième année civile suivant celle de son entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois aux revenus mis en paiement ou réalisés au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Mexico, le 7 novembre 1991, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

Dr PEDRO ASPE ARMELLA
Ministre des Finances
et du Crédit public

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

MICHEL CHARASSE
Ministre délégué au Budget

P R O T O C O L E

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend cet Etat, ses subdivisions politiques dans le cas du Mexique, ses collectivités territoriales, ainsi que leurs personnes morales de droit public.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu que :

a) une entreprise qui exerce des activités de surveillance sur un chantier de construction ou de montage a un établissement stable seulement si ces activités ont une durée supérieure à six mois ;

b) le temps passé sur un chantier par une entreprise qui y exerce des activités de surveillance est considéré comme temps consacré au chantier par l'entreprise qui est chargée d'exécuter l'ensemble des travaux du chantier.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et qu'elle vend par ailleurs dans cet autre Etat les mêmes marchandises que celles qui sont habituellement vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ces marchandises sont considérées comme étant vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, si l'entreprise n'est pas en mesure de fournir des éléments permettant de considérer que ce circuit de vente a été utilisé pour des raisons économiques sérieuses.

4. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, dans le cas de contrats, notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas les Etats contractants d'appliquer les dispositions de leur législation relatives à la sous-capitalisation, et notamment

dans le cas de la France l'article 212 du code général des impôts, dans la mesure où ces dispositions de droit interne sont en conformité avec les dispositions du paragraphe 7 de l'article 11.

6. Si, dans une ou plusieurs conventions ou accords avec des Etats tiers qui sont membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Mexique convient de taux inférieurs à 15 p. 100 (y compris les taux nuls) sur le montant brut des intérêts ou des redevances ou de certains de ces revenus payés par un résident du Mexique, en application de dispositions correspondant à celles de l'article 11 ou de l'article 12, les taux les plus réduits ainsi convenus s'appliqueront automatiquement dans le cadre de la présente Convention aux intérêts et redevances concernés. S'il s'agit de conventions ou accords avec des Etats tiers visés ci-dessus qui ne sont pas membres de la Communauté économique européenne, les taux les plus réduits ainsi convenus s'appliqueront automatiquement dans le cadre de la présente Convention sans qu'ils puissent être inférieurs à 10 p. 100.

7. En ce qui concerne le a) (iii) du paragraphe 4 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques ou d'assistance technique, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une

expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais comme des revenus auxquels les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables, dès lors que ces rémunérations ne sont pas payées pour des informations qui consistent à communiquer un savoir-faire (know-how).

8. En ce qui concerne l'article 21, pour les revenus visés au a) (ii) du paragraphe 1, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé au Mexique" désigne le montant de l'impôt mexicain effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

9. En ce qui concerne le b) du paragraphe 1 de l'article 21, si une ou plusieurs conventions ou accords entre le Mexique et des Etats tiers qui sont membres de la Communauté économique européenne limitent la durée pendant laquelle un tel régime d'impôt fictif est applicable, ou ne prévoient pas un tel régime, les dispositions de la convention ou accord le plus limitatif s'appliqueront automatiquement dans le cadre de la présente Convention, qu'il s'agisse de la durée d'un tel régime ou de sa suppression. Les conventions ou accords visés ci-dessus sont ceux qui comportent une clause analogue à celle du point 6 du présent protocole.

10. En ce qui concerne l'article 22 et le présent protocole, si un autre accord, traité ou convention entre le

Mexique et la France comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que seules les dispositions de la présente Convention, à l'exclusion de telles clauses, sont applicables en matière fiscale.

11. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 22, il est entendu que l'expression "impôts de toute nature ou dénomination" ne comprend pas les droits de douane.

12. a) Lorsque la législation d'un Etat contractant autorise les sociétés résidentes de cet Etat à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation qui englobe notamment les résultats de filiales résidentes de l'autre Etat contractant, ou d'établissements stables situés dans cet autre Etat, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

b) Lorsque, conformément à sa législation, un Etat contractant détermine les bénéfices des entreprises résidentes de cet Etat en déduisant les déficits des filiales résidentes de l'autre Etat contractant ou des établissements stables situés dans cet autre Etat, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

13. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas la France d'appliquer les dispositions de l'article 209 B de son code général des impôts, ou d'autres dispositions similaires qui s'y substitueraient ni le Mexique d'appliquer des dispositions de droit interne analogues à celles de l'article 209 B précité.

14. Les cotisations obligatoires ou qui se substituent à des cotisations obligatoires, payées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant ou qui y séjourne temporairement, à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dont cette personne était précédemment un résident, sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même façon que les cotisations payées à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales par l'autorité compétente de ce premier Etat.

15. Sous réserve d'accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, chacun de ces Etats conserve le droit d'imposer conformément à sa législation les revenus de ses résidents dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat par la Convention mais qui ne sont pas effectivement soumis à l'impôt par la législation de cet autre Etat.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à MEXICO, le 7 janvier 1991 en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

Dr PEDRO ASPE ARMELLA
Ministre des Finances
et du Crédit public

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

MICHEL CHARASSE
Ministre délégué au Budget

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable and immovable property and capital gains taxes.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In the case of Mexico:

(i) The income tax;

(ii) The assets tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax");

(*b*) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

[1] Came into force on 1 January 1993, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or France, as the context requires;

(*b*) The term "Mexico" means the territory of the United Mexican States, consisting of the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas to the extent and limits established by international law and the inland waters; and the air space of the national territory to the extent and conditions established by the international law;

(*c*) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic, including its territorial sea and any area outside it over which, in accordance with international law, the French Republic exercises sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, the sub-soil thereof, and the superjacent waters;

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) The term "company" means any legal entity or any entity which is treated as a legal entity for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*h*) The term "competent authority" means:

(i) In Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit; and

(ii) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is not a national of either State, or if, under French law, he is considered to be a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. This provision shall be applicable in particular to companies and other bodies of persons which are treated as legal entities for tax purposes.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, for activities in preparation for the placement of loans or for any other activities of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs *a* to *e*, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise which is a resident of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it insures risks situated in the territory of that other State through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and, in their commercial or financial relations with that enterprise, are not bound by conditions, made or imposed, which differ from those which would generally be made by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of

general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company or other legal entity entitles the owner of such shares or rights to the use of immovable property owned by that company or legal entity and situated in a Contracting State, the income earned by the owner from the direct use, letting or use in any other form of that right may be taxed in that State.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the income or gains attributable to a permanent establishment in the course of its existence shall be taxable in the Contracting State in which that permanent establishment is situated, even if the payments are deferred until after the permanent establishment has ceased to exist.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment. Moreover, in the determination of the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of amounts charged by that permanent establishment (other than reimbursement of actual expenses) to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of com-

mission, for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or to any of its other offices.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. (*a*) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(*b*) The profits referred to in subparagraph *a* do not include profits derived from the provision of accommodation or transportation other than the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTREPRISES

1. Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Con-

tracting State may be taxed in that other State only when the recipient of the dividends is their beneficial owner.

2. (*a*) Where the dividends are paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company of the other Contracting State, more than 50 per cent of whose capital is held directly or indirectly by one or more residents of third States, such dividends may also be taxed in the first State according to the laws of that State, but if the company which receives the dividends is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(*b*) Notwithstanding the provisions of subparagraph *a*, dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Mexico other than a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the first company may also be taxed in France, in accordance with French laws, but if the recipient of the dividends is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The provisions of paragrapbs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company which distributes the dividends in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. (*a*) A resident of Mexico who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit *(avoir fiscal)* shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit *(avoir fiscal)* subject to the deduction of tax as provided for under subparagraph 2 *b* of this article.

(*b*) The provisions of subparagraph *a* of this paragraph shall apply only to a resident of Mexico who is:

(i) An individual, or

(ii) A company which holds directly or indirectly less than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*c*) The provisions of subparagraph *a* shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury is not subject to Mexican tax in respect of the dividends and payment;

(*d*) Payments from the French Treasury provided for under subparagraph *a* shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

5. A resident of Mexico who receives dividends paid by a company which is a resident of France and who is not entitled to the payment from the French Treasury provided for in paragraph 4 may obtain the refund of the prepayment *(précompte)* to the extent that it has actually been paid by such company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the Convention. The provisions of paragraph 2 shall apply to this gross amount.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the regulations governing dividends under French tax law when the company distributing the shares is a resident of France, or the income from other corporate shares subject under Mexican law to the same tax

treatment as income from shares when the company distributing them is a resident of Mexico.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is a resident, if that person is the beneficial owner of the interest, and if one of the following requirements is fulfilled:

(*a*) The person is one of the Contracting States, one of its political subdivisions in the case of Mexico, or one of its territorial authorities;

(*b*) The interest is paid by such a person mentioned in subparagraph *a*;

(*c*) The interest is paid in respect of loans granted or guaranteed for a period of not less than three years by a financial or guarantee institution of a public character with the objective of promoting exports if the credit granted or guaranteed contains an element of subsidy.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent estab-

lishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 4, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds for any reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention. The excess part may be determined on the basis of either an individual loan or all the loans.

8. The provisions of this article shall not be applicable if the loan in respect of which the interest is paid is granted with the main objective of obtaining the advantages of this article.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in respect of copyright and other similar payments relating to the production or reproduction of a literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties for cinematograph films and recordings for television) deriving from a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is liable to tax on those royalties may be taxed only in that other State.

4. (*a*) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for:

(i) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for television;

(ii) The use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;

(iii) Information concerning industrial, commercial or scientific experience ("know-how");

(iv) The use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

(*b*) The term "royalties" as used in this article also means gains derived from the alienation of the rights or property referred to in subparagraphs *a*, (i) and *a*, (ii) to the extent that the amounts received from such alienation are determined on the basis of the productivity or use of such rights or property.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the payer of the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties for any reason exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. The excess part of the payments shall be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this article shall not be applicable if the right or the property in respect of which the royalty is paid is agreed upon or assigned with the main objective of obtaining the advantages of this article.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal entity whose assets principally, directly or indirectly, consist of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph immovable property used by a company or other legal entity in its industrial, commercial or agricultural activities or in the conduct of professional services should not be taken into account.

3. Gains from alienation of movable property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the

alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in article 12, subparagraph 4 *b* and in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State; however, such income may also be taxed in the other Contracting State in the following cases:

(*a*) If the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; in such cases, only the portion of the income which is attributable to that fixed base shall be taxable in that other Contracting State; or

(*b*) If he is present in the other Contracting State for a period or periods of a total duration equal to or exceeding 183 days during the fiscal year concerned; in such cases, only the portion of the income obtained from activities carried on by him in that other State shall be taxable in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 consecutive months; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Without prejudice to the provisions of articles 19 and 20, and notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a person in respect of his activities as a teacher or researcher who is, or who was immediately

prior to entering a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who stays in the first State for the sole purpose of teaching or carrying out research at a university or other officially recognized teaching or research centre, shall be taxable only in that other State if such remuneration is paid by a resident of the other State. The provisions of this paragraph shall apply during a period not to exceed 24 months from the date of the initial arrival of the teacher or researcher in the first State in order to teach or carry out research there.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors and in the case of Mexico in his capacity as an "*administrador*" or a "*comisario*" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The income referred to in this paragraph shall include additional income derived from performances associated with that resident's professional reputation, when he is present in that other State and such income derives from that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or sportsman who is a resident of one Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in the first State only when those activities in the other State are substantially supported by public funds of the first State, a political subdivision of that State in the case of Mexico, a territorial authority of that State, or one of its legal entities under public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised in one Contracting State by an entertainer or sportsman in his capacity as such who is a resident of the other Contracting State accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, may be taxed only in the first State when that person is substantially supported by public funds from that State, a political subdivision of that State in the case of Mexico, a territorial authority of that State, or one of its legal entities under public law.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration and pensions paid to an individual, either directly by, or out of funds created by, a Contracting State, one of its political subdivisions in the case of Mexico, or one of its territorial authorities or legal entities under public law, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, one of its political subdivisions in the case of Mexico, one of its territorial authorities or one of its legal entities under public law.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Mexico, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Residents of Mexico may credit income tax paid in France against the income tax due from them in any amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(*b*) Under the conditions laid down in Mexican law, companies which are residents of Mexico may credit against the tax on their income derived from dividends the income tax paid in France on the profits out of which the company which is a resident of France paid the dividends.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Income derived from Mexico which is taxable, or which may be taxed in that State only in accordance with the provisions of this Convention, shall be taken into account in calculating the French tax when the beneficiary is a resident of France who is not exempt from the corporation tax under French law. In such cases, the Mexican tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against the French tax. This tax credit shall amount to:

(i) In the case of income other than the income referred to in subparagraph (ii), the French tax on such income;

(ii) In the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, article 13, paragraphs 1 and 2, article 15, paragraph 4, and articles 16 and 17, the tax paid in Mexico in accordance with the provisions of those articles; however, this credit may not exceed the French tax on such income.

(*b*) For the purposes of paragraph *a*, subparagraph ii, dividends paid to a resident of France who is the beneficial owner of those dividends by a company which is a resident of Mexico and does not control directly or indirectly any company which is a resident of a third State shall be treated as if they were liable in Mexico to a tax equal to:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds, directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

A company which is a resident of Mexico shall be deemed to control, directly or indirectly, a company which is a resident of a third State when it holds, directly or indirectly, more than 50 per cent of the capital of the latter company.

(*c*) For the purposes of applying paragraph *a* to the income referred to in articles 11 and 12, when the amount of tax paid in Mexico, in accordance with the provisions of those articles, exceeds the amount of French tax on such income, the resident of France who receives the income may submit his case to the competent French authority. If it considers that the situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, the competent authority may allow, under the conditions it determines, the deduction of the non-credited tax paid in Mexico from the French tax on that resident's other income from foreign sources.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals having the nationality of a Contracting State shall not be liable in the other Contracting State to any tax or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax and connected requirements to which individuals having the nationality of that other State in the same circumstances, especially by reason of residence, are or may be subjected.

2. The tax on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision should not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 7 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any tax or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. (*a*) The exemptions or other fiscal benefits envisaged under the tax law of one Contracting State for the benefit of that State, its political subdivisions or territorial authorities (in the case of Mexico), its territorial authorities (in the case of France), or its legal entities under public law which do not carry on business shall apply under the same conditions to the other State, its political subdivisions or territorial authorities (in the case of Mexico), its territorial authorities (in the case of France) or its legal entities under public law when such legal entities operate within the framework of an agreement between the Contracting States.

(*b*) Non-profit bodies, whatever their affiliation, which have been established or constituted in a Contracting State and carry on their activities in the scientific, artistic, cultural, educational or charitable fields, shall be entitled in the other Contracting State, under the conditions laid down in the legislation of that other State, to the exemptions and other tax benefits granted to entities of the same type which have been established or constituted in that other State, in respect of the tax on donations or bequests. However, these exemptions or other benefits shall be applicable only when these bodies are entitled to similar exemptions or benefits granted in the first State.

6. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to all taxes of every kind and description collected on behalf of the Contracting States. With regard to paragraph 5, subparagraph *a*, the provisions of this article shall apply also, where there is reciprocity, to other taxes collected in France, with the exception of taxes due for services rendered.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may try to reach agreement on methods for calculating the transfers of the profits referred to in article 9 in cases other than cases of fraud or bad faith.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions and other tax benefits provided for by the Convention. These formalities may include the submission of a form certifying residence, indicating in particular the nature and amount of the income in question and including certification by the fiscal authorities of the first State.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes included in the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed on behalf of that State. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 25. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic and consular missions and of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. TERRITORIAL SCOPE

1. The Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other territorial authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 28 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory or other territorial authority to which it has been extended under this article.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other that the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention have been complied with. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. The provisions of the Convention shall apply to income paid or attributed on or after the first day of January of the calendar year following the date of the entry into force of this Convention or for the fiscal periods in progress, beginning from the first day of January.

Article 28. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, as of the fifth calendar year following the year in which this Convention enters into force, either State may terminate the Convention by giving at least six months' notice of termination, through the diplomatic channel, with effect from the end of the calendar year.

2. The provisions of the Convention shall apply for the last time to the income paid or attributed in the calendar year at the end of which the termination was notified or to the income corresponding to the fiscal period ending in that year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Mexico City, on 7 November 1991, in two originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

Dr. PEDRO ASPE ARMELLA
Minister of Finance
and Public Credit

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL CHARASSE
Minister of the Budget

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of article 4, paragraph 1, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes that State, its political subdivisions in the case of Mexico, its territorial authorities, and its legal entities under public law.

2. In respect of article 5, paragraph 3, it is understood that:

(*a*) An enterprise which carries out supervisory activities at a construction site or installation project has a permanent establishment only when those activities last longer than six months;

(*b*) The time spent on a project by an enterprise which carries out supervisory activities shall be considered time spent on the project by the enterprise which is responsible for executing the entire project.

3. With regard to article 7, paragraph 1, where an enterprise of a Contracting State sells merchandise in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and sells in that other State merchandise that is identical or similar to the merchandise normally sold through that permanent establishment, such merchandise shall be considered to be sold through that permanent establishment, unless the enterprise is able to demonstrate that this distribution channel was used for sound economic reasons.

4. In respect of article 7, paragraphs 1 and 2, in the case of contracts, especially contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when an enterprise which is a resident of one Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment are not to be determined on the basis of the total amount of the contract, but are to be determined only on the basis of that part of the contract which has been effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the place of effective management is situated shall be taxable only in that State.

5. The provisions of the Convention shall not prevent the Contracting States from applying the provisions of their legislation relating to undercapitalization, in the case of France, primarily article 212 of the Code général des Impôts, in so far as these provisions of domestic law are in accordance with the provisions of article 11, paragraph 7.

6. Where under one or more conventions or agreements with third States which are members of the Organization for Economic Cooperation and Development Mexico agrees on rates which are lower than 15 per cent (including a zero rate) on the gross amount of interest or royalties or on certain forms of income paid by a resident of Mexico pursuant to article 11 or article 12, the lowest rates agreed upon for interest or royalties, as applicable, shall apply automatically within the framework of this Convention. In the case of conventions or agreements with third States

which are not members of the European Economic Community, the lowest rates established in them shall apply automatically within the framework of this Convention, but they may not be lower than 10 per cent.

7. In respect of article 12, paragraph 4, subparagraph *a*, (iii), payments received as a consideration for technical or technical assistance services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts, including blueprints and plans related thereto, or for advisory or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience but as income to which the provisions of article 7 or article 14 apply, as the case may be, provided that these payments are not made for information consisting of the communication of know-how.

8. In respect of article 21, concerning the income referred to in paragraph 2, subparagraph *a*, (ii), it is understood that the term "the tax paid in Mexico" means the amount of Mexican tax actually and finally paid on that income, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France receiving such income.

9. In respect of article 21, paragraph 2, subparagraph *b*, when one or more conventions or agreements between Mexico and third States which are members of the European Economic Community limit the period for which the regime of fictitious tax credit applies or do not provide for such a regime, the most restrictive provisions of the treaty or agreement shall apply automatically under this Convention, either with regard to the duration of that regime or to its elimination. The conventions or agreements referred to in this paragraph shall be those which contain a clause similar to paragraph 6 of this Protocol.

10. In respect of article 22 and this Protocol, where any other agreement, treaty or convention between Mexico and France contains a non-discrimination clause or a most-favoured-nation clause, it is understood that only the provisions of this Convention, to the exclusion of such clauses, are applicable in fiscal matters.

11. In respect of article 22, paragraph 6, it is understood that the expression "all taxes of every kind and description" shall not include customs duties.

12. (*a*) Where the legislation of a Contracting State allows companies which are residents of that State to determine their taxable profits on the basis of a consolidation which covers mainly the fiscal income of subsidiaries which are residents of the other Contracting State or of permanent establishments situated in that other State, it shall not be deemed that the provisions of the Convention run counter to the application of that legislation.

(*b*) Where a Contracting State, in accordance with its legislation, determines the profits of enterprises which are residents of that State by deducting the losses of subsidiaries which are residents of the other Contracting State or of permanent establishments situated in that other State and by incorporating the profits of those subsidiaries or permanent establishments up to the amount of the losses, it shall not be deemed that the provisions of the Convention run counter to the application of that legislation.

13. The provisions of the Convention shall not prevent France from applying the provisions of article 209 B of its Code général des Impôts, or other similar

provisions replacing it, or Mexico from applying the provisions of its domestic law which are similar to those of the above-mentioned article 209 B.

14. Social security contributions, and amounts replacing those contributions, paid for or by an individual who is a resident of a Contracting State or who is present there temporarily to a pension establishment which is recognized, for fiscal purposes, by the competent authority of the other Contracting State of which that person was formerly a resident, shall be subject to the same tax regime in the first State as that applicable to contributions paid to a pension institution recognized for tax purposes by the competent authority of that first State.

15. Without prejudice to any agreement between the competent authorities of the Contracting States, each of the States reserves the right to tax, in accordance with its legislation, income of its residents which is taxable in the other State under the Convention but is not actually taxed under the legislation of that other State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on 7 November 1991, in two originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

Dr PEDRO ASPE ARMELLA
Minister of Finance
and Public Credit

For the Government
of the French Repuhlic:

[*Signed*]

MICHEL CHARASSE
Minister of the Budget

No. 29905

MEXICO
and
GREECE

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports. Athens, 15 September 1992

Authentic texts: Spanish and Greek.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
GRÈCE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Athènes, 15 septembre 1992

Textes authentiques : espagnol et grec.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Atenas, Grecia, 15 de septiembre de 1992

CJA 5164

Senhor Ministro:

Con el único de fortalecor las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Helénica, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de el Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Paseportes Diplomáticos y Oficiales, do conformidad con las siguientes disposiciones;

Artículo 1

Los nacionales mexicanos y griegos titulares de un paseporte diplomático o oficial, expedido por las autoridades competentes de un Estado Contratante, podrán ingreser y permanecer en el territorio del otro Estado Contratante, por un período de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa.

Artículo 2

La exención do visa en paseportes diplomáticos u oficiales de un Estado Contratante, no eximirá a los titulares de los mismos del cumplimiento de las disposiciones migratorias exigidos por las autoridades competentes del otro Estado Contratante.

Artículo 3

La supresión de visa también será aplicable al personal diplomático, administrativo o técnico que ses acreditado ante el Gobierno del otro Estado para desepeñar funciones en la Misión diplomática o en las Oficinas Consulares estableci-

[1] Came into force on 15 October 1992, 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

das en su territorio. Para el personal anterior no se aplicará la limitación de tiempo del Artículo 1.

Los ciudadanos mexicanos o griegos que vayan a prestar sus servicios en sus respectivas Embajados o Consulados, deberán ser acreditados debidamente ante el Gobierno del país receptor, en forma previa a su ingreso, o dentro de los treinta días contados a partir de su llegada.

Artículo 4

Los titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales a que se refiere el Artículo 1, podrán cruzar las fronteras estatales en todos los puntos fronterozes destinados al paso de turismo internacional.

Artículo 5

El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de los Estados Contratantes, para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada indeseable.

Artículo 6

Cada Estado Contratante podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión y el término del mismo será comunicados inmediatamente por la vía diplomática el otro Estado Contratante.

Artículo 7

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes podrá darlo por terminado notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses previos a la fecha en que desea darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos antes transcritos, esta Nota y la de respuesta manifestando Vuestra conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinte días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renover a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguido consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo señor Mijalis Papaconstantinou
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Helénica

[TRANSLATION]

Athens, Greece, 15 September 1992

CJA 5164

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Hellenic Republic, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports, in accordance with the following provisions:

Article 1

Mexican and Greek nationals holding a diplomatic or official passport issued by the competent authorities of one Contracting State may enter the territory of the other Contracting State and remain there for a period of three months without having to obtain a visa in advance.

Article 2

Exemption from the requirement to obtain a visa on diplomatic or official passports shall not release the holders of such passports from the obligation to comply with the immigration laws established by the competent authorities of the other Contracting State.

Article 3

The abolition of visas shall also apply to diplomatic, administrative or technical personnel accredited to the Government of the other State to perform duties in the diplomatic mission or consular offices established in its territory. The time-limit established in article 1 shall not apply to such personnel.

Mexican or Greek citizens who are to serve in their respective embassies or consulates must be duly accredited to the

[TRADUCTION]

Athènes, le 15 septembre 1992

CJA 5164

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les cordiales relations d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République hellénique, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, un Accord pour la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Les nationaux mexicains et grecs, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les autorités compétentes d'un Etat contractant, pourront entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour une période de trois mois, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Article 2

L'exemption de visa sur les passeports diplomatiques et officiels de l'Etat contractant ne dispensera pas les titulaires de se conformer aux dispositions légales en matière d'immigration appliquées par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant.

Article 3

La suppression du visa sera également applicable au personnel diplomatique, administratif ou technique accrédité auprès du Gouvernement de l'autre Etat pour exercer des fonctions dans la Mission diplomatique ou dans les bureaux consulaires établis sur son territoire. La limite de temps indiquée à l'article premier ne s'appliquera pas au personnel susmentionné.

Les citoyens mexicains ou grecs effectuant des prestations de services dans leurs ambassades ou consulats respectifs

Government of the receiving country, either prior to their entry into that country or within 30 days after their arrival.

Article 4

Holders of diplomatic or official passports referred to in article 1 may cross national borders at all border points used for international tourism.

Article 5

This Agreement shall not interfere with the exercise by the competent authorities of the Contracting States of the right to refuse permission to enter or stay to persons whose presence in the territory of the other Contracting State is deemed undesirable.

Article 6

Either Contracting State may totally or partially suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or health. Such suspension and the lifting thereof shall be communicated immediately to the other Contracting State, through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, either Contracting State may terminate it by giving written notice of its decision to that effect, through the diplomatic channel, three months prior to the date on which it wishes to terminate the Agreement.

If your Government agrees to the foregoing, this note and your note in reply accepting it shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your note in reply.

devront être dûment accrédités auprès du Gouvernement du pays d'accueil, dans les formes prévues, à leur entrée ou dans les 30 jours à compter de leur arrivée.

Article 4

Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels mentionnés à l'article premier pourront traverser les frontières d'Etat à tous les points de passage de la frontière destinés au trafic de tourisme international.

Article 5

Le présent Accord n'affectera en rien l'exercice par les autorités compétentes des Etats contractants du droit de refuser l'accès ou le séjour à une personne dont la présence sur le territoire de l'autre Etat contractant serait jugée indésirable.

Article 6

Chacun des Etats contractants peut suspendre en totalité ou partiellement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé publique. La suspension et l'abrogation dudit Accord seront notifiées immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant.

Article 7

Le présent Accord aura une durée de validité indéfinie. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra le dénoncer en notifiant sa décision par écrit et par la voie diplomatique, avec préavis de trois mois avant la date choisie pour son expiration.

Si les conditions ci-dessus recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et la lettre en réponse confirmant votre accord constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre lettre en réponse.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Michalis Papconstantinou
Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
M. Mihalis Papaconstantinou
Ministre des affaires extérieures de la République hellénique

II

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Αθήναι, τη 15η Σεπτεμβρίου 1992

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την ευχαρίστηση να επιβεβαιώσω τη λήψη επιστολής της Υμετέρας Εξοχότητος, με σημερινή ημερομηνία, με την οποία προτείνετε, εξ ονόματος της Κυβερνήσεώς σας, την σύναψη μιάς Συμφωνίας γιά την κατάργηση των θεωρήσεων των διπλωματικών και των υπηρεσιακών διαβατηρίων σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

ΑΡΘΡΟ 1

Οι Έλληνες και Μεξικανοί υπήκοοι, κάτοχοι ενός διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου εκδοθέντος από τις αρμόδιες Αρχές ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη, θα μπορούν να εισέρχονται και να παραμέναυν μέσα στην επικράτεια του άλλου συμβαλλομένου Κράτους γιά ένα χρονικό διάστημα τριών μηνών, χωρίς να υπόρξει ανάγκη προηγούμενης απόκτησης θεώρησης (βίζα).

ΑΡΘΡΟ 2

Η εξαίρεση από την ανάγκη θεώρησης στα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια ενός των συμβαλλομένων Κρατών δεν θα απαλλάσσει τους κατόχους τους από τη συμμόρφωση με τις διατάξεις περί μεταναστεύσεως των οποίων η τήρηση απαιτείται από τις αρμόδιες Αρχές τοὺ άλλου των συμβαλλομένων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 3

Η κατάργηση της θεώρησης θα ισχύει επίσης και για το διπλωματικό, διοικητικό ή τεχνικό προσωπικό που θα διαπιστεύεται ή θα ανακαινώνεται στην Κυβέρνηση του άλλου Κράτους γιά την ανάληψη καθηκόντων στην Διπλωματική Αποστολή ή στα Προξενικά Γραφεία που λειτουργούν μέσα στην επικράτειά του.

Γιά το παραπάνω προσωπικό δεν θα ισχύει ο χρονικός περιορισμός του Άρθρου 1.

Οι Έλληνες ή Μεξικανοί πολίτες που θα προσφέρουν τις υπηρεσίες τους στις αντίστοιχες Πρεσβείες ή Προξενεία, θα πρέπει να ανακοινώνονται εγκαίρως των Κυβερνήσεων των χωρών υποδοχής προ της εισόδου τους σ'αυτές ή εντός τριάντα ημερών από της αφίξεώς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι κάτοχοι διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων που αναφέρονται στο Άρθρο 1, θα δικαιούνται να διασχίζουν τα σύνορα του Κράτους από όλα τα σημεία εισόδου που προορίζονται για τον διεθνή τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα Συμφωνία ουδόλως θίγει το δικαίωμα των αρμοδίων Αρχών των συμβαλλομένων Κρατών να αρνούνται την είσοδο ή την παραμονή στην επικράτεια του άλλου Κράτους ατόμων των οποίων η παρουσία θεωρείται ανεπιθύμητη.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη θα δικαιούται να αναστείλει συνολικά ή μερικά την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας γιά λόγους δημοσίας τάξεως και ασφαλείας καθώς και προστασίας της δημοσίας υγείας. Η αναστολή ή η ακύρωση της Συμφωνίας θα κοινοποιείται αμέσως διά της διπλωματικής οδού στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 7

Η ισχύς της παρούσης Συμφωνίας θα είναι απεριορίστου διαρκείας. Οποιοδήποτε όμως από τα συμβαλλόμενα Κράτη θα έχει το δικαίωμα να την θεωρήσει λήξασα, κοινοποιώντας την απόφασή του αυτήν εγγράφως και διά της διπλωματικής οδού, τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία κατά την οποία επιθυμεί να παύσει η ισχύς του.

Έχω επίσης την ευχαρίστηση να επιβεβαιώσω στην Υμετέρα Εξοχότητα ότι αποδέχομαι εξ ονόματος της Ελληνικής Κυβερνήσεως την ανωτέρω πρόταση της Κυβερνήσεώς Σας και συμφωνώ στο ότι η παρούσα επιστολή, μαζί με αυτήν της Υμετέρας Εξοχότητος, θα θεωρούνται ως τα συστατικά μέρη μιάς Συμφωνίας μεταξύ του Μεξικού και της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία θα τεθεί εν ισχύϊ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία ανταλλαγής των.

[*Signed — Signé*]

Μιχάλης Παπακωνσταντίνου
Υπουργός Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

[TRANSLATION]

Athens, 15 September 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, by which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports, in accordance with the following provisions:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that, on behalf of the Greek Government, I accept the above proposal by your Government and agree that your letter and this reply shall constitute an Agreement between Mexico and the Hellenic Republic, which shall enter into force 30 days after the date of their exchange.

[*Signed*]

MICHALIS PAPACONSTANTINOU
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

[TRADUCTION]

Athènes, le 15 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la lettre de votre Excellence en date de ce jour, par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels, conformément aux dispositions suivantes :

[*Voir lettre I*]

J'ai également le plaisir de confirmer à votre Excellence que j'accepte, au nom du Gouvernement grec, la proposition ci-dessus de votre Gouvernement, et que je suis d'accord pour que la présente lettre et celle de votre Excellence constituent ensemble un Accord entre le Mexique et la République hellénique, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de lettres.

Le Ministre des affaires extérieures
de la République hellénique,

[*Signé*]

MIHALIS PAPACONSTANTINOU

No. 29906

MEXICO
and
SWEDEN

Conventiou for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes ou income (with protocol). Signed at Washingtou on 21 September 1992

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 16 April 1993.

MEXIQUE
et
SUÈDE

Conventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Washington le 21 septembre 1992

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 16 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE SUECIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN E IMPEDIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Suecia, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos a los que el presente Convenio se aplica son:

a) en México:

(i) el impuesto sobre la renta; y

(ii) el impuesto al activo;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano");

b) en Suecia:

(i) el impuesto estatal sobre la renta (den statliga inkomstskatten), incluidos el impuesto de los marineros (sjomansskatten) y el impuesto del cupón (kupongskatten);

(ii) el impuesto especial a los no residentes (sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta);

(iii) el impuesto sobre la renta especial a los artistas no residentes (sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta artister m.fl); y

(iv) el impuesto sobre la renta comunal (den kommunala inkomstskatten);

(en adelante denominados el "impuesto sueco").

2. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los impuestos establecidos en el párrafo 1 o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, comprende el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el derecho internacional y las marítimas interiores; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio Derecho internacional;

b) el término "Suecia" significa el Reino de Suecia y, empleado en un sentido geográfico, comprende el territorio nacional, el mar territorial de Suecia, así como otras áreas marítimas sobre las cuales Suecia, de conformidad con el Derecho internacional ejerce derechos de soberanía o jurisdicción;

c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, México o Suecia, según sea el caso;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) el término "nacionales" significa:

(i) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante; y

(ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;

i) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y

(ii) en Suecia, el Ministro de Hacienda, su representante autorizado o la autoridad que sea designada autoridad competente a los efectos del presente Convenio.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, siempre que, sin embargo, esta expresión no incluya a las

personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si no fuera nacional de alguno de los Estados o si, en los términos de la legislación interna de Suecia fuera nacional de ambos Estados, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres;

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo las obras, la construcción o el proyecto de instalación o montaje o las actividades de inspección

relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción o actividades continúen durante un periodo superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos, o desarrollar otras actividades similares, que tengan carácter

preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que , esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente artículo, se considera que una empresa aseguradora residente de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio de ese otro Estado o si asegura contra

riesgos situados en él por medio de un representante distinto de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el párrafo 7, que sea su empleado o que realice actividades en este otro Estado.

7. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese representante realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, no será considerado como representante independiente en el sentido del presente párrafo.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de

explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, los edificios, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, barcos y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente. Cuando una empresa residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante y enajene mercancías a personas en este otro Estado, de tipo idéntico o similar a las que enajene por medio del establecimiento permanente, los beneficios derivados de dichas enajenaciones serán atribuíbles a este establecimiento permanente a menos que la empresa demuestre que tales enajenaciones no hubieran podido ser realizadas por el establecimiento permanente dentro de su actividad acostumbrada.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines de las transacciones del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Respecto a los beneficios obtenidos por el consorcio de transporte aéreo Sistema de Aerolíneas Escandinavas (SAS), las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán sólo en la parte de los beneficios que correspondan a la participación detentada

en dicho consorcio por Aereotransporte AB (ABA), el asociado sueco del Sistema de Aereolíneas Escandinavas (SAS).

4. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, o si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

5. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que

difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en los beneficios de una empresa de este Estado -y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, este otro Estado cuando acuerde la inclusión, procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto cobrado sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente cuando sea necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán en el caso de fraude, culpa o negligencia.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5% del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas a excepción de la sociedad de responsabilidad limitada) que posea directamente al menos el 10% de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15% del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este párrafo no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, tales dividendos sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que el beneficiario efectivo es un residente,

cuando dicho beneficiario efectivo sea una sociedad (excluidas las sociedades de personas a excepción de la sociedad de responsabilidad limitada) que posea directamente al menos 25% de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos y al menos 50% de las acciones con derecho a voto de la sociedad que sea el beneficiario efectivo de los dividendos, sea detentado por residentes de este Estado Contratante.

4. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta o ha prestado unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido, salvo lo previsto en el párrafo 3, no puede exceder del:

a) 10% del importe bruto de los intereses cuando se trate de bancos;

b) 15% del importe bruto de los intereses en los demás casos.

3. Durante un periodo de cinco años a partir de la fecha en que surtan sus efectos las disposiciones del presente Convenio, en lugar de la tasa prevista en el inciso a) del párrafo 2, se aplicará la tasa del 15%.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario de los intereses, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

a) el beneficiario sea uno de los Estados Contratantes, el banco central de alguno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;

b) los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a) anterior;

c) los intereses sean pagados por préstamos a plazo de tres años o más, concedidos o garantizados por entidades de financiamiento de carácter público residentes de este Estado Contratante, cuyo objeto sea promover la exportación o el desarrollo mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales.

5. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. Sin embargo el término "intereses" no comprende las rentas sujetas a lo dispuesto en el Artículo 10.

6. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o ha prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una

base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican mas que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

9. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 12

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos bienes o derechos que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce o haya ejercido en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o haya prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se

aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican mas que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen las regalías, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este artículo.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola o a la prestación de servicios profesionales.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen una participación de más del 25% en el capital de una sociedad residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en dicho Estado. Sin embargo, el impuesto así exigido no puede exceder del 20% de la ganancia imponible.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a

una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. Con respecto a las ganancias obtenidas por el consorcio de aéreotransporte sueco, danés y noruego, Sistema de Aerolíneas Escandinavas (SAS), las disposiciones del presente párrafo se aplicarán sólo en la parte de las ganancias que correspondan a la participación detentada en dicho consorcio por Aerotransporte AB (ABA), el asociado sueco del Sistema de Aerolíneas Escandinavas (SAS).

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a que se refiere el artículo 12 de este Convenio se someterán a imposición de acuerdo con lo dispuesto en dicho artículo.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

8. No obstante las disposiciones del párrafo 7, las ganancias obtenidas por la enajenación de acciones u otros derechos corporativos de una sociedad que es residente de un Estado Contratante por una persona física que ha sido residente de este Estado y que ahora es residente del otro Estado Contratante, podrán ser sometidas a imposición en el Estado mencionado en primer término, si la enajenación de las acciones u otros derechos corporativos ocurre en cualquier tiempo durante los diez años siguientes a la fecha en la que la persona física haya dejado de ser residente del primer Estado.

ARTICULO 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que una persona física de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, dichas rentas podrán también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si:

a) dicha persona física tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; pero sólo puede someterse a imposición la parte de las rentas que sean atribuibles a dicha base fija; o

b) cuando la persona física tenga una estancia en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que sumen o excedan en total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo continuo de doce meses, pero sólo en la medida en que sea atribuible a servicios desarrollados en este Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado

Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo contínuo de doce meses; y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente en el otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. Cuando un residente de Suecia obtenga remuneraciones con respecto de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por el consorcio de transporte aéreo Sistema de Aerolíneas Escandinavas (SAS), dicha remuneración sólo será sometida a imposición en Suecia.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia, o en el caso de México en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Cuando un artista del espectáculo o un deportista, residente de un Estado Contratante, obtenga del otro Estado Contratante rentas derivadas de sus actividades personales relacionadas con su notoriedad personal como artista del espectáculo o deportista desarrolladas en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal

se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto, en los párrafos 1 y 2, las rentas que un artista o un deportista obtengan de su actividad personal como tal, estarán exentas de impuesto en el Estado Contratante en el cual estas actividades sean desarrolladas, si las actividades son desarrolladas en el curso de una visita que es sustancialmente sufragada por el otro Estado Contratante, una de sus súbdivisiones políticas, una de sus entidades locales o una institución pública.

ARTICULO 18

PENSIONES, ANUALIDADES Y PAGOS SIMILARES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas, los pagos efectuados de conformidad con la legislación del Seguro Social y las anualidades provenientes de un Estado Contratante y sean pagadas a residentes del otro Estado Contratante, pueden ser sometidas a imposición en el primer Estado Contratante.

2. El término "anualidad" significa una suma fija pagada periódicamente en plazos establecidos durante la vida o durante un periodo de tiempo determinado o cierto, bajo la obligación de efectuar pagos en contraprestación a una retribución adecuada y justa en dinero o en especie.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

(i) posee la nacionalidad de este Estado, o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos por ellos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores y que tengan su origen en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 22

METODO DE ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En lo que concierne a México, la doble imposición se evitará, bajo las condiciones previstas por la legislación mexicana, de la manera siguiente:

a) los residentes en México podrán acreditar el impuesto sueco hasta por un monto que no exceda del impuesto que se pagaría en México por el mismo ingreso;

b) las sociedades que sean residentes en México podrán acreditar contra el impuesto mexicano derivado de la obtención de dividendos, el impuesto sueco pagado por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en Suecia pagó los dividendos.

Sin embargo, cuando un residente de México obtenga rentas a las que se refiere el Artículo 18, México podrá, de conformidad a su legislación interna, limitar el monto acreditable a un 15% del monto bruto percibido.

2. En lo que concierne a Suecia, la doble imposición se evitará de la manera siguiente:

a) Cuando un residente de Suecia obtenga rentas que conforme a las leyes de México y de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden ser sometidas a imposición en México, Suecia permitirá -sujeto a las disposiciones de la ley de Suecia relativas al crédito del impuesto extranjero (conforme pueda ser modificada de tiempo en tiempo, sin alterar sus principios generales)- como una deducción del impuesto sobre dichas rentas, una cantidad equivalente al impuesto mexicano pagado respecto de dichas rentas.

b) Cuando un residente de Suecia obtenga ingresos que, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en México, Suecia podrá, al determinar

la tasa progresiva del impuesto sueco tomar en consideración el ingreso que sólo puede someterse a imposición en México.

c) No obstante las disposiciones del inciso a) del presente párrafo, los dividendos pagados por una sociedad residente de México a una sociedad que sea residente de Suecia estará exenta del impuesto sueco de conformidad con las disposiciones de la ley sueca que regulan la exención del impuesto sobre dividendos pagados a sociedades suecas por subsidiarias en el extranjero.

3. Para los efectos del inciso a) del párrafo 2, el impuesto al activo mexicano mencionado en el párrafo 1 inciso a) del Artículo 2 será considerado como un impuesto sobre la renta.

4. Para los efectos del inciso a) del párrafo 2 de este Artículo, el impuesto mexicano pagado con respecto a regalías por el uso de cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, deberá, cuando sea utilizado en transporte terrestre desarrollado en territorio mexicano, así como en un proceso industrial, actividades de manufactura, agricultura (incluyendo la cría de ganado bovino), silvicultura, pesca, turismo (incluidos los restaurantes y hoteles) y telecomunicaciones, siempre y cuando estas

actividades se desarrollen en México, considerarse además del impuesto mexicano efectivamente pagado, que se ha pagado un 5% más o si dicho impuesto no ha sido cobrado, considerarse que ha sido pagado a tasa del 5% sobre el monto bruto de las regalías.

5. Para los efectos del inciso c) párrafo 2 del presente Artículo, un impuesto de 15% se considerará pagado de las utilidades con cargo a las cuales se pagaron los dividendos por una sociedad residente en México, de utilidades que se deriven principalmente de transporte terrestre desarrollado en territorio mexicano, así como en un proceso industrial, actividades de manufactura, agricultura, silvicultura, pesca y turismo (incluyendo restaurantes y hoteles), siempre y cuando estas actividades se desarrollen en México.

6. Las disposiciones de los párrafos 4 y 5 se aplicarán sólo en los primeros diez años en que este Convenio sea efectivo. Este periodo podrá extenderse por un acuerdo mutuo entre las autoridades competentes.

ARTICULO 23

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 8 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 24

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 23, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los cuatro años y medio siguientes al término de aquél en que se originaron las medidas que impliquen una imposición no conforme con las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o

disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Las autoridades competentes, por medio de consultas podrán elaborar procedimientos, condiciones, métodos y técnicas bilaterales apropiadas para facilitar la aplicación del procedimiento de acuerdo mutuo.

ARTICULO 25

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos percibidos por cuenta de este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos

en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para fines fiscales. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 26

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará por escrito al otro el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor a la fecha de recepción de la última notificación.

2. Las disposiciones del presente Convenio surtirán sus efectos en relación a las rentas obtenidas a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

ARTICULO 28

TERMINACION

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio comunicándolo por escrito, por vía diplomática, al menos con un plazo de seis meses de antelación a la terminación de cada año de calendario una vez transcurrido un periodo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto en relación a las rentas obtenidas a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a aquél en que el aviso de terminación se notifique.

HECHO en la ciudad de Washington, D. C., el 21 de de septiembre de 1992, en dos originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Reino de Suecia:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.
[2] Signed by Anders Thunborg — Signé par Anders Thunborg.

P R O T O C O L O

Al momento de proceder a la firma del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Suecia para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los suscritos han acordado que las disposiciones siguientes formarán una parte integrante del Convenio:

En relación al Artículo 4.

Respecto al párrafo 1 del Artículo 4, se entiende que en el caso de una sociedad de personas, sucesión o un fideicomiso el término "residente de un Estado Contratante" se aplica en la medida en que las rentas obtenidas por dicha sociedad, sucesión o fideicomiso sean sometidas a imposición en este Estado como rentas de un residente, ya sea en manos de éstos o de sus asociados o beneficiarios.

En relación a los Artículos 8 y 13.

Cuando el Estado Contratante que tenga el derecho de someter a imposición conforme al párrafo 1 del Artículo 8 o del párrafo 5 del Artículo 13 y bajo su ley se encuentre impedido de someter a imposición dichas rentas en su totalidad, el ingreso sólo se someterá a imposición en el Estado Contratante del cual la persona interesada sea residente.

En relación al Artículo 11

Respecto al párrafo 4 del Artículo 11 se entiende que la expresión "entidades de financiamiento de carácter público" comprende, en el caso de México, a BANCOMEXT, S.N.C. (Banco Nacional de Comercio Exterior, Sociedad Nacional de Crédito), NAFIN, S.N.C. (Nacional Financiera, Sociedad Nacional de Crédito) y BANOBRAS, S.N.C. (Banco Nacional de Obras y Servicios, Sociedad Nacional de Crédito), así como,.en el caso de Suecia, a SWEDECORP (Styrelsen for internationellt naringslivsbistand) y Swedfund International AB o cualquier institución sueca que pueda ser fundada por el Gobierno sueco, para cumplir con los mismos fines de las instituciones mencionadas.

En relación a los Artículos 11 y 12.

Respecto al párrafo 7 del Artículo 11 y al párrafo 5 del Artículo 12, se acuerda que los Estados Contratantes deberán aplicar estas disposiciones de conformidad con la legislación de los Estados interesados y de conformidad con los comentarios de los artículos del Modelo de Convenio de Doble Imposición sobre la Renta y el Patrimonio de 1977, realizada por el Comité Fiscal de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico. Asimismo se acuerda extender la aplicación de las disposiciones de los párrafos referidos al caso descrito en el párrafo 25 inciso c) de los comentarios al Artículo 11.

Respecto a los párrafos 9 del Artículo 11 y 7 del Artículo 12, cuando uno de los Estados Contratantes proponga negar beneficios a un residente del otro Estado Contratante, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán consultarse mutuamente.

En relación al Artículo 22.

Respecto al párrafo 4 del Artículo 22, se entiende que las disposiciones del párrafo 4 también se aplican a las actividades de investigación y desarrollo realizadas en México por una empresa que es parte de un grupo de sociedades que realiza en México en forma substancial las actividades que se especifican en dicho párrafo.

HECHO en la ciudad de Washington, D. C., el 21 de septiembre de 1992, en dos originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Reino de Suecia:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.
[2] Signed by Anders Thunborg — Signé par Anders Thunborg.

CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United Mexican States and the Kingdom of Sweden, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Mexico:

(i) the income tax; and

(ii) the assets tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);

[1] Came into force on 1 January 1993, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (1).

(ii) the special income tax on non-residents (särskild inkomstskatt för utomlands bosatta);

(iii) the special income tax on non-resident entertainers and artistes (särskild inkomstskatt för utomlands bosatta artister m.fl.); and

(iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

(2) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1). The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it includes the territory of the United Mexican States; as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas to the extent and limits established by international law and the inland waters; and the air

space of the national territory to the extent and conditions established by the international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Sweden, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit; and

(ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, provided, however, that this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the

State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is not a national of either State, or if he according to the domestic laws of Sweden, is considered to be a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, for preparations relating to the placement of loans, or for similar activities, which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise which is a resident of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks

situated therein through a representative who is employed or carries on business in that other State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other

State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. If an enterprise which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates property to persons in that other State that is identical or similar to property alienated through that permanent establishment, the profits from such alienations shall be attributed to that permanent establishment unless the enterprise shows that such sales could not have been undertaken by the permanent establishment in the ordinary course of its activities.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent

establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The profits referred to in paragraph (1) do not include profits derived from the provision of accomodation or the transportation by any other means of transport than the operation of ships and aircrafts in international traffic.

(3) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(5) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State,

if it agrees with the inclusion, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply in case of fraud, willful default or gross negligence.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership but a limited partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident if the beneficial owner is a company (other than a partnership but a limited partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends and at least 50 per cent of the voting power of the company, which is the beneficial owner of the dividends, is held by residents of that Contracting State.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall, subject to the provisions of paragraph (3), not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest in the case of banks;

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

(3) During a period of five years from the date upon which the provisions of this Convention came into effect, a tax rate of 15 per cent shall apply instead of the rate specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2).

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) interest, mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled;

(a) The recipient thereof is the government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

(b) the interest is paid by such a person mentioned in subparagraph (a);

(c) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed for a period of not less than three years by a financial institution of a public character with the objective to promote exports and development if the credit granted or guaranteed contains an element of subsidy.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and

income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of that State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income to which the provisions of Article 10 apply.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries or has carried on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, exceeds for any reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) The provisions of this Article shall not be applicable if the loan in respect of which the interest is paid is granted with the main objective to obtain the advantages of this Article.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such

permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties for any reason exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not be applicable if the right or the property in respect of which the royalty is paid is agreed upon or assigned with the main objective to obtain the advantages of this Article.

Article 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of shares or other rights in a company which assets principally, directly

or indirectly, consist of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property, may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph immovable property used by a company in its industrial, commercial or agricultural activities or in the conduct of professional services should not be taken into account.

(3) Gains from the alienation of shares that represent a participation of more than 25 per cent of the stock of a company resident of a Contracting State, may be taxed in that State. However, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the taxable gains.

(4) Gains from alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of

this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(6) The provisions of Article 12 of this Convention shall also apply to gains from the alienation of any property or right referred to in that Article.

(7) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the paragraphs mentioned above, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (7), gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who has been a resident of that State and who has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any time during the ten years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However,

such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base, or

(b) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the

other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors and in the case of Mexico in his capacity as a "administrador" or a "comisario" of a company which is a resident of the

other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or a sportsman who is a resident of a Contracting State from that resident's personal activities relating to that resident's reputation as an entertainer or athlete exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) income derived by an entertainer or sportsman from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are

exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public institution thereof.

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

(1)(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are

rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22

Elimination of double taxation

(1) In the case of Mexico double taxation shall be avoided, subject to the conditions under the Mexican law, as follows:

(a) residents of Mexico may credit the Swedish tax in any amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) companies which are residents of Mexico may credit against the Mexican tax on dividends, the Swedish tax on the profits out of which the company resident in Sweden paid the dividends.

However, where a resident of Mexico derives payments referred to in Article 18, Mexico may, according to its internal legislation, limit the creditable amount to 15 per cent of the gross amount received.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Mexico and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Mexico, Sweden shall allow - subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Mexican tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 19, shall be taxable only in Mexico, Sweden may, when determining

the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Mexico.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Mexico to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax according to the provisions of Swedish law governing the exemption of tax on dividends paid to Swedish companies by subsidiaries abroad.

(3) For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph (2) the Mexican assets tax mentioned in paragraph (1)(a) of Article 2 shall be considered an income tax.

(4) For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article the Mexican tax paid in respect of royalties received as a consideration for the use of any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, shall, where it has been used in landtransport activities carried out within the Mexican territory, as well as in an industrial process, manufacturing activities, agriculture (including cattle raising), forestry, fishing, tourism (including restaurants and hotels) and telecommunications, provided that the activities have been carried out in Mexico, in addition to the Mexican tax actually paid be considered to have been paid with 5 per cent more, or if no such tax has been charged be considered to have been paid with 5 per cent, of the gross amount of the royalties.

(5) For the purpose of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of this Article, a tax of 15 per cent should be considered to have been paid on the profits out of which the dividends are paid, if the company which is a resident of Mexico has derived the profits principally from landtransport activities carried out within the Mexican territory, as well as in an industrial process, manufacturing activities, agriculture (including cattle raising), forestry, fishing, tourism (including restaurants and hotels), provided that the activities have been carried out in Mexico.

(6) The provisions of paragraphs (4) and (5) should apply only for the first ten years during which this Convention is effective. This period may be extended by a mutual agreement between the competent authorities.

Article 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same

activities. This provision should not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (8) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within four and a half year from the expiry of the year in which the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention was taken.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the

preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure.

Article 25

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes established by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed on behalf of that State. Such persons or authorities shall use the information only for tax purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into force

(1) Each Contracting State shall notify the other in writing that the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention enters into force with the reception of the last notification.

(2) The provisions of this Convention shall have effect on income derived on or after the first day of

January following the date of the entry into force of this Convention.

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Convention shall cease to have effect on income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Washington DC, this 21st day of September 1992, in duplicate in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed — Signé*][1]

For the Kingdom of Sweden:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.
[2] Signed by Anders Thunborg — Signé par Anders Thunborg.

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the United Mexican States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

To Article 4

In respect of paragraph (1) of Article 4, it is understood that in the case of a partnership, an estate or a trust the term "resident of a Contracting State" applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or its beneficiaries.

To Articles 8 and 13

If the Contracting State that has been given the right to tax the income according to paragraph (1) of Article 8 or paragraph (5) of Article 13 is unable, under its law, to tax such income in its entirety, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the person concerned is a resident.

To Article 11

In respect of paragraph (4) of Article 11 it is understood that the term "financial institution of a public character", in the case of Sweden, includes

SWEDECORP (Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd) and Swedfund International AB or any Swedish institution that may be founded by the Swedish Government to fulfill the same purposes as the said institutions, as well as, in the case of Mexico, BANCOMEXT, S.N.C. (Banco Nacional de Comercio Exterior, Sociedad Nacional de Crédito), NAFIN, S.N.C. (Nacional Financiera, Sociedad Nacional de Crédito) and BANOBRAS, S.N.C. (Banco Nacional de Obras y Servicios, Sociedad Nacional de Crédito).

To Articles 11 and 12

In respect of paragraph (7) of Article 11 and paragraph (5) of Article 12, it is agreed that the Contracting States shall apply these provisions in accordance with the legislation of the States concerned and in accordance with the Commentaries on the Articles of the 1977 Model Double Taxation Convention on Income and on Capital drawn up by the OECD Committee on Fiscal Affairs. It is also agreed to extend the application of the provisions of the said paragraphs to the case described in paragraph 25 c) of the Commentaries on Article 11.

In respect of paragraph (9) of Article 11 and paragraph (7) of Article 12, it is agreed that when a Contracting State contemplates to deny benefits to a resident of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States should consult each other.

To Article 22

In respect of paragraph (4) of Article 22 it is understood that the provisions of paragraph (4) also apply to the activities of research and development carried out in Mexico by an enterprise that is part of a group of companies that carries out in Mexico to a substantial degree activities specified in that paragraph.

Done at Washington DC, this 21st day of September 1992, in duplicate in the Spanish and English languages both being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed — Signé*][1]

For the Kingdom of Sweden:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.
[2] Signed by Anders Thunborg — Signé par Anders Thunborg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les Etats-Unis du Mexique et le Royaume de Suède, désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, décident de conclure la présente Convention dans les termes ci-après :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention sont :

a) Au Mexique :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur l'actif

(ci-après dénommés « impôts mexicains »);

b) En Suède :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu *(den statliga inkomstskatten)* y compris l'impôt sur les gens de mer *(sjomansskatten)* et l'impôt sur les coupons *(kupongskatten)*;

ii) L'impôt spécial sur les revenus des non-résidents *(sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta)*;

iii) L'impôt spécial sur les revenus des artistes non-résidents *(sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta artister m.fl)*; et

iv) L'impôt sur le revenu des communes *(den kommunala inkomstskatten)*

(ci-après dénommés « impôts suédois »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes les modifications essentielles apportées à leur législation fiscale.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, et si le contexte n'en décide pas autrement:

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1993, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 27.

a) Le terme « Mexique » désigne le territoire des Etats-Unis du Mexique; pris au sens géographique, il englobe le territoire des Etats-Unis du Mexique, à savoir les parties intégrantes de la Fédération; les îles, y compris les récifs et îlots rocheux dans les mers adjacentes; les îles Guadalupe et Revillagigedo; le plateau continental et les plates-formes sous-marines des îles, îlots rocheux et récifs; les eaux des mers territoriales dont l'étendue et les limites sont définies par le droit international et les eaux intérieures; et l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dont l'étendue et les limites sont fixées par le droit international applicable en la matière;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, pris au sens géographique, le territoire suédois et les eaux territoriales suédoises ainsi que toutes les zones maritimes où la Suède peut exercer, conformément au droit international, des droits de souveraineté et de juridiction;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte le Mexique ou la Suède;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne les personnes morales ou toute entité considérée comme personne morale aux fins de l'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme « nationaux » désigne:

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant; et

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées en vertu de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne:

i) Dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public;

ii) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son plénipotentiaire ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs;

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat, notamment au regard des impôts qui relèvent de la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère analogue, sans toutefois comprendre

les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des deux Etats contractants, ou si, selon la loi suédoise, elle possède la nationalité des deux Etats, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'exercer des activités de publicité, de diffusion d'informations ou de recherche scientifique, ou une activité préparatoire à l'octroi de prêts ou toute autre activité analogue, étant entendu que ces activités sont menées pour le compte de l'entreprise;

f) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'exercer une ou plusieurs des activités énumérées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité globale qui en résulte présente un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'une personne — autre qu'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 7 ci-dessous — agit pour une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou si elle assure des risques encourus sur le territoire de cet autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7, qui soit son employé ou qui exerce des activités dans cet autre Etat.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre de son activité ordinaire. Toutefois, si ce représentant exerce la plupart ou la totalité de ses activités pour le compte de l'entreprise, il n'est pas, aux fins de l'application du présent paragraphe, considéré comme représentant ayant un statut indépendant

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une des deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris d'exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si cette entreprise y exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Lorsqu'une entreprise qui est résident d'un Etat contractant dispose d'un établissement permanent dans l'autre Etat contractant et cède à des personnes dans cet autre Etat, des marchandises identiques ou semblables à celles qu'elle cède par l'intermédiaire de l'établissement permanent, les bénéfices tirés de cette cession sont attribués audit établissement permanent sauf si l'entreprise apporte la preuve que la cession n'aurait pu être réalisée par l'établissement permanent dans le cadre de ses activités ordinaires.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de

l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ci-dessus n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale de l'entreprise.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 ci-dessus ne comprennent pas les bénéfices tirés de l'exploitation d'hôtels, ou d'une activité de transport autre que l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement dans la mesure où ils se rattachent à la participation d'AB Aerotransport (ABA), l'actionnaire suédois de Scandinavian Airlines System.

4. Si le siège de direction générale d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant imposés dans cet Etat sont ajoutés aux bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet Etat et que ces bénéfices ajoutés sont des bénéfices que l'entreprise du premier Etat aurait réalisés si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été identiques à celles dont des entreprises indépendantes seraient convenues entre elles, l'autre Etat procède à un ajustement approprié de l'impôt qu'il perçoit sur ces bénéfices. Pour procéder à cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention; au besoin, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne s'appliquent pas en cas de fraude, faute ou négligence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes autre qu'une société à responsabilité limitée) qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ces dividendes ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, sous réserve que ledit bénéficiaire soit une société (sauf une société de personnes autre qu'une société à responsabilité limitée) qui détienne directement 25 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote de la société qui distribue les dividendes et que 50 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote de la société qui en est le bénéficiaire effectif soient détenues par des résidents dudit Etat contractant.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une installation fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts, s'agissant d'établissements bancaires;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts, dans tous les autres cas.

3. Au cours de la période de cinq ans suivant la prise d'effet des dispositions de la présente Convention, l'on appliquera, dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, un pourcentage de 15 p. 100.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Le bénéficiaire est l'un des Etats contractants, la banque centrale de l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) Les intérêts sont payés par une personne visée à l'alinéa *a* ci-dessus;

c) Les intérêts sont payés au titre de prêts d'une durée d'au moins trois ans accordés ou garantis par une institution de financement à caractère public qui est un résident de cet Etat contractant et dont l'objet est de promouvoir les exportations par l'octroi de prêts ou de garanties à des conditions préférentielles.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une installation fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été constituée ou affectée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si le bénéficiaire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial, technique, technologique ou scientifique. Le terme « redevance » englobe également les gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits, dans la mesure où les montants reçus pour cette aliénation sont déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou

collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien au titre duquel les redevances sont payées a été constitué ou affecté principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont les actifs sont principalement constitués, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Aux fins de l'application de la présente disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette autre personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession indépendante.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions constituant une participation supérieure à 25 p. 100 du capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Toutefois, l'impôt exigible ne peut excéder 20 p. 100 du gain imposable.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec le reste de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction générale effectif de l'entreprise est situé. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux gains obtenus par le consortium de transport aérien suédois-danois-norvégien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement dans la me-

sure où ils se rattachent à la participation d'AB Aerotransport (ABA), l'actionnaire suédois de Scandinavian Airlines System.

6. Les gains obtenus de l'aliénation de biens ou droits visés à l'article 12 ci-dessous sont imposables selon les modalités énoncées dans ledit article.

7. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes qui précèdent ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 ci-dessus, les gains obtenus de l'aliénation d'actions ou participations au capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant par une personne physique qui était un résident de cet Etat et qui est actuellement un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat, sous réserve que cette aliénation ait lieu à un moment quelconque au cours des 10 premières années suivant le changement de résidence de la personne physique.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant:

a) Si cette personne physique dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs, mais seulement dans la mesure où ce séjour est attribuable à l'exercice de ses activités.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un travail effectué dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat:

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs période n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les rémunérations perçues au titre d'une activité exercée par un résident de la Suède à bord d'un aéronef du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) exploité en trafic international ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16. RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, ou, dans le cas du Mexique, en sa qualité d'administrateur ou commissaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste tel qu'un artiste de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'autre Etat. Les revenus qu'un professionnel du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un Etat contractant obtient d'un autre Etat contractant pour des activités personnelles exercées en rapport avec sa notoriété personnelle en tant qu'artiste ou sportif dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus qu'un artiste ou un sportif tire de son activité personnelle en cette qualité sont exemptés d'impôt si cette activité est exercée au cours d'une visite essentiellement financée par l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un organisme public.

Article 18. PENSIONS ET VERSEMENTS ANALOGUES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions de retraite et rémunérations analogues, les prestations conformes à la législation sur la sécurité sociale et les allocations provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Le terme « pensions » désigne un montant déterminé payable régulièrement à des dates déterminées, pendant la durée de la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation qui prévoit ces paiements en contrepartie de prestations appropriées fournies en argent ou valeurs.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, soit directement, soit par des fonds constitués par eux, au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un national de cet Etat.

3. Les rémunérations et pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales sont régies par les dispositions des articles 15, 16 et 19.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes perçues pour sa subsistance, ses études ou sa formation, par un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôts dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat, quelle que soit leur origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition est éliminée conformément à la législation mexicaine, de la façon suivante:

a) Les résidents du Mexique peuvent imputer, sur l'impôt mexicain dont ils sont redevables, un crédit égal à l'impôt payé en Suède, dans la limite du montant de l'impôt mexicain correspondant concerné;

b) Les sociétés qui sont des résidents du Mexique peuvent imputer, sur l'impôt mexicain dont elles sont redevables à raison des dividendes reçus, un crédit égal à l'impôt payé en Suède au titre des bénéfices sur lesquels la société résidente en Suède a payé ses dividendes.

Néanmoins, lorsqu'un résident mexicain obtient un revenu visé à l'article 18, le Mexique, conformément à la législation nationale, limite à 15 p. 100 du montant brut perçu le crédit d'impôt.

2. Pour un résident de la Suède, la double imposition est éliminée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, selon la législation mexicaine et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus, en respectant les dispositions du droit fiscal suédois relatives à l'impôt étranger (compte tenu des modifications applicables qui n'affectent pas le principe général de ces dispositions), le montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé à cet effet au Mexique;

b) Lorsqu'un résident de la Suède obtient des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Mexique, la Suède prend en considération, aux fins du calcul du taux de l'impôt progressif suédois, le revenu imposable uniquement au Mexique;

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les dividendes payés par une société qui est un résident du Mexique à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois conformément à la législation suédoise relative à l'impôt sur les dividendes payés à des sociétés suédoises par des filiales à l'étranger.

3. Aux effets de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, l'impôt mexicain visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 est considéré comme étant un impôt sur le revenu.

4. Aux effets de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, l'on considère que l'impôt mexicain payé au titre des redevances perçues pour l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou d'une marque industrielle, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ainsi que pour l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, lorsque la redevance est en rapport avec un transport terrestre sur le territoire mexicain ou encore avec un procédé industriel ou des activités dans les

secteurs manufacturier, agricole (y compris l'élevage de bovins), sylvicole, halieutique, touristique (y compris les restaurants et hôtels) ou des télécommunications, et sous réserve que ces activités soient exercées au Mexique, correspond à une majoration de 5 p. 100 en sus de l'impôt mexicain effectivement payé, ou, si ledit impôt n'a pas été perçu, qu'il a été payé à hauteur de 5 p. 100 du montant brut des redevances.

5. Aux effets de l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus, l'on considère qu'un impôt de 15 p. 100 a été payé sur les bénéfices au titre desquels une société qui est un résident du Mexique a distribué des dividendes, lorsque ces bénéfices sont en rapport avec un transport terrestre sur le territoire mexicain ou encore avec un procédé industriel ou des activités dans les secteurs manufacturier, agricole (y compris l'élevage de bovins), sylvicole, halieutique et touristique (y compris les restaurants et hôtels), sous réserve que ces activités soient exercées au Mexique.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessus ne s'appliquent que pendant la période de 10 ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette période pourra être prorogée d'un commun accord par les autorités compétentes.

Article 23. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent ou peuvent se trouver dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne peut être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou de charges de famille.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le présent article s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposi-

tion non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de quatre ans et demi à partir de la notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Elles peuvent se consulter pour mettre au point des modalités, conditions, méthodes et techniques bilatérales propres à faciliter l'application de la procédure d'accord mutuel.

Article 25. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les informations nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles du droit interne des Etats contractants relatif aux impôts établis par ces derniers, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant seront tenues secrètes, de la même manière que les informations obtenues en application de la législation intérieure de cet Etat, et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces informations qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne pourraient être communiquées sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET REPRÉSENTATIONS CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux impôts à acquitter au titre des revenus obtenus à compter du 1er janvier suivant la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, après un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, elle cessera de s'appliquer aux impôts à acquitter au titre des revenus obtenus à compter du 1er janvier de l'année suivant l'année de dénonciation.

FAIT à Washington, le 21 septembre 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[PEDRO ASPE ARMELLA]

Pour le Royaume de Suède :
[ANDERS THUNBORG]

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention:

En ce qui concerne l'article 4:

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que, s'agissant d'une société de personnes, d'une succession, ou d'un fidéicommis, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'applique dans la mesure où ladite société, ladite succession ou ledit fidéicommis sont assujettis dans cet Etat à l'impôt au titre des revenus d'un résident, que ce soit pour son propre compte ou pour celui d'associés ou de bénéficiaires.

En ce qui concerne les articles 8 et 13 :

Lorsque l'Etat contractant habilité à prélever l'impôt en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 ou du paragraphe 5 de l'article 13 ne peut, en raison des dispositions de la législation nationale, imposer dans leur totalité les gains ou bénéfices visés, ces revenus ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont la personne est un résident.

En ce qui concerne l'article 11 :

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que l'expression « institution de financement à caractère public » comprend, pour le Mexique, BANCOMEX, SNC (Banco Nacional de Comercio exterior, Sociedad Nacional de Crédito) NAFIN, SNC (Nacional Financiera, Sociedad Nacional de Crédito) et BANOBRAS (Banco Nacional de Obras y Servicios, Sociedad Nacional de Crédito), et, pour la Suède, SWEDECORP (Styrelsen for internationellt naringslivsbistand) et Swedfund International AB ou toute autre institution qui pourrait être créée par le Gouvernement suédois aux mêmes fins que les sus-mentionnées.

En ce qui concerne les articles 11 et 12 :

En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 11 et le paragraphe 5 de l'article 12, il est convenu que les Etats contractants appliqueront les dispositions y relatives dans le respect de la législation nationale des deux Etats et conformément aux commentaires sur les articles du Modèle de Convention de double imposition concernant le revenu et la fortune de 1977, élaboré par le Comité fiscal de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Pareillement, il est convenu d'appliquer les dispositions des paragraphes susmentionnés au cas visé à l'alinéa *c* du paragraphe 25 des commentaires à l'article 11.

En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 11 et le paragraphe 7 de l'article 12, si l'un des Etats contractants a l'intention de refuser à un résident de l'autre Etat contractant les avantages visés, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront.

En ce qui concerne l'article 22 :

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 22, il est entendu que ces dispositions s'appliquent aussi aux activités de recherche-développement exercées au Mexique par une entreprise formant partie d'un groupe de sociétés qui exerce au Mexique, dans une large mesure, les activités visées audit paragraphe.

FAIT à Washington, le 21 septembre 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[PEDRO ASPE ARMELLA]

Pour le Royaume de Suède :
[ANDERS THUNBORG]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949[1]

NOTIFICATION under paragraph 3 of annex 4 to the above-mentioned Convention, replacing the distinctive letters "SQ", previously selected upon succession,[2] with the distinctive "SK" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory

Received on:

14 April 1993

SLOVAKIA

Registered ex officio *on 14 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551 and 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1709, No. A-1671.

ANNEXE A

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'annexe 4 à la Convention susmentionnée, remplaçant les lettres distinctives "SQ" choisies précédemment lors de la succession[2], par les lettres distinctives "SK" comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale immatriculés son territoire

Reçue le :

14 avril 1993

SLOVAQUIE

Enregistrée d'office le 14 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 2 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551 et 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1709, n° A-1671.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

BELARUS

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684 and 1714.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684 et 1714.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 5 May 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647 and 1667.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 5 mai 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647 et 1667.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

BELARUS

(With effect from 5 May 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696 and 1701.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 5 mai 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696 et 1701.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 5 May 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639 and 1667.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 5 mai 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639 et 1667.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 5 May 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679 and 1712.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 5 mai 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679 et 1712.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

BELARUS

(With effect from 2 October 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681 and 1684.

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 2 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681 et 1684.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 April 1993

RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«в связи с продолжающимся обострением ситуации на части территорий Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, массовыми беспорядками и межнациональными конфликтами, сопровождающимися насилием с применением оружия и боевой техники, а также учитывая непосредственное соприкосновение противоборствующих сторон, в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении", Законом Российской Федерации "О безопасности" и на основании решения Совета Безопасности Российской Федерации, Президент России принял Указ о введении чрезвычайного положения на территориях части Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и части Назрановского района Ингушской Республики с 14 часов 00 минут 31 марта 1993 года до 14 часов 00 минут 31 мая 1993 года.

В соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах Российская Федерация информирует, что во время

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714 and 1717.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 avril 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714 et 1717.

чрезвычайного положения на указанных территориях временной администрацией могут приниматься меры в отступление от нижеследующих статей Пакта:

- статья 9: - временная администрация может производить проверку документов, а в исключительных случаях, при имеющихся данных о наличии у граждан оружия, - личный досмотр вещей, жилищ и транспортных средств; предусматривается проведение временного изъятия у граждан, предприятий и организаций огнестрельного оружия, боеприпасов, ядовитых и взрывчатых веществ, а также у предприятий и организаций - радиоактивных веществ и военной техники;

- статья 12: устанавливается особый режим въезда и выезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий досмотр транспортных средств; предусматривается выдворение нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности к месту их постоянного проживания или за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет; устанавливается усиленная охраиа общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения.

Статья 19: устанавливается особый режим вещания по радио и телевидению, а также выпуска печатных изданий.

Статья 21: запрещается проведенне митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий.

Статья 22: запрещается проведение забастовок; приостанавливается после предварительного предупреждения деятельность общественных организаций и массовых движенний, препятствующих нормализации обстановки.

О принятом Верховным Советом постановлении, касающемся некоторых аспектов действия данного Указа, сообщим дополнительно после его опубликования.»

[TRANSLATION]

... In connection with the continuing deterioration of the situation in parts of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Ingush Republic, popular unrest and inter-ethnic conflicts, accompanied by violence involving the use of arms and military equipment, and considering that the opposing sides are immediate neighbours, in accordance with the Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, entitled "On the state of emergency", the Act of the Russian Federation, entitled "On security", and on the basis of a decision of the Security Council of the Russian Federation, the President of Russia has issued a decree on the declaration of a state of emergency in parts of the Prigorodny district and adjacent areas of the North Ossetian SSR and part of Nazran district of the Ingush Republic, from 1400 hours on 31 March 1993 to 1400 hours on 31 May 1993.

[TRADUCTION]

... Dans le contexte de la détérioration continue de la situation dans une partie du territoire de la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord et de la République des Ingouches, des troubles sociaux et des conflits entre les nationalités, s'accompagnant d'actes de violence commis à l'aide d'armes et de matériel militaire, le Président de la Russie, considérant que les parties qui s'opposent sont des voisins immédiats, agissant conformément à la loi de la République socialiste fédérative soviétique de Russie « sur l'état d'urgence » et la loi de la Fédération de Russie « sur la sécurité » et se fondant sur une décision du Conseil de sécurité de la Fédération de Russie, a publié un décret proclamant l'état d'urgence dans une partie du district de Prigorodny et les localités voisines de la RSS d'Ossétie du Nord et dans une partie du district de Nazran de la République de Ingouches, du 31 mars 1993 à 14 heures jusqu'au 31 mai 1993 à 14 heures.

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Russian Federation wishes to inform you that, for the duration of the state of emergency in the aforementioned territories, the interim administration may take measures that derogate from the following articles of the Covenant:

Article 9: The interim administration may verify documents and, in exceptional cases, when it has reason to believe that a citizen is in possession of arms, may search that person's belongings, residence and vehicles; the state of emergency provides for the temporary confiscation from citizens, enterprises and organizations of firearms, ammunition, toxic substances and explosives, and the confiscation from enterprises and organizations of radioactive materials and military equipment.

Article 12: The state of emergency provides for special regulations on entry into, exist from and movement within, the area affected by the state of emergency, including the inspection of vehicles; those who disturb the public order and who are not residents of a given locality shall be returned to their place of permanent residence or expelled from the territory affected by the state of emergency, at their own expense; additional measures shall be taken to maintain public order and protect establishments from which the population derives its livelihood.

Article 19: There shall be a special regulation governing radio and television broadcasting and the press.

Article 21: Rallies, street processions, demonstrations and all other mass activities are prohibited.

Article 22: Strikes are prohibited; after a preliminary warning, the activities of public orgnaizations and popular movements that hinder efforts to normalize the situation, shall be halted.

We shall provide information on the Supreme Council's resolution dealing with certain questions regarding the effect of the aforementioned Decree once the resolution has been published.

Registered ex officio *on 7 April 1993.*

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Fédération de Russie tient à déclarer que, pendant la durée de l'état d'urgence dans les territoires susmentionnés, l'administration provisoire peut prendre des mesures en dérogation des articles ci-après du Pacte :

Article 9 : L'administration provisoire peut contrôler les documents et, dans des cas exceptionnels, lorsqu'elle a des raisons de croire qu'un citoyen possède des armes, fouiller ses effets personnels, sa résidence et ses moyens de transport; il est prévu de confisquer temporairement les armes à feu, les munitions, les substances toxiques et les explosifs aux particuliers, aux entreprises et aux organisations, ainsi que les matières radioactives et les équipements militaires aux entreprises et organisations;

Article 12 : S'agissant des territoires auxquels s'applique l'état d'urgence, les entrées, les sorties et les déplacements internes sont soumis à une réglementation spéciale, prévoyant également l'inspection des moyens de transport; les fauteurs de trouhles qui ne sont pas résidents d'une localité donnée seront renvoyés dans leur lieu de résidence permanent ou expulsés du territoire auquel s'applique l'état d'urgence; le maintien de l'ordre public et le protection des locaux nécessaires à l'activité de la population seront renforcés.

Article 19 : Une réglementation spéciale sera appliquée aux émissions de radio et de télévision ainsi qu'à la presse.

Article 21 : Les meetings, les défilés et les manifestations de rues ainsi que les autres activités de masse sont interdits.

Article 22 : Les grèves sont interdites; après avertissement préalable, l'activité des organisations sociales et des mouvements de masse qui font obstacle à la normalisation de la situation est interdite.

Nous communiquerons des informations complémentaires sur la résolution du Soviet suprême concernant certains aspects de l'application du Décret susmentionné lorsqu'elle sera publiée.

Enregistré d'office le 7 avril 1993.

NOTIFICATION under article 4

Received on:

16 April 1993

AZERBAIJAN

". . . in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform that as a result of the increasing aggression of Armenian armed forces in the Azerbaijani districts bordering Armenia and other regions of the Azerbaijan, the Azerbaijani Republic is facing an extremely difficult situation. A considerable part of my country's territory has been seized. Armenian armed forces well-equipped with modern weapons have occupied the Azerbaijani territory. This has severely affected the political and economic situation in the Azerbaijani Republic. The Azerbaijani state system itself is now under threat.

In these circumstances, in view of the very serious situation, the President of the Azerbaijani Republic, acting on the basis of his personal responsability to the Azerbaijani peoples and of the Constitution of the Azerbaijani Republic (Article 121, paragraph 4) and of the Law of the Azerbaijani Republic "On State of Emergency", has proclaimed an Order of a state of emergency from 6 a.m. on 3 April 1993 to 6 a.m. on 3 June 1992 (in a period of 60 days), on the territory of the Azerbaijani Republic.

The Order by the President of the Azerbaijani Republic of 2 April 1993 has been endorsed by the Milli Mejlis (Parliament) of the Azerbaijani Republic.

Texts in Russian of the Order of the President of the Azerbaijani Republic and the Resolution of Milli Mejlis (Parliament) of the Azerbaijani Republic is attached. The Azerbaijani side will inform the Secretary-General of possible further measures necessitated by the state of emergency and also of its termination."

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

16 avril 1993

AZERBAÏDJAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . conformément à l'Article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que la recrudescence des attaques menées par les forces armées arméniennes dans les districts azerbaïdjanais limitrophes de l'Arménie et dans d'autres régions de l'Azerbaïdjan met la République azerbaïdjanaise dans une situation extrêmement difficile. Une très grande partie du territoire de mon pays a été envahie. Les forces armées arméniennes, disposant d'armes modernes, occupent le territoire azerbaïdjanais. La situation politique et économique de la République azerbaïdjanaise s'en ressent profondément. Le système étatique azerbaïdjanais lui-même se trouve à présent menacé.

Devant la gravité de la situation, le Président de la République azerbaïdjanaise, personnellement comptable envers tous les Azerbaïdjanais et agissant dans le cadre de la Constitution de la République azerbaïdjanaise (par. 4 de l'Article 121) et de la Loi de la République azerbaïdjanaise sur l'état d'urgence, a promulgué une ordonnance instaurant l'état d'urgence entre le 3 avril 1993 à 6 heures du matin et le 3 juin 1993 à 6 heures du matin (soit pour une période de 60 jours) sur le territoire de la République azerbaïdjanaise.

Le décret pris le 2 avril 1993 par le Président de la République azerbaïdjanaise a été confirmé par le Milli Medjlis (Parlement) de la République azerbaïdjanaise.

On trouvera ci-joint le texte russe de l'ordonnance du Président de la République azerbaïdjanaise et de la résolution du Milli Medjlis (Parlement) de la République Azerbaïdjanaise. La partie azerbaïdjanaise informera le Secrétaire général des mesures supplémentaires qui pourront être rendues nécessaires par l'état d'urgence et la date à compter de laquelle celui-ci prendra fin.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Милли Меджлиса Азербайджанской Республики об утверждении
Указа Президента Азербайджанской Республики от 2 апреля 1993г.
"Об объявлении чрезвычайного положения в Азербайджанской Республике".

Милли Меджлис Азербайджанской Республики постановляет:

1. В соответствии с пунктом 40 статьи 104 Конституции Азербайджанской Республики утвердить Указ Президента Азербайджанской Республики от 2 апреля 1993 года "Об объявлении чрезвычайного положения в Азербайджанской Республике".

2. Разъяснить, что деятельность Народного Фронта Азербайджана также подпадает под действие пункта В статьи 2 этого Указа.

3. Министерству иностранных дел Азербайджанской Республики информировать Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о причинах введения чрезвычайного положения в Азербайджанской Республике.

У К А З

Президента Азербайджанской Республики

"О введении чрезвычайного положения в Азербайджанской Республике"

В результате все более расширяющейся агрессии вооруженных сил Армении в приграничных с Республикой Армения районах и в других районах Азербайджанской Республики, в последние дни в Азербайджанской Республике сложилась крайне тяжелая обстановка, захвачена значительная часть территории Азербайджанской Республики.

Хорошо подготовленные и вооруженные самым современным оружием вражеские силы все более расширяют район боевых действий, истребляя мирное население. Это привело к обострению политической и экономической ситуации в реслублике. Под угрозой находится Азербайджанская государственность.

В этих условиях, осознавая тяжелую обстановку, свою личную ответственность перед азербайджанским народом и возможные последствия принятых мною решений, руководствуясь пунктом Статьи 121-4 Конституции Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", постановляю:

1. Ввести на всей территории Азербайджанской Республики чрезвычайное положение сроком на 60 дней.

2. На период чрезвычайного положения устанавливаются следующие меры:

- особый режим въезда и выезда, а также ограничение свободы передвижения;

- усиление охраны общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения и народного хозяйства;

- запрещение проведения собраний, митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий;

- запрещение забастовок;

- ограничение движения транслортных средств и их досмотр;

- введение комендантского часа - запрещение нахождения на улицах и в других общественных местах в установленные часы суток без выданных специальных пропусков и документов, удостоверяющих личность;

- ограничение свободы печати и других средств массовой информации путем введения цензуры;

- приостановление, после соответствующего предупреждения, деятельности политических партий, общественных организаций и массовых движений, серьезно препятствующих нормализации обстановки;

- проверка документов в местах скопления граждан, а в исключительных случаях, при имеющихся данных о наличии у граждан оружия, личный досмотр, досмотр вещей и транспортных средств;

- ограничение или запрещение ношения, приобретения и реализации оружия, ядовитых и взрывчатых средств, боеприпасов, в исключительных случаях временное изъятие у граждан огнестрельного или холодного оружия, боеприпасов, ядовитых и взрывчатых веществ, у предприятий, учреждений и организаций, а также учебной военной техники и радиоактивных веществ;

- выдворение лиц, не являющихся жителями районов боевых действий, за пределы данной территории;

- временная эвакуация граждан из районов, в которых существует угроза для их жизни, путем предоставления им стационаров и временных квартир;

- введение карантина и принятие других санитарных мер против эпидемии и эпизоотии;

- мобилизация ресурсов государственных и других предприятий, учреждений и организаций, изменение их рабочего режима, переориентация их деятельности на производство продукции, необходимой в условиях чрезвычайного положения, проведения других изменений в производственной деятельности необходимых для оборонительных и восстановительных работ.

3. Установленные настоящим Указом меры могут быть введены в отдельных районах или на всей территории Азербайджанской Республики и их осуществление поручить Государственному Комитету обороны Азербайджанской Республики.

4. Государственному Комитету обороны Азербайджанской Республики в течении 24 часов представить на утверждение Президента Азербайджанской Республики список военных комендантов районов и городов Азербайджанской Республики.

5. Ответственность за осуществление режима чрезвычайного положения в городах и районах Азербайджанской Республики возложить на военных комендантов.

6. Кабинету Министров Азербайджанской Республики осуществить необходимые меры по переводу экономики республики для работы в условиях чрезвычайного положения.

7. Предложить Милли Меджлису Азербайджанской Реслубпики утвердить настоящий Указ в течении 24 часов и информировать Генерального Секретаря ООН о причинах объявпения в Азербайджанской Республике чрезвычайного положения.

8. Настоящий Указ вступает в силу с 6 часов 3 апреля 1993 года.

[TRANSLATION]

Resolution of the Parliament (Milli Mejlis) of the Azerbaijani Republic ratifying the Decree of the President of the Azerbaijani Republic of 2 April 1993 on the declaration of a state of emergency in the Azerbaijani Republic

The Parliament of the Azerbaijani Republic hereby resolves:

1. In accordance with article 104, paragraph 40, of the Constitution of the Azerbaijani Republic, to ratify the Decree of the President of the Azerbaijani Republic of 2 April 1993 on the declaration of a state of emergency in the Azerabaijani Republic;

2. To make it clear that the activities of the Popular Front of Azerbaijan are also covered by the provisions of article 2, paragraph 8, of this Decree;

3. That the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic shall inform the Secretary-General of the United Nations of the reasons for the introduction of a state of emergency in the Azerbaijani Republic.

[TRADUCTION]

Résolution du Milli Medjlis de la République azerbaïdjanaise sur la promulgation, le 2 avril 1993, du décret du Président de la République azerbaïdjanaise sur « L'instauration de l'état d'urgence dans la République azerbaïdjanaise »

Le Milli Medjlis de la République azerbaïdjanaise décide :

1. De confirmer, en vertu du paragraphe 40 de l'Article 104 de la Constitution de la République azerbaïdjanaise, l'ordonnance que le Président de la République azerbaïdjanaise a pris le 2 avril 1993 sur « L'instauration de l'état d'urgence dans la République azerbaïdjanaise ».

2. De préciser que les activités du Front populaire de l'Azerbaïdjan tombent également sous le coup du paragraphe 8 de l'article 2 dudit décret.

3. De charger le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des raisons ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la République azerbaïdjanaise.

Order of the President of the Azerbaijani Republic on the introduction of a state of emergency in the Azerbaijani Republic

As a result of the escalating aggression by the armed forces of Armenia in districts bordering on the Republic of Armenia and other districts of the Azerbaijani Republic, an extremely serious situation has developed in the last few days in the Azerbaijani Republic and a substantial portion of the territory of the Azerbaijani Republic has been seized.

Highly trained enemy forces, armed with the latest weapons, are constantly widening the area of hostilities, and annihilating the civilian population. This has led to the exacerbation of the political and economic situation in the Republic. The very existence of the Azerbaijani State is threatened.

In these circumstances, taking due cognizance of the seriousness of the situation, my personal responsibility before the Azerbaijani people and the possible consequences of any decisions I may adopt, and guided by article 121, paragraph 4, of the Constitution of the Azerbaijani Republic and by the State of Emergency Act of the Azerbaijani Republic, I hereby decide:

1. To introduce a state of emergency throughout the Azerbaijani Republic for a period of 60 days.

2. For the period of the state of emergency the following measures shall be adopted:

— Special entry and exit regulations and restrictions on the freedome of movement;

— Additional measures to maintain public order and to protect establishments from which the population derives its livelihood and which are of importance to the national economy;

— A ban on the holding of meetings, rallies, marches, demonstrations and all other mass activities;

— A ban on strikes;

Ordonnance du Président de la République azerbaïdjanaise sur « L'instauration de l'état d'urgence dans la République azerbaïdjanaise »

La recrudescence des attaques menées par les forces armées arméniennes dans les districts azerbaïdjanais limitrophes de la République d'Arménie et dans d'autres régions de l'Azerbaïdjan a mis ces jours derniers la République azerbaïdjanaise dans une situation extrêmement difficile. Une très grande partie du territoire de la République azerbaïdjanaise a été envahie.

Les forces ennemies, bien entraînées et équipées d'armes ultramodernes, ne cessent d'étendre la zone des combats en exterminant la population pacifique qui s'y trouve. La situation politique et économique de la République azerbaïdjanaise s'en ressent profondément. Le système étatique azerbaïdjanais lui-même se trouve menacé.

Devant la gravité de la situation, ayant pleinement conscience d'être personnellement responsable devant le peuple azerbaïdjanais des conséquences que mes décisions peuvent avoir et agissant dans le cadre du paragraphe 4 de l'Article 121 de la Constitution de la République azerbaïdjanaise et de la Loi de la République azerbaïdjanaise sur l'état d'urgence, je décide ce qui suit :

1. L'état d'urgence est instauré pendant 60 jours sur l'ensemble du territoire de la République azerbaïdjanaise.

2. Les mesures ci-après sont instituées pour la période pendant laquelle l'état d'urgence sera en vigueur :

— Application d'un régime spécial d'entrée et de sortie, et restrictions au droit de circuler librement;

— Renforcement du maintien de l'ordre public et de la protection des biens publics essentiels à la population et à l'économie nationale;

— Interdiction d'organiser des réunions, meetings, cortèges et manifestations de rue, ainsi que toute autre activité de masse;

— Interdiction de faire grève;

— Restrictions on the movement of vehicles and vehicle searches;

— The introduction of a curfew barring persons without special passes and identify documents from the streets and other public places between certain hours;

— Restrictions on the freedom of the press and other mass media through the introduction of censorship;

— The suspension, after giving appropriate notice, of the activities of political parties, public organizations and popular movements which seriously hinder efforts to normalize the situation;

— The verifying of documents in gathering places and, in exceptional cases, where there is reason to believe that a citizen is in possession of weapons, body searches and searches of belongings and vehicles;

— Restrictions on, or the prohibition of, the carrying, acquisition and use of weapons, toxic substances, explosives and ammunition and, in exceptional cases, the temporary confiscation from individuals of firearms or other weapons, ammunition, toxic substances and explosives, and, from enterprises, institutions and organizations, also of military equipment used for training purposes and radioactive substances;

— The expulsion from the area of hostilities of persons who do not reside there;

— The temporary evacuation of citizens from districts where their lives might be in danger, through the provision of facilities and temporary accommodation;

— The introduction of quarantine regulations and the adoption of other health measures to combat epidemics and epizootic outbreaks;

— The mobilization of the resources of state and other enterprises, institutions and organizations, the alteration of their routine, the gearing of their operations to the

— Restrictions à la circulation des véhicules de transport et inspection de ces véhicules;

— Instauration du couvre-feu — interdiction de se trouver dans la rue et dans d'autres lieux publics après une heure fixée sans sauf-conduit spécial et documents d'identité;

— Restrictions à la liberté de la presse et des autres médias au moyen de l'institution de la censure;

— Suspension, après en avoir avisé les parties concernées, des activités des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui font sérieusement obstacle à la normalisation de la situation;

— Vérification des documents d'identité sur les lieux de rassemblement des citoyens et, à titre exceptionnel, au vu d'informations indiquant que certaines personnes ont des armes en leur possession, fouille des personnes, des biens et des véhicules de transport;

— Limitation ou interdiction du port, de l'acquisition et de la vente d'armes, de substances toxiques ou explosibles et de munitions; confiscation temporaire, dans des cas exceptionnels, aux particuliers, des armes à feu ou des armes blanches, des munitions et des substances toxiques et explosibles en leur possession, et aux entreprises, institutions et organisations, du matériel d'instruction militaire et des substances radioactives en leur possession;

— Expulsion de toute personne ne résidant pas dans les zones de combat hors des limites des territoires en question;

— Evacuation provisoire des citoyens des régions dans lesquelles existe une menace pour leur vie, en mettant à leur disposition des hôpitaux et des logements temporaires;

— Institution de la quarantaine et prise d'autres mesures d'hygiène contre l'épidémie et l'épizootie;

— Mobilisation des ressources des entreprises, institutions et organisations publiques et autres, modification de leur régime d'exploitation, réorientation de leurs acti-

production of items essential in a state of emergency and the implementation of other changes in production essential for defence and rehabilitation efforts.

3. The measures established by this Decree may be introduced in individual districts or throughout the Azerbaijani Republic and their implementation shall be entrusted to the State Committee for Defence of the Azerbaijani Republic.

4. The State Committee for Defence of the Azerbaijani Republic shall submit, within 24 hours, a list of the military commandants of the districts and towns of the Azerbaijani Republic for ratification by the President of the Azerbaijani Republic.

5. Responsibility for implementation of the state of emergency regulations in the towns and districts of the Azerbaijani Republic shall rest with the military commandants.

6. The Cabinet of Ministers of the Azerbaijani Republic shall implement the necessary measures to adapt the economy of the Republic to the conditions of a state of emergency.

7. The Parliament of the Azerbaijani Republic is invited to ratify this Decree within 24 hours and inform the Secretary-General of the United Nations of the reasons for the declaration of a state of emergency in the Azerbaijani Republic.

8. This Decree shall enter into force at 6 a.m. on 3 April 1993.

Registered ex officio *on 16 April 1993*

vités vers la fabrication de produits rendus indispensables par l'état d'urgence et introduction d'autres changements de l'activité productive nécessaires aux opérations de défense et de reconstruction.

3. Les mesures instituées par la présente ordonnance peuvent entrer en vigueur dans certaines régions de la République azerbaïdjanaise ou sur l'ensemble de son territoire et le Comité d'Etat à la défense de la République azerbaïdjanaise est chargé de les faire appliquer.

4. Le Comité d'Etat à la défense de la République azerbaïdjanaise soumettra dans les 24 heures au Président de la République azerbaïdjanaise une liste des chefs militaires des régions et villes de la République azerbaïdjanaise, pour approbation.

5. La responsabilité de l'application dans les villes et les régions de la République azerbaïdjanaise du régime de l'état d'urgence est conférée aux chefs militaires.

6. Le Conseil des ministres de la République azerbaïdjanaise mettra en œuvre les mesures de réorientation de l'économie du pays en fonction des besoins de l'état d'urgence.

7. Le Milli Medjlis de la République azerbaïdjanaise est invité à confirmer la présente ordonnance dans les 24 heures et à informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des raisons ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la République azerbaïdjanaise.

8. La présente ordonnance entre en vigueur le 3 avril 1993 à 6 heures du matin.

Enregistré d'office le 16 avril 1993.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714 and 1717.

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714 et 1717.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

NOTIFICATION under article 45 (4) of the above-mentioned Convention, replacing the distinctive letters "SQ", previously selected upon succession,[2] with the distinctive "SK" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory

Received on:

14 April 1993

SLOVAKIA

Registered ex officio *on 14 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702 and 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1709, No. A-15705.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention susmentionnée, remplaçant les lettres distinctives "SQ" choisies précédemment lors de la succession[2], par les lettres distinctives "SK" comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale immatriculés dans son territoire

Reçue le :

14 avril 1993

SLOVAQUIE

Enregistrée d'office le 14 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702 et 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1709, n° A-15705.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

BELARUS

(With effect from 5 October 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689 and 1712.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 5 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689 et 1712.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991[2]

Instrument deposited on:

2 April 1993

TRINIDAD AND TOBAGO

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

Registered ex officio *on 2 April 1993.*

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991[2]

Instrument deposited on:

7 April 1993

GHANA

(With effect from 7 April 1993.)

Registered ex officio *on 7 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714 and 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991[2]

Instrument déposé le :

2 avril 1993

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1992.)

Enregistré d'office le 2 avril 1993.

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991[2]

Instrument déposé le :

7 avril 1993

GHANA

(Avec effet au 7 avril 1993.)

Enregistré d'office le 7 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714 et 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 April 1993

KYRGYZSTAN

(With effect from 8 April 1993.)

Registered ex officio *on 8 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703 and 1704.

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 avril 1993

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 8 avril 1993.)

Enregistré d'office le 8 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703 et 1704.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

BELARUS

(With effect from 5 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583 and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672 and 1679.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 5 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672 et 1679.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

8 April 1993

CYPRUS

"The Government of the Republic of Cyprus hereby declares that the Republic of Cyprus recognizes the competence of the Committee established under Article 17 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by the United Nations General Assembly on 10 December 1984:

1. To receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention (Article 21), and

2. To receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention (Article 22)."

Registered ex officio *on 8 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709 and 1712.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

8 avril 1993

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Chypre déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture, établi en vertu de l'article 17 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

1. Pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'une autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention (article 21), et

2. Pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention (article 22).

Enregistré d'office le 8 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709 et 1712.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 April 1993

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

7 April 1993

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 6 July 1993.)

Registered ex officio *on 7 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717 and 1718.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

5 avril 1993

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

7 avril 1993

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 6 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 7 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° A-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717 et 1718.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 April 1993

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

16 April 1993

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 15 July 1993.)

Registered ex officio *on 16 April 1993.*

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2]

Instrument deposited on:

16 April 1993

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 15 July 1993.)

Registered ex officio *on 16 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714 and 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714 and 1717.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

5 avril 1993

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

16 avril 1993

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 16 avril 1993.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2]

Instrument déposé le :

16 avril 1993

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 16 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714 et 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714 et 1717.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

6 April 1993

NEW ZEALAND

(With effect from 6 May 1993.)

With the following reservations and declaration:

Reservations

"Nothing in this Convention shall affect the right of the Government of New Zealand to continue to distinguish as it considers appropriate in its law and practice between persons according to the nature of their authority to be in New Zealand including but not limited to their entitlement to benefits and other protections described in the Convention, and the Government of New Zealand reserves the right to interpret and apply the Convention accordingly.

The Government of New Zealand considers that the rights of the child provided for in article 32 (1) are adequately protected by its existing law. It therefore reserves the right not to legislate further or to take additional measures as may be envisaged in article 32 (2)

The Government of New Zealand reserves the right not to apply article 37 (*c*) in circumstances where the shortage of suitable facilities makes the mixing of juveniles and adults unavoidable; and further reserves the right not to apply article 37 (*c*) where the interests

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714 and 1715.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés les :

6 avril 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 6 mai 1993.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du Gouvernement néo-zélandais de continuer à distinguer comme il le jugera bon dans ses lois et sa pratique entre les personnes selon le statut de résidence en Nouvelle-Zélande, y compris sans que l'énumération soit exhaustive, leur droit à toutes prestations et autres mesures de protection décrites dans la Convention, le Gouvernement néo-zélandais se réservant le droit d'interpréter et d'appliquer la Convention en conséquence.

Le Gouvernement néo-zélandais considère que les droits de l'enfant stipulés à l'article 32 1) sont convenablement protégés par ses lois en vigueur. Il se réserve donc le droit de ne pas adopter d'autres textes ou de ne pas prendre des mesures supplémentaires tel qu'envisagé à l'article 32 2).

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa *c* de l'article 37 dans les cas où la pénurie d'installations adaptées rend impossible de séparer les jeunes des adultes ainsi que celui de ne pas appliquer l'alinéa *c* de l'article 37 lorsque,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714 et 1715.

of other juveniles in an establishment require the removal of a particular juvenile offender or where mixing is considered to be of benefit to the persons concerned;"

Declaration

"The Government of New Zealand . . . declares that such ratification shall extend to Tokelau only upon notification to the Secretary-General of the United Nations of such extension."

Registered ex officio *on 6 April 1993.*

dans l'intérêt des autres jeunes internés dans un établissement, tel délinquant juvénile doit faire l'objet d'un transfert ou lorsque la non-séparation est jugée comme étant à l'avantage des personnes concernées;

Déclaration

Le Gouvernement néo-zélandais déclare en outre que cette ratification n'entrera en vigueur pour Tokélaou qu'une fois que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sera notifié.

Enregistré d'office le 6 avril 1993.

15 April 1993 (*a*)

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 15 May 1993.)

Registered ex officio *on 15 April 1993.*

15 avril 1993 (*a*)

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 15 mai 1993.)

Enregistré d'office le 15 avril 1993.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715 and 1717.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715 et 1717.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 April 1993

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio *on 5 April 1993.*

7 April 1993

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 6 July 1993.)

Registered ex officio *on 7 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712 and 1718.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

5 avril 1993

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 5 avril 1993.

7 avril 1993

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 6 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 7 avril 1993

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712 et 1718.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

8 April 1993

THAILAND

(The Agreement entered into force provisionally on 20 January 1993 for Thailand which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio *on 8 April 1993.*

15 April 1993

REPUBLIC OF KOREA

(With provisional effect from 15 April 1993.)

Registered ex officio *on 15 April 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715 and 1716.

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

8 avril 1993

THAÏLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 8 avril 1993.

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet à titre provisoire au 15 avril 1993.)

Enregistré d'office le 15 avril 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715 et 1716.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 25584. AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN (REVISED). CONCLUDED AT GENEVA ON 30 NOVEMBER 1979[1]

AMENDMENTS to annexes VII and VIII of the above-mentioned Agreement (with explanatory statement)

Notified to the Director-General of the International Labour Office and considered as adopted on 14 April 1993 (came into force with retroactive effect on 1 December 1987 for annex VII), no objection having been made within three months after having been circulated by the Director-General on 14 January 1993, in accordance with article 88 (2) of the Agreement.

Authentic text of the Amendments and explanatory statement: Dutch.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 14 April 1993.

The text of the amendments reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No I-25584, and annex A in volume 1547.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 25584. ACCORD CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (RÉVISÉ). CONCLU À GENÈVE LE 30 NOVEMBRE 1979[1]

MODIFICATIONS des annexes VII et VIII à l'Accord susmentionné (avec note explicative)

Notifiées au Directeur général du Bureau international du Travail et considérées comme adoptées le 14 avril 1993 (entrées en vigueur avec effet rétroactif au 1er décembre 1987 pour l'annexe VII), aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de trois mois après avoir été diffusées par le Directeur général le 14 janvier 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 88 de l'Accord.

Texte authentique des modifications et de la note explicative : néerlandais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 14 avril 1993.

Le texte des modifications se lit comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° I-25584, et annexe A du volume 1547.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN RIJNVARENDEN AANVAARD DOOR DE REGERINGSCONFERENTIE WELKE IS BELAST MET DE HERZIENING VAN HET VERDRAG VAN 13 FEBRUARI 1961 BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN RIJNVARENDEN (HERZIEN) TE GENEVE, DE 30STE NOVEMBER 1979

Kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van Bijlage VII (Toepassing van de afdelingen 1 of 2 van Hoofdstuk 6 van Titel III/artikel 61, eerste lid) en van Bijlage VIII (Toepassing van de wetgeving van Nederland) van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden (herzien), voor ondertekening opengesteld te Geneve de dertigste november 1979.

I. Bijlage VII van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden (herzien) van 30 november 1979 wordt gewijzigd in die zin dat hierop wordt vermeld dat Nederland afdeling 2 van Hoofdstuk 6 van Titel III toepast.
Deze wijziging werkt terug tot 1 december 1987.

II. In Bijlage VIII van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden (herzien) van 30 november 1979 worden in de rubriek Toepassing van de wetgeving van Nederland de volgende punten gewijzigd:

1. De tekst onder punt 1. Ziekteverzekering komt als volgt te luiden:

"(a) Ten aanzien van het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving wordt voor de toepassing van Hoofdstuk 1 van Titel III van dit verdrag onder rechthebbende op verstrekkingen verstaan degene die verzekerd dan wel medeverzekerd is krachtens de in de Nederlandse Ziekenfondswet geregelde verzekering.

(b) Voor de toepassing van de artikelen 21 en 22 van dit Verdrag worden met pensioenen, verschuldigd krachtens de wetgevingen genoemd in de paragrafen (b) (prestaties bij invaliditeit) en (c) (uitkeringen bij ouderdom) van artikel 3, eerste lid, van dit Verdrag, gelijkgesteld:
- pensioenen ingevolge de wet van 6 januari 1966 (Staatsblad 6) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de burgerlijke ambtenaren en hun nabestaanden (Algemene burgelijke pensioenwet);
- pensioenen ingevolge de wet van 6 oktober 1966 (Staatsblad 6) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de militairen en hun nabestaanden (Algemene Militaire pensioenwet);
- pensioenen ingevolge de wet van 15 februari 1967 (Staatsblad 138) houdende nieuwe regeling van de pensioenen van de personeelsleden van de N.V. Nederlandse Spoorwegen en van hun nabestaanden (Spoorwegpensioenwet);
- pensioenen ingevolge het Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (R.D.V. 1964 N.S.),

respectievelijk
- uitkeringen terzake van pensionering voor de 65-jarige leeftijd ingevolge een pensioenregeling die ten doel heeft de vezorging van werknemers en gewezen werknemers bij ouderdom of

- uitkeringen terzake van vervroegde uittreding uit het arbeidsproces ingevolge een van rijkswege dan wel bij of krachtens collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde regeling terzake van vervroegde uittreding uit het arbeidsproces of een door de Ziekenfondsraad aan te wijzen regeling."

2. De tekst onder punt 2 Algemene Ouderdomswet, sub 2h) komt als volgt te luiden:

"2h) Het bepaalde onder a), b), c), d) en f) geldt niet voor tijdvakken welke samenvallen met tijdvakken die in aanmerking kunnen worden genomen bij de berekening van een pensioen ingevolge de wettelijke regeling inzake ouderdomspensioen van een andere Staat dan Nederland en evenmin voor tijdvakken gedurende welke de betrokkene ingevolge een zodanige regeling een pensioen ontving."

3. Punt 2 Algemene Ouderdomswet wordt als volgt aangevuld:
"i) Als tijdvakken van verzekering worden bij de toepassing van artikel 33, tweede tot en met het vijfde lid van dit Verdrag uitsluitend in aanmerking genomen de tijdvakken van verzekering, welke na het bereiken van de 15-jarige leeftijd zijn vervuld krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet."

4. Onder Punt 3 Algemene Weduwen- en Wezenwet wordt onderdeel a) verletterd tot a) ii) Een nieuwe bepaling 3. a)i) wordt ingevoegd, luidende:
"i) Als tijdvakken van verzekering worden bij de toepassing van artikel 33, tweede tot en met het vijfde lid van dit Verdrag uitsluitend in aanmerking genomen de tijdvakken van verzekering, welke na het bereiken van de 15-jarige leeftijd zijn vervuld krachtens de Nederlandse Algemene Weduwen- en Wezenwet."

Toelichting bij de kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van Bijlage VII (Toepassing van de afdelingen 1 of 2 van Hoofdstuk 6 van Titel III/artikel 61, eerste lid) en van Bijlage VIII (Toepassing van de wetgeving van Nederland van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden (herzien), voor ondertekening opengesteld te Geneve de dertigste november 1979.

Ad I - Kinderbijslag

In artikel 61, eerste lid van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden (herzien) van 30 november 1979 is vastgelegd dat Bijlage VII voor iedere Verdragsluitende Partij vermeld welke van de afdelingen 1 of 2 van Hoofdstuk 6 van Titel III zij wenst toe te passen. Thans is vastgesteld dat de Nederlandse kinderbijslagwetgeving geen wijziging zal ondergaan en dat de betaling van de kinderbijslag ten behoeve van buiten Nederland woonachtige kinderen zal blijven geschieden volgens de normen van de Nederlandse Algemene Kinderbijslagwet in het geval dat de rijnvarende aan de Nederlandse sociale verzekeringswetgeving is onderworpen.
Dit betekent dat op Bijlage VII moet worden vermeld dat Nederland afdeling 2 van Hoofdstuk 6 van Titel III toepast.

Ad II.1 - Ziekteverzekeringen

De in Bijlage VIII (rubriek Nederland), punt 1. Ziekteverzekering, onder (b) opgenomen bepaling, zoals deze bepaling tot de datum van inwerkingtreding van de voorliggende wijziging luidt, heeft ten doel te voorkomen dat in Nederland woonachtige personen die in het genot zijn van twee of meer pensioenen uit hoofde van de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, waaronder Nederland, en die in Nederland niet verzekerd zijn ingevolge de Nederlandse wettelijke ziektekostenverzekering, voor wat betreft de verlening van medische zorg ten laste van de andere Verdragsluitende Partij zouden komen. Daarmee ontstond evenwel niet een Nederlands recht op de wettelijke sociale ziektekostenverzekering. Betrokkenen raakten aldus aangewezen op de particuliere ziektekostenverzekeringsmarkt, waarvan de toegang gegarandeerd is op grond van de Wet op de toegang tot ziektekostenverzekeringen. Voor een dergelijke gegarandeerde verzekeringsovereenkomst (de zogenaamde standaardverzekering, bedoeld in artikel 2, lid 1, van de Wet op de toegang tot ziektekostenverzekeringen) dienen betrokkenen echter een relatief hoge premie te betalen. Om die reden achtte het Nederlandse parlement het aangewezen om voor de hier bedoelde categorie van verzekerden een speciale rechtsgrond te creëren voor verplichte verzekering krachtens de Nederlandse wettelijke sociale ziektekostenverzekering (de Ziekenfondswet), welke per 1 september 1990 in werking is getreden.
Tegelijkertijd is een verplichte verzekering gecreëerd voor personen van 65 jaar of ouder, die ten gevolge van de begripsbepaling bedoeld in artikel 1, onder o) "gezinslid" van het Verdrag gelezen in verbinding met de bepalingen betreffende gezinslidmaatschap van de Nederlandse wetgeving betreffende de ziektekostenverzekering niet langer als gezinslid ten laste van het bevoegde orgaan van een andere Verdragsluitende Partij bij een Nederlands ziekenfonds konden blijven ingeschreven. Ook deze personen werden geconfronteerd met de voor de standaardverzekering verschuldigde relatief hoge premie. Naast bovenvermelde maatregel moet nog melding gemaakt worden van het feit dat ingevolge de Nederlandse regelgeving inzake de ziektekostenverzekering personen die een uitkering wegens vervroegde uittreding uit het arbeidsproces ontvangen, in verband daarmee verplicht verzekerd worden ingevolge de Ziekenfondswet. De Nederlandse regering acht het noodzakelijk dat ook ten aanzien van deze categorie van personen de bescherming die hen bij genoemde verzekering wordt geboden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wordt gehandhaafd.

Als gevolg van de bovenvermelde maatregelen dient in Bijlage VIII rubriek Toepassing van de wetgeving van Nederland onder punt 1. Ziekteverzekering, onderdeel (b) te worden geschrapt, wordt onderdeel (c) verletterd in (b) en wordt aan het laatstgenoemd onderdeel een nieuwe categorie uitkeringen toegevoegd.

Ad II. 2 - Algemene Ouderdomswet

Overeenkomstig de in de artikelen 87, tweede lid, 88, tweede lid en 97 van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien) van 30 november 1979 opgenomen procedure is de door Nederland voorgestelde wijziging van Bijlage VIII (toepassing van de wetgeving van Nederland), onderdelen 1. Ziekteverzekering, 2. Algemene Ouderdomswet, 4 Arbeidsongeschiktheidsverzekering en 5. Vrijwillig voortgezette verzekering met ingang van 13 oktober 1989 van kracht geworden. De betreffende wijzigingen waren noodzakelijk geworden door een herziening van Nederlandse stelsel van ziektekostenverzekering en de totstandkoming van nieuwe wetgeving op het terrein van de ouderdomspensioenen.
Volgens de thans vastgestelde regeling zijn de bijzondere bepalingen van punt 2. Algemene Ouderdomswet, sub a) tot en met d) niet van toepassing indien de desbetreffende tijdvakken reeds in aanmerking worden genomen krachtens de ouderdomspensioenregeling van een andere Staat dan Nederland, dan wel over tijdvakken waarin reeds een pensioen ingevolge die regeling wordt genoten. Ten onrechte is in deze opsomming onder punt 2.h) de vermelding van punt 2.f) weggevallen.

Ad II. 3. Algemene Ouderdomswet en 4. Algemene Weduwen- en Wezenwet

Met ingang van 1 januari 1990 zijn belangrijke wijzigingen in werking getreden binnen het stelsel van de Nederlandse volksverzekeringen. Het gaat hier om de Algemene Ouderdomswet (AOW), de Algemene Weduwen- en Wezenwet (AWW), de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet (AAW) en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ). De wijzigingen betreffen de structuur van de premieheffing en het vervallen van de leeftijdsgrenzen voor de op de verzekering gebaseerde premieplicht. Tot 1 januari 1990 waren voor de AOW en de AWW slechts personen van 15 jaar en ouder verzekerd en premieplichtig. Vanaf 1 januari 1990 is iedere ingezetene vanaf de geboorte verzekerd en premieplichtig. Hoewel de verzekering voor de AOW en de AWW derhalve een aanvang neemt bij de geboorte, opent deze verzekering geen rechten vanaf dat moment: de tijdvakken, gelegen vóór de leeftijd van 15 jaar tellen niet meer voor de opbouw van het pensioen. In zoverre verandert er dus niets ten opzichte van de situatie van vóór 1 januari 1990.
In het kader van de samentelling van verzekeringstijdvakken in het Verdrag betreffende de soetale zekrheid van Rijnvarenden (herzien) zullen dan ook slechts de tijdvakken, gelegen na het bereiken van de leeftijd van 15 jaar, in aanmerking worden genomen, op gelijke voet als voor de nationale onderdanen. Hiertoe dient evenwel de rubriek Toepassing van de wetgeving van Nederland in Bijlage VIII te worden aangepast.

[TRANSLATION][1]

Notice of the Government of the Kingdom of the Netherlands to amend Annex VII (Application of Section 1 or 2 of Chapter 6 of Title III (Article 61, paragraph 1, of the Agreement) and Annex VIII (Application of Netherlands Legislation) to the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised), opened for signature at Geneva on 30 November 1979

I. Annex VII to the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) of 30 November 1979 is hereby amended to state that the Netherlands applies section 2 of Chapter 6 of Title III.

This amendment shall be retroactive to 1 December 1987.

II. In Annex VIII to the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) of 30 November 1979, under the heading "Application of Netherlands Legislation", the following paragraphs shall be amended:

1. The text of paragraph 1, Sickness insurance, shall be amended to read as follows:

"(*a*) With regard to entitlement to benefits under the Netherlands legislation, the expression "persons entitled to benefits" shall mean, for the purposes of the application of Chapter 1 of Title III of this Agreement, persons who are insured or co-insured under the insurance scheme governed by the Netherlands Sickness Insurance Funds Act.

"(*b*) For the purposes of the application of articles 21 and 22 of this Agreement, the following shall be treated as pensions payable under the legislation referred to in subparagraph (*b*) (disability benefits) and subparagraph (*c*) (old-age pensions) of article 3, paragraph 1, of this Agreement:

— Pensions pursuant to the Act of 6 January 1966 (*Staatsblad 6*) containing new regulations concerning the pensions of civil ser-

[1] Translation supplied by the International Labour Organisation.

[TRADUCTION]

Notification du gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant des modifications de l'annexe VII [application de la partie 1 ou de la partie 2 du chapitre 6 du titre III (paragraphe 1 de l'article 61 de l'Accord)] et de l'annexe VIII (Application de la législation des Pays-Bas) de l'Accord révisé concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, déposé pour signature à Genève le 30 novembre 1979

I. L'annexe VII de l'Accord révisé du 30 novembre 1979 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans est modifiée par la présente notification aux fins d'indiquer que les Pays-Bas appliquent la partie 2 du chapitre 6 du titre III.

La présente modification prend effet rétroactivement au 1er décembre 1987.

II. Dans l'annexe VIII de l'Accord révisé du 30 novembre 1979 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans sont modifiés les paragraphes ci-après de la section « Application de la législation des Pays-Bas ».

1. Le texte du paragraphe 1 (« assurance maladie ») est modifié comme suit :

"*a*) En ce qui concerne le droit aux prestations prévues par la législation des Pays-Bas, l'expression « les ayants droit » vise, aux fins de l'application du chapitre 1 du titre III du présent Accord, les personnes assurées ou coassurées dans le cadre du régime d'assurance régi par la loi des Pays-Bas sur les caisses d'assurance maladie.

b) Aux fins de l'application des articles 21 et 22 du présent Accord, les prestations énumérées ci-après sont considérées comme des pensions payables en vertu des dispositions légales mentionnées à l'alinéa *b*) (« pensions d'invalidité ») et à l'alinéa *c*) (« pensions de retraite ») du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord :

— Les pensions prévues par la loi du 6 janvier 1966 (*Staatsblad 6*) portant modification des dispositions réglementaires régissant

[1] Traduction fournie par l'Organisation internationale du travail.

vants and their dependants (General Civil Pensions Act);

— Pensions pursuant to the Act of 6 October 1966 *(Staatsblad 6)* containing new regulations concerning the pensions of military personnel and their dependants (General Military Pensions Act);

— Pensions pursuant to the Act of 15 February 1967 *(Staatsblad 138)* containing new regulations concerning the pensions of staff members of N.V. Nederlandse Spoorwegen [Netherlands Railways] and their dependants (Railway Pensions Act);

— Pensions pursuant to the Regulations concerning Conditions of Service on the Netherlands Railways (RDV 1964) NS); or

— Benefits in virtue of the grant of a pension below the age of 65 years pursuant to pension regulations designed to cover workers and former workers in old age, or

— Benefits in virtue of early retirement pursuant to regulations concerning early retirement laid down by the State or by or under a collective agreement or regulations to be designated by the Sickness Insurance Funds Council."

2. The text of paragraph 2, General Old-Age Pensions Act, subparagraph 2 (*h*), shall be amended to read as follows:

"2 (*h*) The provisions of subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*f*) shall not apply to periods coinciding with periods which may be taken into consideration in the calculation of a pension pursuant to the statutory regulations concerning old-age pensions of a State other than the Netherlands or to periods during which the person concerned was in receipt of a pension pursuant to such regulations."

3. The following shall be added to paragraph 2, General Old-Age Pensions Act:

les pensions des fonctionnaires et des personnes à leur charge (loi générale sur les pensions dans la fonction publique);

— Les pensions prévues par la loi du 6 octobre 1966 *(Staatsblad 6)* portant modification des dispositions réglementaires régissant les pensions des militaires et des personnes à leur charge (loi générale sur les pensions du personnel militaire);

— Les pensions prévues par la loi du 15 février 1967 *(Staatsblad 138)* portant modification des dispositions réglementaires régissant les pensions des membres du personnel de N.V. Nederlandse Spoorwegen (Chemins de fer néerlandais) et des personnes à leur charge (loi sur les pensions dans les chemins de fer);

— Les pensions prévues par des dispositions réglementaires régissant les conditions d'emploi dans les Chemins de fer néerlandais (RDV 1964 NS); ou

— Les prestations associées à l'octroi d'une pension de retraite avant l'âge de 65 ans, conformément aux dispositions réglementaires régissant les pensions qui visent à protéger les travailleurs et anciens travailleurs âgés, ou

— Les prestations associées à une retraite anticipée, conformément aux dispositions réglementaires régissant la retraite anticipée adoptées par l'Etat, ou aux dispositions d'une convention collective, ou encore à une réglementation, lesquelles doivent être identifiées par le Conseil des caisses d'assurance maladie. »

2. Le texte de l'alinéa 2 *h*) du paragraphe 2 (loi générale sur les pensions de retraite) est modifié comme suit :

« 2. *h*) Les dispositions des alinéas *a*), *b*), *c*), *d*) et *f*) ci-dessus ne s'appliquent pas aux périodes coïncidant avec celles qui peuvent être prises en considération aux fins du calcul d'une pension conformément aux dispositions réglementaires régissant les pensions de retraite d'un Etat autre que les Pays-Bas, ni à celles au titre desquelles l'intéressé a reçu une pension en vertu de telles dispositions. »

3. Le sous-alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 2 (loi générale sur les pensions de retraite) :

"(i) Only periods of insurance completed under the Netherlands General Old-Age Pensions Act after attainment of the age of 15 years shall be taken into consideration as periods of insurance for the purposes of the application of article 33, paragraphs 2-5, of this Agreement."

4. In paragraph 3, General Widows and Orphans Act, subparagraph (*a*) shall be relettered (*a*) (ii). A new provision 3 (*a*) (i), reading as follows, shall be inserted:

"(i) Only periods of insurance completed under the Netherlands General Widows and Orphans Act after attainment of the age of 15 years shall be taken into consideration as periods of insurance for the purposes of the application of article 33, paragraphs 2-5, of this Agreement."

« i) Seules les périodes d'assurance accomplies après l'âge de 15 ans conformément à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de retraite seront considérées comme des périodes d'assurance aux fins de l'application des paragraphes 2 à 5 de l'article 33 du présent Accord. »

4. Au paragraphe 3 (loi générale sur les veuves et les orphelins), l'alinéa *a*) devient sous-alinéa *a*) ii). Un sous-alinéa *a*) i), libellé comme suit, est inséré :

« i) Seules les périodes d'assurance accomplies après l'âge de 15 ans conformément à la loi générale sur les veuves et les orphelins des Pays-Bas seront considérées comme des périodes d'assurance aux fins de l'application des paragraphes 2 à 5 de l'article 33 du présent Accord. »

Explanatory statement attached to the Notice of the Government of the Kingdom of the Netherlands to amend Annex VII (Application of Section 1 or 2 of Chapter 6 of Title III (Article 61, paragraph 1, of the Agreement) and Annex VIII (Application of Netherlands Legislation) to the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised), opened for signature at Geneva on 30 November 1979

Ad I. *Children's allowance*

Article 61, paragraph 1, of the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) of 30 November 1979 provides that annex VII shall specify for each Contracting Party which of sections 1 and 2 of Chapter 6 of Title III it chooses to apply. It is now determined that the Netherlands legislation on the children's allowance will not be amended and that children's allowance in respect of children resident outside the Netherlands will continue to be paid in accordance with the rules laid down in the Netherlands General Children's Allowance Act in the event that the Rhine boatman is subject to the Netherlands social insurance legislation.

This means that it must he stated in Annex VII that the Netherlands applies section 2 of Chapter 6 of Title III.

Ad II.1. *Sickness insurance schemes*

The purpose of the provision laid down in Annex VIII (under the heading "Netherlands"), paragraph 1, Sickness insurance, subparagraph (*b*), as it reads up to the date of entry into force of the present amendment, is to prevent persons resident in the Netherlands who are in receipt of two or more pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, including the Netherlands, and who are not insured in the Netherlands under the Netherlands statutory sickness expenses insurance scheme from becoming a charge on the other Contracting Party as regards the provision of medical care. This did not create a Netherlands entitlement to statutory social sickness expenses insurance either. The persons concerned thus found themselves directed to the private market for sickness expenses insurance, access to which is guaranteed under the Act con-

Note explicative jointe à la notification du gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant la modification de l'annexe VII [application de la partie 1 ou de la partie 2 du chapitre 6 du titre III (paragraphe 1 de l'article 61 de l'Accord)] et de l'annexe VIII (Application de la législation des Pays-Bas) de l'Accord révisé concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, déposé pour signature à Genève le 30 novembre 1979

I. *Indemnité pour enfants à charge*

Le paragraphe 1 de l'article 61 de l'Accord révisé du 30 novembre 1979 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans dispose que l'annexe VII doit préciser pour chaque partie contractante si elle choisit d'appliquer la partie 1 ou la partie 2 du chapitre 6 du titre III. Il est maintenant établi que la législation des Pays-Bas relative à l'indemnité pour enfants à charge ne sera pas modifiée et que l'indemnité pour enfants à charge continuera d'être versée pour les enfants résidant hors des Pays-Bas, conformément aux dispositions de la loi générale sur l'indemnité pour enfants à charge des Pays-Bas, lorsque le batelier rhénan est assujetti à la législation sur les assurances sociales des Pays-Bas.

Il y a lieu par conséquent d'indiquer dans l'annexe VII que les Pays-Bas appliquent la partie 2 du chapitre 6 du titre III.

II.1. *Régimes d'assurance maladie*

L'alinéa *b*) du paragraphe 1 (assurance maladie) de l'annexe VIII (dans la partie « Pays-Bas »), tel qu'il est libellé jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent amendement, vise à éviter que les personnes résidant aux Pays-Bas qui perçoivent deux ou plusieurs pensions conformément à la législation de deux ou plusieurs parties contractantes, dont les Pays-Bas, et qui ne sont pas assurées aux Pays-Bas dans le cadre du régime d'assurance maladie officiel, ne deviennent pas une charge pour l'autre partie contractante pour ce qui est des prestations de soins médicaux. Cela n'ouvrait pas droit non plus à l'assurance maladie officielle des Pays-Bas. Les intéressés devaient donc avoir recours à des régimes d'assurance privés, dont l'accès est garanti par la loi relative à l'accès à l'assurance maladie. La prime à payer pour être protégé par un tel contrat d'assurance garanti

cerning Access to Sickness Expenses Insurance. For such a guaranteed insurance contract, however — the so-called "standard insurance" referred to in article 2, paragraph 1, of the Act concerning Access to Sickness Expenses Insurance — the insured must pay a relatively high premium. For these reasons the Netherlands Parliament deemed it appropriate to create, for the category of insured persons in question here, a special legal basis for compulsory insurance under the Netherlands statutory social sickness expenses insurance scheme: the Sickness Insurance Funds Act, which came into force on 1 September 1990.

At the same time a compulsory insurance scheme has been created for persons aged 65 years or over who, in consequence of the definition of a "member of the family" given in article 1, subparagraph (*o*), of the Agreement, read in conjunction with the provisions concerning family membership in the Netherlands legislation on sickness expenses insurance, could no longer remain enrolled as members of the family in a Netherlands sickness insurance fund at the expense of the competent agency of another Contracting Party. These persons too were confronted with the relatively high premium payable for the standard insurance. In addition to the above measure, mention should also be made of the fact that, pursuant to the Netherlands regulations concerning sickness expenses insurance, persons in receipt of an early retirement benefit are compulsorily insured, in conjunction therewith, pursuant to the Sickness Insurance Funds Act. The Netherlands Government considers it necessary that the protection afforded them by that insurance in the territory of another Contracting Party should be maintained for this category of persons also.

As a result of the above-mentioned measures, in Annex VIII, under the heading "Application of Netherlands Legislation", paragraph 1, Sickness Insuranee, subparagraph (*b*) has to be scrapped, subparagraph (*c*) is relettered (*b*) and a new category of benefits is added to it.

Ad II.2. *General Old-Age Act*

In accordance with the procedure laid down in article 87, paragraph 2, article 88, paragraph 2, and article 97 of the Agreement

— l'« assurance standard » évoquée au paragraphe 1 de l'article 2 de la loi relative à l'accès à l'assurance maladie — est cependant relativement élevé. Pour ces raisons, le Parlement des Pays-Bas a jugé bon d'établir, pour cette catégorie d'assurés, une base légale spéciale régissant l'assurance obligatoire dans le cadre du régime d'assurance maladie officiel des Pays-Bas : il s'agit de la loi sur les caisses d'assurance maladie, qui est entrée en vigueur le 1er septembre 1990.

En même temps, un régime d'assurance obligatoire a été créé pour les personnes âgées de 65 ans et plus qui — du fait de la définition donnée du « membre de la famille » à l'alinéa *o*) de l'article 1 de l'Accord, laquelle est à rapprocher des dispositions relatives à la composition de la famille contenues dans la législation sur l'assurance frais médicaux des Pays-Bas — ne pouvaient plus être inscrites en tant que parents à une caisse d'assurance maladie des Pays-Bas aux dépens de l'organisme compétent d'une autre partie contractante. Ces personnes aussi devaient, pour être protégées, régler la prime relativement élevée de l'assurance standard. Outre cette mesure, il est à signaler que, conformément à la réglementation relative à l'assurance frais médicaux des Pays-Bas, les personnes qui reçoivent des prestations au titre d'une retraite anticipée sont obligatoirement assurées, et ce conformément à la loi sur les caisses d'assurance maladie. Le gouvernement des Pays-Bas juge nécessaire de maintenir aussi pour cette catégorie de personnes le bénéfice de cette assurance sur le territoire d'une autre partie contractante.

En conséquence des mesures susmentionnées, à l'annexe VIII, dans la partie « Application de la législation des Pays-Bas », l'alinéa *b*) du paragraphe 1 (assurance maladie) doit être supprimé, l'alinéa *c*) devenant l'alinéa *b*), et une nouvelle catégorie de prestations étant ajoutée.

II.2. *Loi générale sur la vieillesse*

Conformément à la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 87, au paragraphe 2 de l'article 88 et à l'article 97 de l'Accord

concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) of 30 November 1979, the amendment to Annex VIII (Application of Netherlands Legislation), paragraph 1, Sickness insurance, paragraph 2, General Old-Age Pensions Act, paragraph 4, Disability insurance, and paragraph 5, Optional continued insurance, proposed by the Netherlands came into force on 13 October 1989. The changes concerned were necessitated by a revision of the Netherlands system of sickness expenses insurance and the enactment of new legislation on the subject of old-age pensions.

Under the rules now laid down, the special provisions of paragraph 2, General Old-Age Pensions Act, subparagraphs (*a*)-(*d*), do not apply if the periods in question have already been taken into consideration under the old-age pension regulations of a State other than the Netherlands, or for periods during which a pension is already in payment pursuant to those regulations. The reference to subparagraph 2 (*f*) was omitted in error from the list in subparagraph 2 (*h*).

Ad II.3. *General Old-Age Pensions Act, and 4, General Widows and Orphans Act*

On 1 January 1990 some significant changes took effect in the system of Netherlands industrial life insurance schemes. We are referring here to the General Old-Age Pensions Act, the General Widows and Orphans Act, the General Disability Act and the General Act on Special Sickness Expenses. The changes relate to the structure of the scale of contributions and the removal of the age limits to the obligation to contribute based on the insurance scheme. Up to 1 January 1990 only persons aged 15 years or over were insured and liable for contributions under the General Old-Age Pensions Act and the General Widows and Orphans Act. From 1 January 1990 onwards, every national is insured and becomes liable for contributions at birth. Although insurance under these two Acts thus begins at birth, this insurance does not create any entitlement as from that moment; periods completed below the age of 15 years no longer count towards building up a pension. In this respect, therefore, nothing has changed in the situation prevailing before 1 January 1990.

révisé du 30 novembre 1979 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, les modifications proposées par les Pays-Bas aux paragraphes 1 (assurance maladie), 2 (loi générale sur les pensions de retraite), 4 (assurance invalidité) et 5 (maintien facultatif de l'assurance) de l'annexe VIII (Application de la législation des Pays-Bas) sont entrées en vigueur le 13 octobre 1989. Ces modifications étaient rendues nécessaires par la révision du système d'assurance maladie des Pays-Bas et par la promulgation d'une nouvelle législation sur les pensions de retraite.

Conformément aux nouvelles règles, les dispositions spéciales des alinéas *a*) à *d*) du paragraphe 2 (loi générale sur les pensions de retraite) ne s'appliquent pas si les périodes visées ont déjà été prises en compte dans le cadre de la réglementation sur les pensions de retraite d'un État autre que les Pays-Bas, ou s'il s'agit de périodes au titre desquelles une pension est déjà versée conformément à cette réglementation. La référence à l'alinéa 2 *f*) a été omise par erreur dans la liste qui figure à l'alinéa 2 *h*).

II.3. *Loi générale sur les pensions de retraite, et* II.4. *Loi générale sur les veuves et les orphelins*

Le 1er janvier 1990, des modifications importantes touchant les régimes professionnels d'assurance vie des Pays-Bas sont entrées en vigueur. Il s'agit de la loi générale sur les pensions de retraite, de la loi générale sur les veuves et les orphelins, de la loi générale sur l'invalidité et de la loi générale sur les frais médicaux spéciaux. Ces modifications portent sur la structure du barème des cotisations et sur la suppression des limites d'âge relatives à l'obligation de cotiser associée au régime d'assurance. Jusqu'au 1er janvier 1990, seules les personnes âgées de 15 ans et plus étaient assurées et tenues de cotiser en vertu de la loi générale sur les pensions de retraite et de la loi générale sur les veuves et les orphelins. A compter du 1er janvier 1990, tout ressortissant national est assuré et tenu de cotiser dès sa naissance. L'assurance prévue par ces deux lois commence donc à la naissance, mais elle n'ouvre aucun droit pour autant à partir de cette date; les périodes accomplies avant l'âge de 15 ans ne comptent plus pour la constitution d'une pension. La situation qui prévalait avant le 1er janvier 1990 n'a donc pas changé à cet égard.

In the process of adding together periods of insurance under the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised), therefore, only periods completed after attainment of the age of 15 years will be taken into consideration, on the same footing as for nationals. The section on Application of Netherlands Legislation in Annex VIII has also to be adapted to this.

Par conséquent, dès lors qu'il s'agit d'additionner les périodes d'assurance conformément à l'Accord révisé concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, seules les périodes accomplies après l'âge de 15 ans sont prises en considération, de la même manière que pour les ressortissants nationaux. La partie de l'annexe VIII relative à l'application de la législation des Pays-Bas doit également être modifiée en conséquence.